פרשת בלק
PARASHAT BALAK

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃
ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם
מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב

[2]*Balak hijo de Tzipor vio todo lo que Israel había hecho al emorí.* [3]*Y Moab tuvo mucho miedo a causa del pueblo, pues era numeroso; y Moab se hastió a*

ONKELÓS

ב וַחֲזָא בָּלָק בַּר צִפּוֹר יָת כָּל דִּי עֲבַד יִשְׂרָאֵל לֶאֱמוֹרָאֵי׃ ג וּדְחִיל
מוֹאֲבָאָה מִן קֳדָם עַמָּא לַחֲדָא אֲרֵי סַגִּי הוּא וַעֲקַת לְמוֹאֲבָאֵי

RASHÍ

(ב) וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי. אָמַר: אֵלּוּ שְׁנֵי מְלָכִים שֶׁהָיִינוּ בְטוּחִים עֲלֵיהֶם לֹא עָמְדוּ בִּפְנֵיהֶם, אָנוּ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה. לְפִיכָךְ, וַיָּגָר מוֹאָב (ולקמן פסוק ג): **(ג) וַיָּגָר.** לְשׁוֹן מוֹרָא, כְּמוֹ: גּוּרוּ לָכֶם (איוב יט:כט): **וַיָּקָץ מוֹאָב.** קָצוּ בְּחַיֵּיהֶם, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי / BALAK... VIO TODO LO QUE ISRAEL HABÍA HECHO AL EMORÍ. Y entonces **dijo** a su pueblo:[1] "Si **estos dos poderosos reyes** emorim[2] **en quienes teníamos puesta la confianza** para que nos protegieran,[3] **no fueron capaces de resistir a los** israelitas, **nosotros con mayor razón** no podremos hacerlo."[4] **Es por esto que** el versículo dice que "[el pueblo de] **Moab tuvo mucho miedo**".[5]

3. וַיָּגָר / TUVO... MIEDO. Este verbo **denota** tener **miedo, lo mismo que** en la frase: **"Tengan miedo [גורו]."**[6]

וַיָּקָץ מוֹאָב / MOAB SE HASTIÓ. Esta frase significa que **se hastiaron de sus vidas.**[7] **Es similar a la**

1. En este versículo, la frase וַיַּרְא בָּלָק, "Balak vio...", no debe ser entendida literalmente, ya que Balak no presenció físicamente la guerra de Israel contra Sijón ni contra Og. Es una expresión figurada que indica que prestó especial atención a lo ocurrido y por eso dijo las siguientes palabras a Moab (*Masquil leDavid*).

2. Sijón, rey del emorí, y Og, rey de Bashán, a quienes Israel había derrotado, como se narra al final de la parashá anterior, en los v. 21:21-26 y 21:33-35, respectivamente.

3. Más arriba, en el v. 21:23, *s.v.* וְלֹא נָתַן סִיחֹן וגו', Rashí había explicado que los reyes de Kenaan habían contratado al rey Sijón para que los protegiera guardándoles la frontera. Es posible que Balak también empleara los servicios de Sijón (y de Og) con el mismo fin (*Najalat Yaacob*).

4. Moab era menos poderoso militarmente que el reino emorí de Sijón y, obviamente, que Og, rey de Bashán.

5. *Infra*, v. 3; *Tanjumá* 2. Parece extraño que la Torá afirme que Balak se inquietó al enterarse de lo que Israel había hecho al emorí, en vez de inquietarse por lo que había hecho al Faraón y a Mitzráim, eventos que no sólo fueron más contundentes históricamente, sino que además fueron acompañados de milagros. No obstante, es posible que esos eventos no le hayan preocupado mayormente, ya que, a diferencia de lo ocurrido con Sijón y Og, ya habían transcurrido casi cuarenta años desde lo ocurrido en Mitzráim y, además, ese país se hallaba relativamente alejado del suyo. Pero lo ocurrido a Sijón y a Og, en cambio, poseía el aura catastrófica de lo que se halla cercano en el tiempo y en el espacio (*Beer haTorá*).

6. *Iyob* 19:29. La raíz del verbo וַיָּגָר es גור. Rashí enfatiza que aquí significa tener miedo porque esta raíz posee tres acepciones distintas en la Escritura: 1) habitar, residir temporalmente, como el verbo וַיָּגָר, "habitó", en *Bereshit* 21:34; 2) tener miedo, atemorizarse, como aquí y en *Shemuel* I, 18:15; 3) tramar, atentar contra alguien, como el verbo יָגוּרוּ, en *Tehilim* 56:4 (*Lifshutó shel Rashí*).

7. Más arriba, en el v. 21:5, Rashí explicó que la expresión וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה significa "nuestra alma se ha hartado". Ahí quiere decir que se habían impacientado profundamente con su situación, al

causa de los Hijos de Israel. [4]Moab dijo a los ancianos de Midián: "Ahora

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה

ONKELÓS

מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבֵי מִדְיָן כְּעַן

RASHÍ

קַצְתִּי בְּחַיַּי (בראשית כז:מו), וְהוּא מִקְרָא קָצָר: (ד) אֶל זִקְנֵי מִדְיָן. וַהֲלֹא מֵעוֹלָם הָיוּ שׂוֹנְאִים זֶה אֶת זֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב (בראשית לו:לה), שֶׁבָּאוּ מִדְיָן עַל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה? אֶלָּא, מִיִּרְאָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם. וּמָה רָאָה מוֹאָב לִטּוֹל עֵצָה מִמִּדְיָן? כֵּיוָן שֶׁרָאוּ אֶת יִשְׂרָאֵל נוֹצְחִים שֶׁלֹּא כְּמִנְהַג הָעוֹלָם, אָמְרוּ: מַנְהִיגָם שֶׁל אֵלּוּ בְּמִדְיָן נִתְגַּדֵּל, נִשְׁאַל מֵהֶם מַה מִּדָּתוֹ. אָמְרוּ לָהֶם: אֵין כֹּחוֹ אֶלָּא בְּפִיו. אָמְרוּ: אַף אָנוּ נָבוֹא עֲלֵיהֶם בְּאָדָם שֶׁכֹּחוֹ בְּפִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión: **"Hastiada estoy [קַצְתִּי] de mi vida"**,[8] sólo que **es una forma abreviada.**[9]

4. אֶל זִקְנֵי מִדְיָן / A LOS ANCIANOS DE MIDIÁN. Pero, ¿acaso no estos dos pueblos, Moab y Midián, **desde siempre se odiaron mutuamente, como se declara: "El que abatió a Midián en el campo de Moab"**,[10] de lo cual se demuestra **que** los de **Midián habían venido contra** los de **Moab para** hacerles **la guerra? Sin embargo,** a pesar de su enemistad constante, **debido al miedo que** ambos **tenían de Israel, hicieron la paz entre ellos.**[11] Ahora bien, **¿qué indujo a Moab a tomar consejo de Midián?**[12] Lo siguiente: **cuando** los de Moab **vieron que Israel vencía** a sus enemigos **de un modo sobrenatural, se dijeron: "El líder de éstos creció en Midián.**[13] **Preguntemos** entonces a los de Midián **cuál es su caracterísitica** principal." Los de Midián **les dijeron: "Su poder sólo reside en su boca."**[14] Entonces los de Moab **dijeron:** "Siendo así, **nosotros también iremos contra ellos con** la ayuda de **un hombre cuyo poder** también **reside en su boca."**[15]

grado tal que, en cierto sentido, era como si les diera asco. Una expresión análoga se halla en *Shemot* 1:12, donde וַיָּקֻצוּ significa que los mitzrim "se hastiaron" de sus vidas a causa de los israelitas. La raíz de estas expresiones es קץ, que significa "fin", "término". En este sentido, es utilizada para implicar que se llega al colmo o fin de algo. En este versículo, la expresión וַיָּקָץ significa que a causa del miedo se hastiaron o cansaron de sus vidas.

8. *Bereshit* 27:46.

9. La raíz קוץ [קץ] es generalmente conjugada como un verbo transitivo, como en este caso el verbo וַיָּקָץ, "se hastió". Por consiguiente, lo usual sería que el versículo indicara el objeto de su hastío y dijera, por ejemplo, "Moab se hastió *de* su vida", como la frase וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה, "nuestra alma se ha hartado" en el v. 21:5. Rashí suple aquí el complemento directo del verbo וַיָּקָץ, señalando que se trata de "sus vidas".

10. *Bereshit* 36:35.

11. En *Bereshit* 36:35, *s.v.* הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב, hablando de los reyes que reinaron en el país de Edom antes de que reinase un rey sobre Israel, la Torá menciona al rey Adad, hijo de Bedad, "que abatió a Midián en el campo de Moab". Ahí mismo, Rashí explica que Midián había venido contra Moab para hacerle la guerra, pero el rey de Edom, acudió en auxilio de Moab. Y añade: "De esto aprendemos que Moab y Midián solían hacerse la guerra entre sí, pero en los días de Bilam hicieron las paces sólo para unirse contra Israel."

12. Literalmente, "¿qué vio Moab como para tomar consejo de Midián?"

13. En *Shemot* 2:15, la Torá narra que Moshé huyó de Mitzráim debido a que el Faraón quiso matarlo porque él había matado a un mitzrí, y "se asentó en la tierra de Midián".

14. O sea, en el poder de su oración.

15. *Tanjumá* 3. El poder de la boca de Bilam consistía en su poder para maldecir.

יְלַחֲכ֤וּ הַקָּהָל֙ אֶת־כָּל־סְבִ֣יבֹתֵ֔ינוּ
כִּלְחֹ֣ךְ הַשּׁ֔וֹר אֵ֖ת יֶ֣רֶק הַשָּׂדֶ֑ה
וּבָלָ֧ק בֶּן־צִפּ֛וֹר מֶ֥לֶךְ לְמוֹאָ֖ב
בָּעֵ֥ת הַהִֽוא׃ ה וַיִּשְׁלַ֨ח מַלְאָכִ֜ים
אֶל־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּעֹ֗ר פְּת֛וֹרָה
אֲשֶׁ֥ר עַל־הַנָּהָ֖ר אֶ֣רֶץ בְּנֵֽי־

esa congregación lamerá todos nuestros alrededores como lame el toro la verdura del campo." Y Balak hijo de Tzipor era rey de Moab en ese entonces.
5 *Entonces envió mensajeros a Bilam hijo de Beor, a Petor –que está junto al río, en la tierra de los hijos de su*

ONKELÓS

יְשֵׁצוּן קְהָלָא יָת כָּל סַחֲרָנָנָא כְּמָא דְמָלַחֵיךְ תּוֹרָא יָת יְרוֹקָא דְחַקְלָא וּבָלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא לְמוֹאָב בְּעִדָּנָא הַהוּא: ה וּשְׁלַח אִזְגַּדִּין לְוָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר לִפְתוֹר אֲרָם דְּעַל פְּרָת אֲרַע בְּנֵי

RASHÍ

כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר. כָּל מַה שֶּׁהַשּׁוֹר מְלַחֵךְ, אֵין בּוֹ סִימָן בְּרָכָה: **בָּעֵת הַהִוא.** לֹא הָיָה רָאוּי לְמַלְכוּת. מִנְּסִיכֵי מִדְיָן הָיָה וְכֵיוָן שֶׁמֵּת סִיחוֹן, מִנּוּהוּ עֲלֵיהֶם לְצוֹרֶךְ שָׁעָה: **(ה) פְּתוֹרָה.** כְּשׁוּלְחָנִי הַזֶּה שֶׁהַכֹּל מְרִיצִין לוֹ מָעוֹת, כָּךְ כָּל הַמְּלָכִים מְרִיצִין לוֹ אִגְּרוֹתֵיהֶם. וּלְפִי פְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כָּךְ שֵׁם הַמָּקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר / COMO LAME EL TORO. En **todo lugar que el toro lame no queda señal de bendición.**[16]

בָּעֵת הַהִוא / EN ESE ENTONCES. Esto implica que a Balak **no le correspondía la realeza** por derecho propio; de hecho, **era** uno **de los nobles de Midián,**[17] **y cuando Sijón murió,** los moabim **lo nombraron rey sobre ellos para** hacer frente a **la necesidad del momento.**[18]

5. פְּתוֹרָה / A PETOR. Porque él era **semejante a un cambista** muy solicitado **a quien todos traen sus monedas** para que las cambie. **De igual modo, todos los reyes le enviaban epístolas,** solicitando sus servicios.[19] **Pero conforme al sentido simple del texto, así era el nombre del lugar.**[20]

16. *Tanjumá* 3. Balak comparó a Israel con un toro porque este animal en particular, más que cualquier otro animal doméstico, arranca las hierbas que consume hasta la raíz, sin dejar nada. De igual modo, Israel cuando ataca es contundente y radical, y no deja sobrevivientes, como declaró la Torá respecto a la derrota que Israel infligió a Og: "[Los israelitas] abatieron a él y a todos sus hijos, y a todo su pueblo hasta no quedar ningún sobreviviente, y se apoderaron de su tierra" (*Sifté Jajamim*).

17. No resulta claro por qué el midrash (*Tanjumá* 4) que Rashí cita afirma que Balak era uno de los nobles de Midián. El midrash cita el v. 13:21 como prueba, pero ahí no se menciona a Balak, sino a otros nobles, uno de los cuales era Tzor. Parece que hay una antigua tradición que afirma que Tzor era Balak (*Beer Itzjak*).

18. *Tanjumá* 4. La frase בָּעֵת הַהִוא, "en ese entonces" parece superflua. Hubiera bastado con que la Torá dijera que Balak era "rey de Moab", y con ello sería obvio que era en ese entonces que reinaba. Al enfatizar que sólo "en ese entonces" sugiere que Balak se hizo rey de Moab únicamente "en ese entonces", pero no lo era desde antes. Ahora bien, la "necesidad del momento" a que Rashí se refiere consistía justamente en la amenaza que Israel representaba en la región a causa de la derrota que había infligido a Sijón y a Og (*Najalat Yaacob*).

19. *Tanjumá* 4. En hebreo, "cambista" se dice שׁוּלְחָנִי, vocablo derivado de שׁוּלְחָן, "mesa". En arameo, "mesa" es פְּתוֹר, y "cambista" es פְּתוֹרָא. El midrash interpreta la palabra פְּתוֹרָה de nuestro versículo como alusión al hecho de que sus servicios eran muy solicitados, igual que los de un cambista.

20. Según el sentido simple del texto, la palabra פְּתוֹרָה está compuesta por el nombre פְּתוֹר, Petor, y la ה final como sufijo prepositivo de dirección. Así, פְּתוֹרָה literalmente significa "a Petor".

pueblo– para llamarlo a él, diciendo: לֵאמֹר לִקְרֹא־לוֹ עַמּוֹ

ONKELÓS

עַמֵּהּ לְמִקְרֵי לֵהּ לְמֵימָר

RASHÍ

אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ. שֶׁל בָּלָק. מִשָּׁם הָיָה, וְזֶה הָיָה מִתְנַבֵּא וְאוֹמֵר לוֹ: עָתִיד אַתָּה לִמְלוֹךְ. וְאִם תֹּאמַר: מִפְּנֵי מָה הִשְׁרָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁכִינָתוֹ עַל גּוֹי רָשָׁע? כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא פִּתְחוֹן פֶּה לָאֻמּוֹת, לוֹמַר: אִלּוּ הָיוּ לָנוּ נְבִיאִים, חָזַרְנוּ לְמוּטָב. הֶעֱמִיד לָהֶם נְבִיאִים, וְהֵם פָּרְצוּ גֶּדֶר הָעוֹלָם. שֶׁבַּתְּחִלָּה הָיוּ גְּדוּרִים בַּעֲרָיוֹת וְזֶה נָתַן לָהֶם עֵצָה לְהַפְקִיר עַצְמָן לִזְנוּת: **לִקְרֹא לוֹ.** הַקְּרִיאָה הָיְתָה שֶׁלּוֹ וְלַהֲנָאָתוֹ, שֶׁהָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ / **LA TIERRA DE LOS HIJOS DE SU PUEBLO.** Del pueblo **de Balak.**[21] **Él era oriundo de ahí, y éste,** Bilam, **solía profetizar y decir a** Balak: **"Estás destinado a ser rey."**[22] **Y si preguntas: ¿Por qué el Santo –bendito es– hizo que Su Presencia** Divina **residiera en un gentil malvado,** como Bilam?[23] La respuesta es: **para que las naciones** paganas **no tuviesen la excusa de decir: "Si hubiéramos tenido profetas** como Israel tuvo a Moshé, **hubiéramos regresado al buen** camino y abandonado la idolatría." Por esta razón, Dios **hizo que se levantasen profetas para ellos, pero éstos rompieron la barrera** moral **del mundo.**[24] **Pues al principio** las naciones del mundo **se guardaban de la inmoralidad sexual,**[25] **pero éste** –Bilam– **les aconsejó abandonarse a la promiscuidad sexual.**[26]

לִקְרֹא לוֹ / **PARA LLAMARLO A ÉL. El llamado era de él y para su propio beneficio.**[27] **Pues** Balak

21. No el pueblo de Bilam, ya que sería redundante decir que Bilam se hallaba en "la tierra de los hijos de su pueblo". Si no se hallaba ahí, ¿dónde estaba? (*Baer Heteb*). Por consiguiente, como Balak era uno de los nobles de Midián, y mandó llamar a Bilam a Petor, esto implica que Petor era una de las ciudades de Midián.

22. Esto explica por qué la Torá dice que Bilam se hallaba en la ciudad de donde Balak era originario. Cuando vivían juntos ahí, Bilam solía profetizar a Balak que eventualmente sería rey, y ahora que la profecía se cumplió, lo mandó llamar (*Najalat Yaacob*). Rambán e Ibn Ezrá, sin embargo, discrepan de Rashí y afirman que aquí el texto se refiere al pueblo de Bilam.

23. El que Dios haga que Su "Presencia" [*shejiná*] resida en un hombre significa que le concede el don profético.

24. Es decir, en vez de amonestarlos y erradicar la idolatría que las naciones practicaban, lo que hicieron esos "profetas" fue enseñar a la gente a pervertirse con inmoralidad sexual. Al decir "profetas", Rashí se refiere específicamente a Bilam.

25. En *Bereshit* 34:7, *s.v.* וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה, Rashí explica que a consecuencia del terrible castigo del Diluvio que Dios trajo sobre toda la humanidad, los pueblos del mundo originalmente se habían impuesto a sí mismos guardarse de la promiscuidad sexual. Uno de los pecados principales de la generación del Diluvio había sido justamente la promiscuidad sexual y, a raíz de ello, las generaciones subsiguientes se habían cuidado de no cometer el mismo error.

26. *Tanjumá* 1. En el v. 24:14, la Torá dice que Bilam ofreció un consejo a Balak sobre cómo destruir a Israel. Ahí mismo, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ, Rashí comenta que el consejo consistía en hacer que el pueblo de Israel se abandonara a la promiscuidad sexual. Como Bilam sabía que Dios detesta la promiscuidad sexual, ello traería como consecuencia que Dios retirase Su protección de Israel.

27. *Tanjumá* 4. Aunque aquí es traducida por "llamarlo *a* él", la frase לִקְרֹא לוֹ literalmente significa "llamarlo *para* él" (el pronombre לוֹ significa "para él" o "de él"). Esto implica que, en cierto sentido, el llamado que Balak hizo a Bilam era en beneficio de Bilam mismo. Era como si Balak le hubiese dicho: "Este llamado que te hago no es *para mí* (para mi beneficio), sino *para ti* (para tu beneficio)." Un caso semejante a éste se halla en

הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא

"He aquí que un pueblo ha salido de Mitzráim; he aquí que ha cubierto la superficie de la tierra y está asentado frente a mí. [6] Y ahora, por favor ve,

ONKELÓS

הָא עַמָּא נְפַק מִמִּצְרַיִם הָא חֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְאַרְעָא וְהוּא שָׁרֵי מִלְּקָבְלִי׃ ו וּכְעַן אִיתָא כְעַן

RASHÍ

פוֹסֵק לוֹ מָמוֹן הַרְבֵּה: **עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם.** וְאִם תֹּאמַר: מַה מַּזִּיקְךָ?: **הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ.** סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיוּ שׁוֹמְרִים אוֹתָנוּ, עָמְדוּ עֲלֵיהֶם וַהֲרָגוּם: **וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי.** חָסֵר כְּתִיב, קְרוֹבִים הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

le adjudicó mucho dinero si respondía a su llamado.[28]

עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם / UN PUEBLO HA SALIDO DE MITZRÁIM. Y si dijeses: "¿En **qué** eso **te perjudica?"**[29]

הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ / HE AQUÍ QUE HA CUBIERTO LA SUPERFICIE DE LA TIERRA. Los reyes **Sijón y Og, quienes nos protegían, se levantaron contra ellos, pero** los israelitas **los mataron.**[30]

וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי / Y ESTÁ ASENTADO FRENTE A MÍ. La palabra מִמֻּלִי **está escrita en forma incompleta.**[31,32] Con ello quería implicarle: **Los** israelitas **están próximos a**

Bereshit 12:1, *s. v.* לֶךְ לְךָ, donde Rashí explica que ahí la palabra לְךָ, "para ti", implica que el llamado que Dios hizo a Abraham para que se fuera de su país natal era "por tu propio beneficio y para tu propio bien". Según algunos comentaristas (*Baer Heteb*, *Masquil leDavid*), Rashí hace esta interpretación porque el versículo debió haber dicho לִקְרֹא אוֹתוֹ, "para llamarlo", en vez de לִקְרֹא לוֹ, "para llamarlo *para él*".

28. Aunque aquí Rashí escribe que el beneficio que Balak ofrecía a Bilam consistía en dinero, en *Bemidbar Rabá* 20:7, el midrash afirma que el beneficio prometido consistía en honrarlo profusamente, no en darle mucho dinero (*Mizraji*). Es posible que Rashí enfatice lo del dinero porque en el v. 22:18 Bilam dice: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro...", lo cual sugiere la posibilidad de que, dada la avidez de dinero que padecía Bilam, desde el inicio Balak también le había prometido enriquecerlo (*Najalat Yaacob*).

29. En este versículo, Balak emplea la expresión הִנֵּה, "he aquí", dos veces: "*He aquí* que un pueblo ha salido de Mitzráim; *he aquí* que ha cubierto la superficie de la tierra y está asentado frente a mí." Esta expresión indica un corte en el flujo del discurso; por tanto, hay que entender el versículo como separado en dos cláusulas distintas. Ahora bien, como la primera cláusula meramente informa que "un pueblo ha salido de Mitzráim", Rashí la conecta con la siguiente cláusula mediante una pregunta implícita que Balak anticipó que Bilam haría. La respuesta se halla, entonces, en la segunda cláusula (*Mizrajī*).

30. *Tanjumá* 4. La frase הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ, "He aquí que ha cubierto la superficie de la tierra" constituye la respuesta a la pregunta implícita de Bilam en el comentario anterior. En el v. 2, *s.v.* וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי, Rashí explicó que Balak se sentía amenazado por las victorias militares de Israel contra Sijón y Og, protectores de Moab y de los reyes de Kenaan.

31. La forma completa (perfectiva) sería מִמּוּלִי, agregando la letra ו. Como el texto original de la Torá carece de vocales, la forma en que está escrita literalmente es: ממלי, en vez de estar escrita ממולי.

32. El hebreo –al igual que los demás idiomas semitas como el árabe, el siriaco y el arameo– es un idioma basado en raíces. Esto quiere decir que son las letras de la raíz las que expresan el concepto básico de una palabra, mientras que las demás son letras serviles. Ahora bien, las letras de cada raíz son siempre consonantes; las letras vocales meramente indican gráficamente la pronunciación. Por ello mismo, las palabras pueden adoptar dos modos de escritura: completa (perfectiva) e incompleta

maldice por mí a este pueblo, pues es más poderoso que yo; quizás pueda abatirlo y expulsarlo de la tierra. Pues he sabido que a quien tú bendigas,

אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ

ONKELÓS

לוּט לִי יָת עַמָּא הָדֵין אֲרֵי תַקִּיף הוּא מִנִּי מָאִים אִכּוֹל לְאַגָּחָא בֵהּ קְרָב וְאֶתָרְכִנֵּהּ מִן אַרְעָא אֲרֵי יְדַעִית (נ"א יְדַעְנָא) יָת דִּי תְבָרֵךְ

RASHÍ

לְהַכְרִיתֵנִי, כְּמוֹ: כִּי אֲמִילַם (תהלים קיח:י): (ו) **נַכֶּה בּוֹ.** אֲנִי וְעַמִּי נַכֶּה בָּהֶם. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן מִשְׁנָה הוּא. מְנַכֶּה לוֹ מִן הַדָּמִים לְחַסֵּר מֵהֶם מְעַט: **כִּי יָדַעְתִּי וְגוֹ'.** עַל יְדֵי מִלְחֶמֶת סִיחוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exterminarnos.[33] La palabra מִמֻּלִי **es similar** a la de la frase: **"Que los decimaré [אֲמִילַם]."**[34]

6. נַכֶּה בּוֹ / ABATIRLO. Esta frase significa: **Yo y mi pueblo lo abatiremos.**[35] **Otra explicación** posible es que **se trata de un término de la Mishná,** relacionado con el de la frase: **"Le reduce [מְנַכֶּה] del precio."**[36] Según esto, Balak quería decir que había que **reducir un poco de ellos.**[37]

כִּי יָדַעְתִּי וְגוֹ' / PUES HE SABIDO, ETC. Gracias a la guerra de Sijón contra Moab, **puesto que tú le**

(defectiva). La forma completa es la que escribe todas las letras de la palabra, incluidas las letras vocales (que, en cierto sentido, son innecesarias, ya que la vocalización no requiere en teoría de esas letras, y es por ello que en la actualidad se expresa mediante signos vocálicos). La forma incompleta es la que omite una o más de las letras (casi siempre vocales, aunque también podría darse el caso de que omita una letra radical). El significado esencial de cada vocablo no cambia, ya se trate de una forma completa o incompleta.

33. *Tanjumá* 4. Según este midrash que Rashí cita, la forma ממלי que aparece aquí no debe ser entendida como una preposición que indica lugar, "frente a mí", sino como una forma verbal derivada de la raíz מלל, que significa "cortar" y, por extensión, "aniquilar". Hay que leer ממלי en el sentido de "[y está asentado para] aniquilarme".

34. *Tehilim* 118:10. La intención de Rashí al interpretar la palabra ממלי en el sentido de "aniquilarme" no es anular el significado tradicional. Rashí no ignora que la *masoret*, la tradición establecida sobre la pronunciación de las palabras de la Torá, dice que ממלי se lee מִמֻּלִי, "frente a mí" y no "aniquilarme". Su intención es enfatizar que como ambas lecturas son posibles, se puede entender este vocablo en ambos sentidos: la forma escrita alude al hecho de que Israel estaba presto a aniquilar a Moab; la forma pronunciada, al hecho de que se hallaba frente a Moab (*Séfer haZikarón*).

35. La filiación del verbo נַכֶּה es ambigua. En esta primera explicación, Rashí entiende que נַכֶּה se deriva de la raíz הכה, "golpear", "abatir", y está conjugado en futuro de la primera persona del plural. Su significado, entonces, sería "lo abatiremos".

36. *Babá Metziá* 105b. Rashí agrega esta segunda explicación porque hasta ahora el sujeto que ha hablado es solamente Balak, y es difícil explicar este paso súbito de la primera persona del singular a la del plural (*Séfer haZikarón*).

37. *Tanjumá* 4. Según esta segunda explicación, el verbo נַכֶּה no se deriva de la raíz הכה, "abatir", sino de la raíz נכה, que significa "reducir", "disminuir", raíz que bajo diversas formas aparece comúnmente en el hebreo mishnaico. La forma que aquí adopta es la del infinitivo absoluto [*makor*], indicando una acción no definida, "hay que reducir". En este caso, lo que Balak pedía a Bilam no es que le ayudase a abatir completamente a Israel, sino meramente que le asistiera en reducir su amenaza mediante la disminución de sus integrantes.

מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר:
ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה

bendito es, y a quien tú maldigas, maldito es."
7 Y los ancianos de Moab y los ancianos de Midián fueron con sortilegios en su mano, y llegaron a Bilam y le hablaron las palabras de Balak. 8 Él les dijo: "Pernocten aquí esta

ONKELÓS

מְבָרַךְ וְדִי תְלוּט לִיט: ז וַאֲזָלוּ סָבֵי מוֹאָב וְסָבֵי מִדְיָן וְקִסְמַיָּא בִּידֵיהוֹן
וַאֲתוֹ לְוָת בִּלְעָם וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ פִּתְגָּמֵי בָלָק: ח וַאֲמַר לְהוֹן בִּיתוּ הָכָא

RASHÍ

שֶׁעֲזַרְתּוֹ לְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב: (ז) **וּקְסָמִים בְּיָדָם.** כָּל מִינֵי קְסָמִים, שֶׁלֹּא יֹאמַר: אֵין כְּלֵי תַשְׁמִישַׁי עִמִּי. דָּבָר אַחֵר: קֶסֶם זֶה נָטְלוּ בְּיָדָם זִקְנֵי מִדְיָן, אָמְרוּ: אִם יָבֹא עִמָּנוּ בַּפַּעַם הַזֹּאת, יֵשׁ בּוֹ מַמָּשׁ, וְאִם יְדַחֵנוּ אֵין בּוֹ תּוֹעֶלֶת. לְפִיכָךְ, כְּשֶׁאָמַר לָהֶם: לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה (לקמן כב:ח), אָמְרוּ: אֵין בּוֹ תִקְוָה. הִנִּיחוּהוּ וְהָלְכוּ לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב עִם בִּלְעָם (לקמן כב:ח). אֲבָל זִקְנֵי מִדְיָן הָלְכוּ לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ayudaste a derrotar a Moab.[38]

7. **וּקְסָמִים בְּיָדָם** / CON SORTILEGIOS EN SU MANO. Tomaron consigo **toda clase de sortilegios, para que** Bilam **no pudiera decir: "No tengo mis instrumentos de trabajo conmigo;** no les puedo ayudar."[39] **Otra explicación: los ancianos de Midián "tomaron" el siguiente vaticinio en su mano:**[40] **"Si él viene con nosotros en esta ocasión,** ello será signo de que **hay algo sustancial en él; pero si difiere nuestra** petición, ello será signo de que no **hay utilidad en él." Por ello es que cuando** Bilam **les dijo: "Pernocten aquí esta noche",**[41] **ellos se dijeron: "No hay esperanza en él."** Entonces **lo dejaron y se fueron, puesto que se declara que "los ministros de Balak permanecieron con Bilam"**[42] lo cual implica **que los ancianos de Midián se habían ido.**[43]

38. *Tanjumá* 4. En el v. 21:26, la Torá dijo que Sijón había derrotado a Moab en una guerra anterior entre ambos reinos. En el v. 21:27, *s.v.* בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן, Rashí explicó que al no poder derrotarlo inicialmente, Sijón contrató a Bilam para que maldijera a Moab, y fue gracias a esa maldición que pudo al fin derrotarlo. Esto explica cómo es que Balak *sabía* del poder efectivo de Bilam para maldecir.

39. De otro modo no se explica por qué tuvieron la necesidad de tomar consigo sortilegios, ya que iban con Bilam, maestro en artes mágicas, y ellos acudían a él justamente por su dominio en esas artes (*Mizrají*).

40. Aunque la palabra קֶסֶם (aquí en plural, וּקְסָמִים) generalmente significa "sortilegio" o "acto de magia". Aquí Rashí lo entiende en referencia a un vaticinio o augur, una forma de adivinación sobre el futuro basándose en el resultado de ciertos hechos.

41. *Infra*, v. 8.

42. *Infra*, v. 8.

43. *Tanjumá* 5. Según la primera explicación, tanto los ancianos de Moab como los de Midián, que este versículo menciona, tomaron en sus manos sortilegios al ir con Bilam. Pero según la segunda explicación, solamente fueron los ancianos de Midián los que tomaron consigo el vaticinio de juzgar la efectividad de Bilam en función de si iba con ellos o no (*Mizrají*). Presumiblemente, los ancianos de Moab no necesitaban poner a prueba a Bilam porque ellos ya habían experimentado la efectividad de su poder, como señaló Rashí en el comentario anterior.

הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי

noche y yo les daré respuesta conforme a lo que el Eterno me hable."

ONKELÓS

בְּלֵילְיָא וְאָתֵיב יָתְכוֹן פִּתְגָּמָא כְּמָא דִּימַלֵּל יְיָ עִמִּי

RASHÍ

(ח) **לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה.** אֵין רוּחַ הַקֹּדֶשׁ שׁוֹרָה עָלָיו אֶלָּא בַּלַּיְלָה, וְכֵן לְכָל נְבִיאֵי אֻמּוֹת הָעוֹלָם. וְכֵן לָבָן בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה (בראשית לא:כד), כְּאָדָם הַהוֹלֵךְ אֵצֶל פִּילַגְשׁוֹ בְּהֶחָבֵא: **כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה׳ אֵלָי.** אִם יַמְלִיכֵנִי לָלֶכֶת עִם בְּנֵי אָדָם כְּמוֹתְכֶם, אֵלֵךְ עִמָּכֶם, שֶׁמָּא אֵין כְּבוֹדוֹ לְתִתִּי לַהֲלוֹךְ אֶלָּא עִם שָׂרִים גְּדוֹלִים מִכֶּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה / PERNOCTEN AQUÍ ESTA NOCHE. Les dijo esto porque **la inspiración profética**[44] **sólo residía en él de noche. Y lo mismo** es cierto **respecto a todos los profetas de las naciones del mundo. Y de igual modo, Labán** tuvo su percepción profética **de noche, como se declara: "Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche",**[45] manifestándosele **como un hombre que va a escondidas con su concubina de noche.**[46]

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה׳ אֵלָי / CONFORME A LO QUE EL ETERNO ME HABLE. **Si Él me aconseja ir con individuos como ustedes,** entonces **iré con ustedes.** Pero **quizás está por debajo de Su dignidad dejarme ir,** a menos que sea **con ministros más distinguidos que ustedes.**[47]

44. En hebreo, *rúaj hakódesh*. Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Sin embargo, no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver. En términos generales, podría afirmarse que esta expresión designa un nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y la trascendencia del plano material (en hebreo, el concepto de קְדוּשָּׁה, "santidad", implica justamente eso: trascender lo material). Este estado es lo que posibilita la percepción profética, que a grandes rasgos puede ser definida como la capacidad de un individuo para recibir y trasmitir un mensaje divino específico. Aunque por lo general sólo los hombres con un elevado nivel ético y de refinamiento de su personalidad eran los que habían logrado desarrollar esta capacidad, Bilam constituía un caso excepcional, ya que por alguna razón Dios se revelaba proféticamente a él, aunque ciertamente era un sujeto moralmente despreciable. En el v. 5, *s.v.* אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ, Rashí trata el problema de por qué Dios escogió revelarse proféticamente a Bilam.

45. *Bereshit* 31:24.

46. *Vayikrá Rabá* 1:13. El midrash compara la manifestación profética con la relación entre un hombre y una mujer. Según esto, Dios se revela proféticamente a los profetas de Israel en forma abierta y franca, de igual modo que un hombre va con su esposa legítima sin ocultarse. Es por eso que en muchos lugares de la Torá vemos que explícitamente se dice que Dios se reveló a un hombre justo de día. Ver por ejemplo, *Bereshit* 18:1, donde la Torá dice que Dios se manifestó a Abraham "al calor del día", y *Shemot* 6:28, donde dice: "Y sucedió, en el día que el Eterno habló a Moshé en la tierra de Mitzráim..." Pero a los profetas de los demás pueblos, en cambio, Dios se les revela de modo encubierto y oscuro, semejante a una cita clandestina con una concubina, y es por eso que la Torá enfatiza que Dios se revela a ellos de noche. Además de *Bereshit* 31:24, a propósito de Labán, ver también el v. 20:3, donde se dice que "Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno..."

47. En el v. 22:12, Dios explícitamente dijo a Bilam: "No irás con ellos; no maldecirás al pueblo [de Israel], pues bendito es." En otras palabras, la única razón por la que Bilam no debía ir con los emisarios de Balak era para no maldecir a Israel. Pero en el v. 22:13, Bilam dice a los emisarios de Balak que "el Eterno se niega a dejarme ir con

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם:
ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:

Entonces los ministros de Moab permanecieron con Bilam.
[9]*Dios vino a Bilam y dijo: "¿Quiénes son estos hombres contigo?"*

ONKELÓS

וְאוֹרִיכוּ רַבְרְבֵי מוֹאָב עִם בִּלְעָם: ט וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר מָן גּוּבְרַיָּא הָאִלֵּין דְּעִמָּךְ:

RASHÍ

וַיֵּשְׁבוּ. לְשׁוֹן עַכָּבָה: (ט) **מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.** לְהַטְעוֹתוֹ בָּא. אָמַר: פְּעָמִים שֶׁאֵין הַכֹּל גָּלוּי לְפָנָיו, אֵין דַּעְתּוֹ שָׁוָה עָלָיו. אַף אֲנִי אֶרְאֶה עֵת שֶׁאוּכַל לְקַלֵּל וְלֹא יָבִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּשְׁבוּ / PERMANECIERON. Aquí este verbo **significa quedarse** en un lugar.[48]

9. **מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ** / ¿QUIÉNES SON ESTOS HOMBRES CONTIGO? Dios **vino** con la intención de **jugarle una treta.**[49] Pero Bilam no lo entendió así y se **dijo:** "Esta pregunta demuestra que **a veces no todo está revelado ante Él; Su conocimiento no es siempre igual. Entonces, yo elegiré un momento en que pueda maldecir** a Israel **y Él no se dará cuenta.**"[50]

---

ustedes". Eso era falsear la orden divina; debió haber dicho que Dios se negaba a dejar que maldijera a Israel. Por consiguiente, hay que inferir que Bilam en el fondo no quería reconocer que estaba bajo la autoridad de Dios y que Él no quería que se maldijera a Israel. El no reconocerlo implicaba que Bilam quería arrogarse a sí mismo una importancia injustificada, y es por eso que buscó explicar la prohibición divina de ir con ellos mediante la falsa razón de que quizás Dios no lo dejaría ir a causa de un "defecto" en los emisarios mismos: su falta de importancia suficiente (*Gur Aryé*).

48. El verbo וַיֵּשְׁבוּ se deriva de la raíz ישב, que tiene dos acepciones básicas: sentarse físicamente o permanecer en un sitio (asentarse, residir). Rashí explica que en este caso significa que los emisarios de Balak "permanecieron" con Bilam, no que se "sentaron" con él. En *Shemot* 2:15, Rashí explica dos verbos idénticos [וַיֵּשֶׁב] en el mismo versículo con ambas acepciones.

49. Literalmente, "para hacerlo errar". Es decir, que al hacerle esta pregunta, Dios quiso dar pie a Bilam para que se equivocase por medio de las palabras que le decía.

50. *Tanjumá* 5. En *Bereshit* 3:9, Dios preguntó a Adam: "¿Dónde estás?", a pesar de que obviamente ya sabía dónde estaba. Y también en *Bereshit*, en el v. 4:9, preguntó a Káin: "¿Dónde está tu hermano Hébel?" El primer caso Rashí lo explica como una pregunta introductoria cuya finalidad era "para entrar en conversación con él [Adam], a fin de que no se atemorizase al responder". Y el segundo caso lo explica diciendo que Dios le hizo la pregunta como medio introductorio para calmarlo hablándole con palabras tranquilizadoras, ya que de ese modo Káin "quizá se arrepentiría". Ahora bien, en el v. 3:9, Rashí dice que Dios aplicó el mismo principio con Bilam, y explica que la pregunta que aquí Dios le hace también tenía como propósito "entrar en conversación con él". Esto parece contradecir lo que afirma aquí en el sentido de que Dios le hizo la pregunta "para hacerlo errar". En realidad no hay contradicción. Dios obviamente no quiere engañar a ningún ser humano, ni hacer que cometa errores. Lo que Dios hace en ocasiones es abrir la puerta al error y, si el ser humano decide seguirlo, la responsabilidad es suya, como afirma el Talmud en *Shabat* 104a: "El que quiere hacerse impuro, se le abre [la puerta]." Pero obviamente, Dios no le ayuda a hacerlo. En este caso, Bilam tenía ante sí dos posibilidades de interpretar la pregunta de Dios: como un medio para iniciar el contacto con él o como una prueba de Su supuesta ignorancia de lo que ocurría. Bilam eligió la segunda posibilidad, y es por eso que *a posteriori* es como si lo que Dios le dijo fuera para que se equivocase. En realidad era una prueba, y Bilam no la pasó (*Gur Aryé*).

י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־
צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: יא הִנֵּה
הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין
הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי
אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו: יב וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם

10 *Bilam dijo a Dios: "Balak hijo de Tzipor, rey de Moab, ha enviado a mí:*
11 *He aquí que un pueblo ha salido de Mitzráim y ha cubierto la superficie de la tierra; ahora ve, maldícelo por mí, quizás pueda hacerle la guerra y expulsarlo."*
12 *Dios dijo a Bilam: "No irás con ellos;*

ONKELÓS

י וַאֲמַר בִּלְעָם קֳדָם יְיָ בָּלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא דְמוֹאָב שְׁלַח לְוָתִי: יא הָא עַמָּא דִּי נְפַק מִמִּצְרַיִם וַחֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא
דְאַרְעָא כְּעַן אִיתָא לוּט לִי יָתֵהּ מָאִים אִכּוּל לְאַגָּחָא בֵהּ קְרָב וַאֲתָרְכִנֵּהּ: יב וַאֲמַר יְיָ לְבִלְעָם לָא תֵזִיל עִמְּהוֹן

RASHÍ

(י) **בָּלָק בֶּן צִפֹּר וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי חָשׁוּב בְּעֵינֶיךָ, חָשׁוּב אֲנִי בְּעֵינֵי הַמְּלָכִים: (יא) **קָבָה לִּי.** זוֹ קָשָׁה מֵאָרָה לִי, שֶׁהוּא נוֹקֵב וּמְפָרֵשׁ: **וְגֵרַשְׁתִּיו.** מִן הָעוֹלָם. וּבָלָק לֹא אָמַר אֶלָּא: וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן הָאָרֶץ (לעיל, פסוק ו), אֵינִי מְבַקֵּשׁ אֶלָּא לְהַסִּיעָם מֵעָלַי. וּבִלְעָם הָיָה שׂוֹנְאָם יוֹתֵר מִבָּלָק: (יב) **לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם.** אָמַר לוֹ אִם כֵּן אֲקַלְּלֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **בָּלָק בֶּן צִפֹּר וְגוֹ'** / BALAK HIJO DE TZIPOR, ETC. Quiso implicarle: **aunque yo no soy importante en Tus ojos, soy importante en los ojos de los reyes.**[51]

11. **קָבָה לִּי** / MALDÍCELO POR MÍ. **Esta** expresión **es más dura que** la expresión **אָרָה לִי**,[52] **pues** קָבָה implica que **uno nombra explícita y completamente** la maldición.[53]

וְגֵרַשְׁתִּיו / Y EXPULSARLO. **Del mundo.**[54] **Pero Balak solamente le había dicho:** "Quizás pueda abatirlo **y expulsarlo de la tierra**",[55] con lo cual quería decirle: **"Yo sólo pretendo quitarme** a los israelitas **de encima."** Esto demuestra que **Bilam los odiaba más que Balak.**[56]

12. **לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם** / NO IRÁS CON ELLOS. Entonces Bilam **le dijo: "Siendo así, los maldeciré desde**

51. *Tanjumá* 5. Incluso los emisarios de Balak no enfatizaron que él era "rey de Moab". En el v. 22:16, hablan de él simplemente como "Balak hijo de Tzipor". Por consiguiente, que Bilam dijese a Dios que Balak, además de ser "hijo de Tzipor", también era "rey de Moab", sólo parece tener como propósito enfatizar el rango real de Balak y la consiguiente importancia de Bilam ante él por el hecho de que lo llamara. Ahora bien, ¿para qué enfatizar eso frente a Dios, si no para contrastar de algún modo esa importancia con la que Bilam sentía tener ante Dios? (*Gur Aryé*).

52. Ver *supra*, v. 6. Esta fue la expresión utilizada por Balak cuando solicitó de Bilam maldecir a Israel: "Y ahora, por favor ve, maldice por mí [אָרָה לִּי] a este pueblo..."

53. *Tanjumá* 5. En hebreo hay varias expresiones para designar una maldición: קלל, ארר y קבב [o קבה]. De éstas, Balak había empleado la segunda, ארר, al decir "maldice por mí [אָרָה לִּי]". Pero aquí Bilam emplea una expresión más intensa, קָבָה. Ésta se deriva de la raíz קבב [קבה], relacionada con la raíz נקב, que significa "especificar", "agujerear". Por consiguiente, esta expresión implica que la maldición es enunciada con mayor precisión y claridad, por lo que su intención es obviamente más dañina. De esto el midrash infiere que Bilam odiaba a Israel mucho más que Balak.

54. Como Bilam no explicitó de dónde lo expulsaría, se asume que se refiere entonces a hacerlo desaparecer del mundo, no solamente del país o de la región.

55. *Supra*, v. 6.

56. *Tanjumá* 5.

לֹ֥א תָאֹ֙ר֙ אֶת־הָעָ֔ם כִּ֥י בָר֖וּךְ הֽוּא׃ שני {חמישי} יג וַיָּ֤קָם בִּלְעָם֙ בַּבֹּ֔קֶר וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־שָׂרֵ֣י בָלָ֔ק לְכ֖וּ אֶל־אַרְצְכֶ֑ם כִּ֚י מֵאֵ֣ן יְהֹוָ֔ה לְתִתִּ֖י לַהֲלֹ֥ךְ עִמָּכֶֽם׃ יד וַיָּק֙וּמוּ֙ שָׂרֵ֣י מוֹאָ֔ב וַיָּבֹ֖אוּ אֶל־

no maldecirás al pueblo, pues bendito es.”

13 *Bilam se levantó en la mañana y dijo a los ministros de Balak: “Vayan a su tierra, pues el Eterno se niega a dejarme ir con ustedes.”* 14 *Los ministros de Balak se levantaron y vinieron ante*

ONKELÓS

לָא תְלוּט יָת עַמָּא אֲרֵי בְרִיךְ הוּא: יג וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וַאֲמַר לְרַבְרְבֵי בָלָק אֱזִילוּ לְאַרְעֲכוֹן אֲרֵי לֵית רַעֲוָא קֳדָם יְיָ לְמִשְׁבְּקִי לְמֵזַל עִמְּכוֹן: יד וְקָמוּ רַבְרְבֵי מוֹאָב וַאֲתוֹ לְוָת

RASHÍ

בִּמְקוֹמִי. אָמַר לוֹ: לֹא תָאֹר אֶת הָעָם. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, אֲבָרְכֵם. אָמַר לוֹ: אֵינָם צְרִיכִים לְבִרְכָתְךָ, כִּי בָרוּךְ הוּא. מָשָׁל, אוֹמְרִים לַצִּרְעָה: לֹא מִדּוּבְשֵׁךְ וְלֹא מֵעוּקְצֵךְ: (יג) **לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם.** אֶלָּא עִם שָׂרִים גְּדוֹלִים מִכֶּם. לְמַדְנוּ שֶׁרוּחוֹ גְּבוֹהָה, וְלֹא רָצָה לְגַלּוֹת שֶׁהוּא בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אֶלָּא בִּלְשׁוֹן גַּסּוּת. לְפִיכָךְ, וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק (לקמן כב:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mi lugar.”[57] Dios **le respondió** con las palabras que siguen: **“No maldecirás al pueblo.”**[58] Bilam **le dijo: “Si es así,**[59] entonces **los bendeciré.”** Pero Dios **le respondió: “Ellos no necesitan de tu bendición, ‘pues bendito es’.”**[60] Esto **es comparable** a lo que la gente **dice a la avispa:** “No queremos **ni tu miel ni tu aguijón.”**[61]

13. **לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם** / IR CON USTEDES. No me permite “ir con ustedes”, **sino sólo con ministros más distinguidos que ustedes.** De esto **aprendemos que su espíritu era arrogante. Y** en realidad Bilam **no quería reconocer abiertamente que estaba bajo la autoridad del Omnipresente, sino sólo en términos jactanciosos.**[62] **Por ello es que “entonces Balak volvió a enviar** ministros, más numerosos y más distinguidos que aquellos”.[63]

57. En este versículo, Dios dice a Bilam tres cosas: 1) “No irás con ellos”; 2) “no maldecirás al pueblo”; 3) “bendito es [Israel]”. Rashí entiende que cada uno de estos enunciados responde a un deseo de Bilam. La primera constituye la prohibición general de ir con los emisarios de Balak, que era lo primero que Bilam deseaba.

58. Si el propósito de ir con ellos era para maldecir a Israel, y eso Dios ya se lo prohibió, que Dios le reitere que no debe maldecir a Israel sugiere que la prohibición de maldecirlo respondía a una petición implícita de Bilam de maldecirlo desde donde se hallaba.

59. Es decir, si por ningún motivo quieres que los maldiga, ni yendo con ellos ni desde aquí.

60. Esto explica por qué Dios dice a Bilam que Israel es “bendito”, descripción que parece estar de sobra en su discurso, una vez que ya le prohibió ir con los emisarios y maldecirlo de cualquier modo (*Masquil leDavid*). Respondía a una tercera petición implícita de Bilam.

61. *Tanjumá* 5.

62. Su jactancia y soberbia se demuestran al haber enfatizado: “El Eterno se niega a permitirme ir *con ustedes*”. Simplemente hubiera debido decir que Dios no le permitía ir. Ver al respecto lo que Rashí dice en el v. 22:8, *s.v.* כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה׳ אֵלַי, así como la nota 47.

63. *Infra*, v. 22:15; *Tanjumá* 6. Que Balak haya tomado la iniciativa de enviar ministros “más numerosos y más distinguidos que aquellos” implica que intuyó que Bilam se negaba a ir con él porque pensaba que la embajada que había recibido no era lo suficientemente importante para él.

בָלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ:
טו וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים
וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה: טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי: יז כִּי־כַבֵּד
אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת
הָעָם הַזֶּה: יח וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל

Balak, y dijeron: "Bilam se niega a venir con nosotros." [15]*Entonces Balak volvió a enviar ministros, más numerosos y más distinguidos que aquellos.*

[16]*Vinieron a Bilam y le dijeron: "Así dijo Balak hijo de Tzipor: Por favor, no te abstengas de venir a mí.* [17]*Pues yo ciertamente te honraré, y todo lo que me digas yo haré; pero por favor ve, maldice por mí a este pueblo."* [18]*Bilam respondió y dijo a los servidores de Balak: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro, no podría yo*

ONKELÓS

בָּלָק וַאֲמָרוּ סָרֵב בִּלְעָם לְמֵיזַל עִמָּנָא: טו וְאוֹסִיף עוֹד בָּלָק שְׁלַח רַבְרְבִין סַגִּיאִין וְיַקִּירִין מֵאִלֵּין:
טז וַאֲתוֹ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמָרוּ לֵהּ כִּדְנַן אֲמַר בָּלָק בַּר צִפּוֹר לָא כְעַן תִּתְמְנַע מִלְּמֵיתֵי לְוָתִי:
יז אֲרֵי יְקָרָא אֲיַקְּרִנָּךְ לַחֲדָא וְכֹל דִּי תֵימַר לִי אַעְבֵּד וְאִיתָא כְעַן לוּט לִי יָת עַמָּא הָדֵין:
יח וַאֲתֵיב בִּלְעָם וַאֲמַר לְעַבְדֵי בָלָק אִם יִתֶּן לִי בָלָק מְלֵי בֵיתֵהּ כְּסַף וּדְהַב לֵית לִי רְשׁוּ

RASHÍ

(יז) כִּי כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד. יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁהָיִיתָ נוֹטֵל לְשֶׁעָבַר אֲנִי נוֹתֵן לָךְ: **(יח) מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב.** לָמַדְנוּ שֶׁנַּפְשׁוֹ רְחָבָה וּמְחַמֵּד מָמוֹן אֲחֵרִים. אָמַר: רָאוּי לוֹ לִתֵּן לִי כָּל כַּסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁלּוֹ שֶׁהֲרֵי צָרִיךְ לִשְׂכּוֹר חֲיָלוֹת רַבּוֹת, סָפֵק נוֹצֵחַ סָפֵק אֵינוֹ נוֹצֵחַ, וַאֲנִי וַדַּאי נוֹצֵחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ / PUES YO CIERTAMENTE TE HONRARÉ. Mucho **más de lo que solías recibir en el pasado** en pago a tus servicios, **yo te doy** ahora.[64]

18. מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב / SU CASA LLENA DE PLATA Y ORO. De estas palabras **aprendemos que su alma era ávida y codiciaba el dinero de los otros.**[65] Bilam se **dijo: "Le conviene darme toda la plata y el oro que posee** si quiere que yo maldiga a Israel. **Pues** si los enfrenta en la guerra, **tendrá necesidad de alquilar muchas tropas;** y aun si lograse amasar un gran ejército, **podría ser que venciera** y también **podría ser que no venciera. Pero yo, sin duda alguna que vencería."**[66]

64. *Tanjumá* 6. En el v. 22:5, *s.v.* לִקְרֹא לוֹ, Rashí ya había escrito que Balak le había prometido mucho oro y plata a Bilam, y a esto se refiere el "honor" que le promete aquí. Ver, sin embargo, lo que se explica en la nota 28.

65. Literalmente, Bilam parece decir que incluso si Balak le diera "su casa llena de plata y oro", aun así no podría transgredir el mandato divino. Sin embargo, estas palabras también implican que si de algún modo pudiera transgredir el mandato divino, gustosamente aceptaría el oro y la plata (*Gur Aryé*). El hecho mismo de mencionar el dinero implica que su mente estaba enfocada en él; de otro modo, lo normal es que dijera: "Aun si Balak me matara, aun así no podría transgredir el mandato de Dios" (*Mizrají*).

66. *Tanjumá* 6. Bilam tenía confianza absoluta en su maligno poder para maldecir, y es por eso que pedía tanto oro y tanta plata por un acto tan pequeño como hablar (*Gur Aryé*). Según la mishná en *Abot* 5:19, Bilam tenía tres rasgos psicológicos distintivos: ojo maligno hacia los demás, soberbia de espíritu y avidez de cosas materiales. La primera característica se infiere del v. 24:2, en el que antes de maldecir a Israel, la Torá dice que "Bilam alzó sus ojos y vio a Israel..." La segunda caraterística se

לַעֲבֹר֙ אֶת־פִּי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י לַעֲשׂ֥וֹת קְטַנָּ֖ה א֥וֹ גְדוֹלָֽה׃
יט וְעַתָּ֗ה שְׁב֨וּ נָ֥א בָזֶ֛ה גַּם־אַתֶּ֖ם הַלָּ֑יְלָה וְאֵ֣דְעָ֔ה מַה־יֹּסֵ֥ף

transgredir la palabra del Eterno, mi Dios, para hacer cosa pequeña o grande. [19] *Y ahora, por favor permanezcan aquí esta noche también ustedes, y sabré qué volverá*

ONKELÓS

לְמֶעְבַּר עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהִי לְמֶעְבַּד זְעֵרְתָּא אוֹ רַבְּתָא:
יט וּכְעַן אוֹרִיכוּ כְעַן הָכָא אַף אַתּוּן בְּלֵילְיָא וְאִדַּע מָא יוֹסֵף

RASHÍ

לא אוכל לעבר. עַל כָּרְחוֹ גִּלָּה שֶׁהוּא בִּרְשׁוּת אֲחֵרִים, וְנִתְנַבֵּא כָּאן שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְבַטֵּל הַבְּרָכוֹת שֶׁנִּתְבָּרְכוּ הָאָבוֹת מִפִּי הַשְּׁכִינָה: **(יט) גם אתם.** פִּיו הִכְשִׁילוֹ: גַּם אַתֶּם סוֹפְכֶם לֵילֵךְ בְּפַחֵי נֶפֶשׁ כָּרִאשׁוֹנִים: **מה יסף.** לֹא יְשַׁנֶּה דְּבָרָיו מִבְּרָכָה לִקְלָלָה, הַלְוַאי שֶׁלֹּא יוֹסִיף לְבָרֵךְ. כָּאן נִתְנַבֵּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא אוכל לַעֲבֹר / NO PODRÍA YO TRANSGREDIR. **Contra su voluntad admitió abiertamente que estaba bajo la autoridad de otros.**[67] Y al decir estas palabras, **profetizó**[68] **aquí que no era capaz de anular las bendiciones con las que fueron bendecidos los Patriarcas**[69] **de la boca misma de la Presencia Divina** [Dios].[70]

19. גַּם אַתֶּם / TAMBIÉN USTEDES. **Su boca lo hizo tropezar,**[71] pues en efecto les dijo: **"También ustedes eventualmente se irán decepcionados** de mí **como los primeros** emisarios que Balak envió."[72]

מַה יֹּסֵף / QUÉ VOLVERÁ [A HABLAR]. Quiso decir: Dios **no cambiará Sus palabras de bendición a maldición;** por lo menos, **¡ojalá que no vuelva a bendecir** a Israel! **Con esto** Bilam **profetizó**[73]

infiere del v. 22:13, en el que Bilam afirma: "...el Eterno se niega a dejarme ir con ustedes", implicando que ello era porque los mensajeros no eran lo suficientemente dignos para él. Y el tercer rasgo perverso de su personalidad se infiere de este versículo, en el que implicó que deseaba todo el oro y la plata de Balak.

67. Ver al respecto la nota 47. Que Bilam sólo reconoció la autoridad de Dios sobre él contra su voluntad se infiere de que la primera vez que llegaron a él los emisarios, lo único que les dijo fue que Dios supuestamente no le permitía ir con esa clase de emisarios, pero no les confesó desde el principio que Dios no quería que maldijera a Israel.

68. No quiere decir que entró en estado profético consciente. Lo que dijo fue en el estado descrito como "profetizó pero no se dio cuenta de qué fue lo que profetizó". Fue un estado mental profético inconsciente e involuntario (*Mizraji*).

69. Abraham, Itzjak y Yaacob.

70. *Tanjumá* 6. La frase לא אוכל לַעֲבֹר אֶת פִּי ה׳ literalmente dice "no podría yo transgredir la boca del Eterno". Decir "no podría" puede ser entendido de dos modos: literalmente no puedo porque no tengo la capacidad para hacerlo, o no puedo porque no se me permite. El Targum de Onkelós tradujo לא אוכל en el sentido de "no se me permite". Rashí, sin embargo, entiende לא אוכל literalmente, como una admisión de su falta de capacidad para ir en contra de lo que la "boca" de Dios había decretado, que eran las bendiciones a los Patriarcas.

71. Es decir, involuntariamente dijo la verdad de lo que ocurriría en el futuro. También esto fue una afirmación profética inconsciente.

72. *Tanjumá* 6. El midrash interpreta aquí la aparente redundancia de la frase "también ustedes" (*Mizraji*). Hubiera bastado con que dijera que pernoctaran esa noche, sin necesidad de comparar a estos emisarios con los primeros.

73. Aquí también, esta profecía fue involuntaria e inconsciente (*Baer Heteb*).

יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי: כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀
אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא
לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
אֹתוֹ תַעֲשֶׂה: שלישי כא וַיָּקָם בִּלְעָם
בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־

a hablar conmigo el Eterno.”
20 Dios vino a Bilam de noche y le dijo: “Si para llamarte a ti han venido estos hombres, levántate y ve con ellos; pero solamente la palabra que Yo te hable es lo que harás.”
21 Bilam se levantó de mañana y ensilló su asna y marchó con los

ONKELÓS

יְיָ לְמַלָּלָא עִמִּי: כ וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְבִלְעָם בְּלֵילְיָא וַאֲמַר לֵהּ אִם לְמִקְרֵי לָךְ אֲתוֹ גֻּבְרַיָּא קוּם אֱזֵל עִמְּהוֹן וּבְרַם יָת פִּתְגָּמָא דִּי אֲמַלֵּל עִמָּךְ יָתֵהּ תַּעְבֵּד: כא וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וְזָרֵז יָת אֲתָנֵהּ וַאֲזַל עִם

RASHÍ

שֶׁעָתִיד לְהוֹסִיף לָהֶם בְּרָכוֹת עַל יָדוֹ: (כ) **אִם לִקְרֹא לְךָ.** אִם הַקְּרִיאָה שֶׁלְּךָ וְסָבוּר אַתָּה לִטּוֹל עָלֶיהָ שָׂכָר, קוּם לֵךְ אִתָּם: **וְאַךְ.** עַל כָּרְחֲךָ: **אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה.** וְאַף עַל פִּי כֵן, וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם. אָמַר: שֶׁמָּא אֲפַתֶּנּוּ וְיִתְרַצֶּה: (כא) **וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ.** מִכָּאן שֶׁהַשִּׂנְאָה מְקַלְקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה, שֶׁחָבַשׁ הוּא בְּעַצְמוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: רָשָׁע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eventualmente Dios **añadiría bendiciones a los** israelitas **a través de él.**[74]

20. אִם לִקְרֹא לְךָ / SI PARA LLAMARTE A TI. Es decir, **si este llamado es para ti,**[75] **y piensas que vas a recibir un pago por él,** entonces **“levántate, ve con ellos”.**

וְאַךְ / PERO SOLAMENTE. Incluso **contra tu voluntad.**[76]

אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה / LA PALABRA QUE YO TE HABLE ES LO QUE HARÁS. Y a pesar de ello,[77] **Bilam fue** con los emisarios de Moab, pues se **dijo: “Quizás logre persuadirlo y acceda** a que yo maldiga a Israel.”

21. וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ / ENSILLÓ SU ASNA. De aquí aprendemos **que el odio estropea la norma** de conducta a seguir, **ya que él mismo ensilló** su asna.[78] **El Santo –bendito es– dijo: ¡Malvado!**

74. *Tanjumá* 6. La frase מַה יֹּסֵף, “qué volverá”, es superflua. Si Bilam solamente hubiera querido decir que esperaría a saber lo que Dios le diría, hubiera utilizado la frase מַה יְּדַבֵּר, “qué hablará”. Por ello, el midrash dice que aquí la frase מַה יֹּסֵף hay que entenderla literalmente, “qué añadirá” (de la raíz יסף, “añadir”, “agregar”), y alude a que Dios tenía la intención de añadir más bendiciones a Israel por medio de Bilam (*Gur Arye*).

75. Al igual que en el v. 22:5, *s.v.* לִקְרֹא לוֹ, donde Rashí explica la palabra לוֹ, “para él” en el sentido de “para el beneficio de Bilam”, aquí también la palabra לְךָ, “para ti” implica que el llamado era en beneficio de Bilam. Ver también la nota 27.

76. El Talmud Yerushalmí (*Berajot* 14:2) afirma que las palabras אַךְ y רַק siempre implican una limitante o reducción de algo y tienen, por lo mismo, sentido adversativo. En este caso, que Dios le enfatizara que sólo podría actuar conforme a lo que Él le permitiera obviamente implica que en ello su voluntad no entraba en consideración.

77. Es decir, a pesar de que tenía plena conciencia de que la voluntad de Dios era que no maldijera a Israel, aun así fue con los emisarios de Balak.

78. En vez de dejar que un sirviente le preparara la asna, como convenía a un hombre de su posición, Bilam lo hizo él mismo. Esta presteza evidenciaba el alto interés que lo animaba a ir con Balak para maldecir a Israel, y eso sólo podía deberse al odio.

שָׂרֵי מוֹאָב: כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים
כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ
יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב
עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:

ministros de Moab. 22 *Entonces se encendió la ira de Dios porque él iba, y el ángel del Eterno se plantó firmemente en el camino como un obstáculo ante él. Y él montaba sobre su asna junto con sus dos pajes.*

ONKELÓS

רַבְרְבֵי מוֹאָב: כב וּתְקֵף רָגְזָא דַיָי אֲרֵי אָזֵל הוּא וְאִתְעַתַּד מַלְאֲכָא
דַיָי בְּאָרְחָא לְשָׂטָן לֵהּ וְהוּא רָכֵב עַל אֲתָנֵהּ וּתְרֵין עוּלֵמוֹהִי עִמֵּהּ:

RASHÍ

כְּבָר קְדָמְךָ אַבְרָהָם אֲבִיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ (בראשית כב:ג): **עִם שָׂרֵי מוֹאָב.** לִבּוֹ כְּלִבָּם שָׁוֶה: **(כב) כִּי הוֹלֵךְ הוּא.** רָאָה שֶׁהַדָּבָר רַע בְּעֵינֵי הַמָּקוֹם וְנִתְאַוָּה לֵילֵךְ: **לְשָׂטָן לוֹ.** מַלְאָךְ שֶׁל רַחֲמִים הָיָה, וְהָיָה רוֹצֶה לְמָנְעוֹ מִלַּחֲטוֹא שֶׁלֹּא יֶחֱטָא וְיֹאבַד: **וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ.** מִכָּאן לְאָדָם חָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El ancestro de ellos, Abraham, ya te ha precedido en el hecho de dejarse llevar por una gran pasión, **como se declara: "Abraham se levantó muy temprano por la mañana, ensilló su asno..."** [79]

עִם שָׂרֵי מוֹאָב / CON LOS MINISTROS DE MOAB. Esto implica que **su corazón, tanto como el de ellos, era igual.** [80]

22. כִּי הוֹלֵךְ הוּא / PORQUE ÉL IBA. Bilam **había visto que el asunto** de maldecir a Israel **era desagradable al Omnipresente,** y aun así **ansiaba ir.** [81]

לְשָׂטָן לוֹ / COMO UN OBSTÁCULO ANTE ÉL. Era un ángel de misericordia, [82] y Dios lo había enviado porque **quería impedirle que cometiese un pecado, a fin de que no pecase** más **y pereciera.** [83]

וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ / JUNTO CON SUS DOS PAJES. [84] **De aquí** se aprende que **un personaje importante que**

79. *Bereshit* 22:3; *Sanhedrín* 105b. En el caso de Abraham, sin embargo, la pasión que lo impulsó a hacerlo no fue el odio, sino el amor a Dios.

80. *Tanjumá* 8. Es decir, que compartían la misma intención con igual intensidad. Era obvio que Bilam partía "*con* los ministros de Moab". Enfatizarlo es innecesario, a menos que se entienda la frase como una descripción de que él estaba "con" ellos en el sentimiento que los animaba (*Mizrají*). Si el versículo simplemente hubiera querido decir que Bilam fue físicamente con ellos, sin compartir su misma intención, hubiera empleado el pronombre acusativo אֶת en vez de עִם. La palabra עִם siempre denota una comunidad de intención o sentimiento. Al decir que marchó עִם שָׂרֵי מוֹאָב, "junto con los ministros de Moab" la Torá desea enfatizar que compartía la misma intención que ellos (*Gaón de Vilna*).

81. Esto explica por qué Dios se enfureció con Bilam, siendo que Él mismo le había dejado ir. En realidad, Dios no se enfureció con Bilam por el hecho mismo de que fuera, puesto que obviamente Él mismo le había permitido hacerlo, sino por las ansias que tenía de ir a maldecir a Israel. Dios sólo le había permitido ir porque Bilam pensaba beneficiarse económicamente de ello, como Rashí apuntó en el v. 22:20, *s.v.* אִם לִקְרֹא לְךָ.

82. Era un ángel de misericordia porque el versículo lo llama מַלְאַךְ יהוה, "ángel del Eterno". El Tetragrama divino יהוה, "el Eterno", designa el atributo divino de misericordia (*Mizrají*).

83. *Tanjumá* 8.

84. La palabra נַעַר [aquí en plural con sufijo pronominal, נְעָרָיו] literalmente significa "joven" o "mozuelo". Por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante (de hecho, es por

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ

23 *El asna vio al ángel del Eterno plantado firmemente en el camino, con su espada desenvainada en su mano,*

ONKELÓS

כג וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַיְיָ מְעַתַּד בְּאָרְחָא וְחַרְבֵּהּ שְׁלִיפָא בִּידֵהּ

RASHÍ

הַיּוֹצֵא לַדֶּרֶךְ יוֹלִיךְ עִמּוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְשַׁמְּשׁוֹ, וְחוֹזְרִים וּמְשַׁמְּשִׁים זֶה אֶת זֶה: (כג) **וַתֵּרֶא הָאָתוֹן.** וְהוּא לֹא רָאָה, שֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רְשׁוּת לַבְּהֵמָה לִרְאוֹת יוֹתֵר מִן הָאָדָם, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁיֵּשׁ בּוֹ דַּעַת תִּטָּרֵף דַּעְתּוֹ כְּשֶׁיִּרְאֶה מַזִּיקִין: **וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ.** אָמַר: רָשָׁע זֶה הִנִּיחַ כְּלֵי אֻמָּנוּתוֹ, שֶׁכְּלֵי זֵינָן שֶׁל אֻמּוֹת הָעוֹלָם בַּחֶרֶב, וְהוּא בָּא עֲלֵיהֶם בְּפִיו, שֶׁהוּא אֻמָּנוּת שֶׁלָּהֶם, אַף אֲנִי אֶתְפֹּשׂ אֶת שֶׁלּוֹ וְאָבֹא עָלָיו בְּאֻמָּנוּתוֹ. וְכֵן הָיָה סוֹפוֹ: וְאֶת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב (לקמן לא:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sale de camino debe llevar consigo a dos hombres para que le sirvan,[85] y éstos, a su vez, **puedan prestarse servicios entre sí.**[86]

23. **וַתֵּרֶא הָאָתוֹן** / EL ASNA VIO. **Pero él no vio al ángel, ya que el Santo –bendito es– ha dado capacidad a la bestia para ver más que un ser humano. Pues debido a que** el ser humano **posee conciencia, su mente se perturbaría si viera los seres dañinos** supramateriales que le rodean.[87]

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ / CON SU ESPADA DESENVAINADA EN SU MANO. Dios **dijo: "Este malvado ha dejado de lado el instrumento propio de su oficio (pues el instrumento profesional de los gentiles del mundo es la espada) y viene contra los** israelitas **con** el poder de **su boca. Yo también me agarraré de lo que le es propio** –la espada– **y vendré contra él** haciendo uso **de su propio oficio." Y** realmente **así ocurrió al final a** Bilam, como se declara: **"Y a Bilam hijo de Beor mataron por la espada."**[88]

---

eso que "mozuelo", sinónimo de joven, está relacionado con la palabra "mozo", que significa sirviente). Debido a este doble sentido, hemos optado por traducir נַעַר por "paje", palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

85. *Tanjumá* 8. El versículo no dice que fue "con dos mozos", sino con "*sus* dos mozos", implicando así que los dos mozos eran para su uso personal (*Gur Aryé*). En *Bereshit* 22:3, *s.v.* אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו, Rashí explica que cuando Abraham e Itzjak viajaron hacia el Monte Moriá, Ishmael y Eliézer los acompañaron en calidad de "pajes". Aunque ahí hace un comentario similar, aquí enfatiza que es del caso de Bilam que se aprende esta norma, ya que en aquel caso eran dos personajes importantes los que viajaban: Abraham e Itzjak, pero sólo eran dos los "pajes" que viajaban con ellos. Por ello mismo, se pudo haber pensado que en aquel caso era un paje para cada uno. Aquí, sin embargo, como sólo era Bilam el que viajaba, es claro que los dos pajes eran para su servicio personal (*Masquil leDavid*).

86. Aquí Rashí cita como razón para que sean dos pajes los que acompañen a un hombre importante el que ellos "puedan prestarse servicios entre sí". Esta es la razón que da el midrash *Tanjumá* 8 para ello. Pero en *Bereshit* 22:3, Rashí cita como razón el hecho de que "si uno de los [pajes] precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanecerá al lado del [señor]".

87. *Berajot* 6a.

88. *Infra*, v. 31:8; *Tanjumá* 8. Obviamente no es normal que un ángel enviado por Dios blanda la espada. Los ángeles cumplen su misión por mandato divino, y en esto radica el poder de que disponen. Por lo mismo, si un ángel ha sido enviado para matar a alguien, lo hace con el mero aliento de su boca. Por consiguiente, si en este caso el ángel, por decirlo así, cambió de "oficio", ello se debió a que en cierto sentido Bilam también había cambiado de "oficio": en vez de utilizar la fuerza material, quiso emplear la fuerza espiritual (*Gur Aryé*).

וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהֹוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהֹוָה
וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל

y el asna se apartó del camino y marchó por el campo; y Bilam golpeó al asna para desviarla hacia el camino.
24 Entonces el ángel del Eterno se paró en un sendero de viñas, teniendo una valla de un lado y otra valla del otro lado.
25 El asna vio al ángel del Eterno y se apretó contra la pared, y apretó el pie

ONKELÓS

וּסְטַת אֲתָנָא מִן אָרְחָא וַאֲזָלַת בְּחַקְלָא וּמְחָא בִלְעָם יָת אֲתָנָא לְאַסְטָיוּתַהּ לְאָרְחָא׃ כד וְקָם מַלְאָכָא דַיְיָ בִּשְׁבִיל כַּרְמַיָּא אַתְרָא דְגָדֵרָא מִכָּא וְגָדֵרָא מִכָּא׃ כה וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאָכָא דַיְיָ וְאִדְּחִיקַת לְכָתְלָא וּדְחִיקַת יָת רַגְלָא

RASHÍ

(כד) **בְּמִשְׁעוֹל.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בִּשְׁבִיל. וְכֵן: אִם יִשְׂפֹּק עֲפַר שׁוֹמְרוֹן לִשְׁעָלִים (מלכים א, כ:י). אִם יַסְפִּיק כָּל עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִהְיוֹת נִדְבָּק בְּכַפּוֹת הָרַגְלַיִם בְּהִלּוּכָן. וְכֵן: מִי מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם (ישעיה מ:יב), בְּרַגְלָיו וּבְהִלּוּכוֹ: **גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה.** סְתָם גָּדֵר שֶׁל אֲבָנִים הוּא, {כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה (משלי כד:לא)}: (כה) **וַתִּלָּחֵץ.** הִיא עַצְמָהּ: **וַתִּלְחַץ.** אֶת אֲחֵרִים, אֶת רֶגֶל בִּלְעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּמִשְׁעוֹל / EN UN SENDERO. Este término debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: בִּשְׁבִיל, *en un sendero*.** Y en un sentido **similar** tenemos: **"Si el polvo de Shomerón** [Samaria] **será suficiente para las plantas [לִשְׁעָלִים]",**[89] donde se alude al **polvo que se adhiere a las plantas de los pies al marchar. Y de igual modo,** la frase: **"¿Quién ha medido el agua con su planta [בְּשָׁעֳלוֹ]?"**[90] o sea, **con su pie y con su marcha.**[91]

גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה / UNA VALLA DE UN LADO Y OTRA VALLA DEL OTRO LADO. Sin especificar, la palabra **גָּדֵר** designa **una valla de piedras, {como se declara: "Y la valla [וְגֶדֶר] de piedras ha sido destruida"**[92]**}.**

25. וַתִּלָּחֵץ / SE APRETÓ. Ella misma se apretó.[93]

וַתִּלְחַץ / Y APRETÓ. Esto quiere que apretó **a otros;** en este caso, **al pie de Bilam.**[94]

89. *Melajim* I, 20:10.

90. *Yeshayahu* 40:12.

91. La palabra בְּמִשְׁעוֹל es única. Este es el único lugar de la Escritura en la que aparece. Para demostrar que la traducción del Targum es correcta, y que significa "sendero" o "vereda", Rashí la relaciona con las palabras לִשְׁעָלִים, "para las plantas" y בְּשָׁעֳלוֹ, "con su planta". Según esto, מִשְׁעוֹל significa "sendero" porque es la planta del pie la que marcha por los senderos.

92. *Mishlé* 24:31. Se pudo haber entendido que גָּדֵר simplemente significa "valla" o "barrera", no importa de qué material esté construida. Pero en tal caso sería difícil explicar por qué en el versículo siguiente la Torá la llama קִיר, que es un término que específicamente significa "pared de piedra". A fin de evitar la confusión, Rashí explica que גָּדֵר es sinónimo de קִיר, y ambas palabras designan un mismo objeto (una barrera hecha de piedras), a menos que se especifique de qué está hecha (*Mizrají*).

93. El verbo וַתִּלָּחֵץ está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, que en este caso tiene carácter reflexivo, "se apretó". Por tanto, no significa que el ángel la apretó contra la barrera, sino que ella misma lo hizo. Es por su carácter reflexivo que este verbo no tiene complemento directo.

94. A diferencia del verbo וַתִּלָּחֵץ de la frase anterior, aquí el verbo וַתִּלְחַץ está conjugado en el modo activo *kal*, "ella apretó", con el complemento directo de este verbo, la palabra רֶגֶל, el "pie" de Bilam.

בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ:
כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
יָמִין וּשְׂמֹאול: כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת
בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־
הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל: כח וַיִּפְתַּח יְהוָה
אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם
מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ

de Bilam contra la pared, y él volvió a golpearla.
[26] *El ángel del Eterno prosiguió pasando y se paró en un sitio estrecho donde no había camino para desviarse ni a izquierda ni a derecha.*
[27] *El asna vio al ángel del Eterno y se echó debajo de Bilam. Entonces se encendió la ira de Bilam y golpeó al asna con la vara.*
[28] *El Eterno abrió la boca del asna, y ella dijo a Bilam: "¿Qué te he hecho para que me hayas golpeado estas tres*

ONKELÓS

דְבִלְעָם לְכָתְלָא וְאוֹסֵף לְמִמְחַהּ: כו וְאוֹסֵף מַלְאֲכָא דַייָ לְמֶעְבַּר וְקָם בַּאֲתַר עָק דִּי לֵית אֹרַח לְמִסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא: כז וַחֲזַת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַייָ וּרְבַעַת תְּחוֹת בִּלְעָם וּתְקֵף רֻגְזָא דְבִלְעָם וּמְחָא יָת אֲתָנָא בְּחֻטְרָא: כח וּפְתַח יְיָ יָת פּוּמָא דַאֲתָנָא וַאֲמַרַת לְבִלְעָם מָה עֲבָדִית לָךְ אֲרֵי מְחֵיתַנִי דְּנַן תְּלָת

RASHÍ

(כו) **וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ ה' עֲבוֹר.** לַעֲבוֹר עוֹד לְפָנָיו לַהֲלָךְ לִהְיוֹת לְפָנָיו בְּמָקוֹם אַחֵר, כְּמוֹ: וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם (בראשית לג:ג). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ בְּתַנְחוּמָא: מָה רָאָה לַעֲמוֹד בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת? סִימָנֵי אָבוֹת הֶרְאָהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ ה' עֲבוֹר / EL ÁNGEL DEL ETERNO PROSIGUIÓ PASANDO. Esta frase significa que se desplazó **para pasar** otro trecho **más adelante de él, prosiguiendo** su marcha **para estar frente a él en otro lugar.**[95] El empleo del verbo עֲבוֹר en este sentido **es similar** al que tiene en la frase: "[Yaacob] **pasó [עָבַר] delante de ellos.**"[96] **Y hay una exégesis agádica en** el midrash ***Tanjumá*: ¿Qué** vio el ángel que lo indujo **a pararse en tres sitios** distintos? El ángel **le mostró signos** referentes a los **Patriarcas.**[97]

95. En hebreo, el verbo לַעֲבוֹר, "pasar" [aquí bajo la forma עֲבוֹר], es generalmente empleado con dos acepciones: cruzar un río u obstáculo, y pasar en medio de dos objetos. Pero ninguna de estas acepciones cuadra aquí, ya que la Torá no dice que el ángel haya atravesado algo. Por esta razón, Rashí señala que aquí עֲבוֹר es utilizado con una tercera acepción: desplazarse de un lugar respecto al lugar de otra cosa. En este caso, significa que el ángel "pasó" a Bilam en su desplazamiento hacia otro lugar delante de él (*Sifté Jajamim*). En este versículo, עֲבוֹר es un verbo en infinitivo absoluto [*makor*], indicando una acción no delimitada. Es por esto que lo traducimos por el gerundio "pasando".

96. *Bereshit* 33:3. Ahí también, el verbo עָבַר significa que Yaacob *pasó* delante de sus esposas e hijos, no que haya *cruzado* un obstáculo.

97. *Tanjumá* 8. Según este midrash, los tres signos son los siguientes: el ángel primero se paró frente a Bilam dejando espacio a ambos lados para que pasase (v. 23); ello aludía a que si deseaba maldecir a "los descendientes de Abraham", podía hacerlo, puesto que de él nacieron Ishmael y los hijos de Keturá. El ángel luego se le interpuso dejándole únicamente un espacio libre de un lado (v. 24); ello aludía a que si deseaba maldecir a "los descendientes de Itzjak", podía hacerlo, ya que de éste había nacido Esav. Finalmente no le dejó ningún paso libre; ello constituía una alusión a que por ningún motivo podía maldecir a Israel, en tanto que eran "descendientes de Yaacob".

רְגָלִים: כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן
כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־

veces?" 29 Bilam dijo al asna: "Pues te has burlado de mí; ¡ojalá tuviera

ONKELÓS

זִמְנִין: כט וַאֲמַר בִּלְעָם לַאֲתָנָא אֲרֵי חַיֵּכְתְּ בִּי אִלּוּ פוֹן אִית

RASHÍ

(כח) זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים. רָמַז לוֹ: שָׁלֹשׁ רְגָלִים בַּשָּׁנָה: (כט) הִתְעַלַּלְתְּ. אַתָּה מְבַקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֻמָּה הַחוֹגֶגֶת כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן גְּנַאי וּבִזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים / ESTAS TRES VECES. El asna **le hizo la alusión** siguiente: **"Tú pretendes** desarraigar completamente **una nación que celebra tres festividades**[98] **en el año.**[99,100]

29. הִתְעַלַּלְתְּ / BURLADO. Esta palabra debe ser entendida **como la traduce el Targum, en el sentido de escarnio y desprecio.**[101]

98. De todas las festividades judías, hay tres que forman una serie en sí misma: son las festividades asociadas al ciclo agrícola: Pésaj, Shabuot y Sucot. Solamente estas tres son definidas por la Torá como רְגָלִים [*regalim*], en *Shemot* 23:4. Las demás festividades prescritas por la Torá, Rosh Hashaná, Yom Kipur y Sheminí Atzéret, no forman parte de esta triada festiva, sino que son festividades independientes. Las otras dos festividades, Purim y Janucá, no fueron prescritas por la Torá, sino por los Sabios a raíz de acontecimientos históricos específicos.

99. *Tanjumá* 9. La alusión a las tres festividades se halla en el hecho de que en este relato aparece la palabra רְגָלִים tres veces, en los v. 28, 32 y 33. Ahora bien, en toda la Escritura esta palabra sólo aparece aquí y en *Shemot* 23:4, donde designa a las tres festividades (*Lifshutó shel Rashí*). El que la Torá haya escogido esta palabra para significar "veces" en vez de la más común, פְּעָמִים, constituye una alusión a las tres festividades (*Gur Aryé*).

100. El asna quería decir a Bilam que su pretensión de exterminar a Israel mediante maldiciones no prosperaría, ya que Israel posee el mérito espiritual de celebrar estas tres festividades. Los comentaristas han ofrecido diversas respuestas a por qué el asna le hizo esta alusión en vez de aludir al mérito de otros preceptos. Reseñaremos algunas de las más interesantes: según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), estas tres festividades simbolizan el tiempo. El tiempo está compuesto por pasado, presente y futuro, momentos que indican tres etapas: principio, medio y fin. De igual modo, Pésaj se sitúa en el inicio de la primavera y Sucot al final del verano, teniendo a Shabuot en medio de ambas. Por consiguiente, Pésaj simboliza el principio, Shabuot el medio y Sucot el final. (El periodo que abarca desde la primavera hasta el verano es el único que simboliza el proceso del tiempo, ya que es solamente en este periodo que la vida vegetal florece y la fuerza vital de los seres vivos se expande; del otoño al invierno, la fuerza de la vida se debilita, y por eso la Torá no prescribió festividades en otoño o invierno.) El asna quería decir a Bilam que era imposible destruir a Israel, ya que este pueblo derivaba su poder espiritual del hecho de celebrar estas tres festividades que abarcan el proceso creativo del tiempo. Israel, por tanto, era un pueblo eterno, que así como estuvo en el pasado (el inicio), estará en el presente (el medio) y estará en el futuro (el final). El comentario *Tzedá laDérej* ofrece una segunda explicación, relacionada con la anterior. Según la tradición cabalística, las tres festividades se corresponden con los tres patriarcas, Abraham, Itzjak y Yaacob. Pésaj se corresponde con Abraham, Shabuot con Itzjak y Sucot con Yaacob. El asna, entonces, quiso decir a Bilam que el poder espiritual de Israel se derivaba del mérito de estos tres Patriarcas. Como estos tres patriarcas constituyen los tres pilares sobre los que el mundo se sostiene, no podría vencerlos.

101. El Targum traduce el verbo הִתְעַלַּלְתְּ por חַיֵּכְתְּ, que literalmente significa *te burlaste*. La raíz עלל de la cual se deriva el verbo הִתְעַלַּלְתְּ también tiene la acepción de "actuar". Pero conjugada en el modo reflexivo *hitpa'el*, esta raíz verbal significa burlarse

חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃
לא וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

una espada en mi mano, que ahora
mismo te mataría!" 30 *El asna dijo a*
Bilam: "¿No soy yo tu asna sobre la que
has montado desde siempre hasta este
día? ¿Acaso he acostumbrado hacerte
algo así?" Y él dijo: "No."
31 *Entonces el Eterno descubrió los*
ojos de Bilam y vio al ángel del Eterno
plantado firmemente en el camino con su
espada desenvainada en su mano, y se
inclinó y se prosternó sobre su rostro.

ONKELÓS

חַרְבָּא בִּידִי אֲרֵי כְעַן קְטַלְתִּיךְ׃ ל וַאֲמַרַת אֲתָנָא לְבִלְעָם הֲלָא אֲנָא אֲתָנָךְ דִּי רְכַבְתְּ עֲלַי מִדְּאִיתָךְ עַד יוֹמָא הָדֵין הֲמֵילַף אֲלִיפְנָא לְמֶעְבַּד לָךְ כְּדֵין וַאֲמַר לָא׃ לא וּגְלָא יְיָ יָת עֵינֵי בִלְעָם וַחֲזָא יָת מַלְאֲכָא דַיְיָ מְעַתַּד בְּאָרְחָא וְחַרְבֵּהּ שְׁלִיפָא בִּידֵהּ וּכְרַע וּסְגִיד לְאַפּוֹהִי׃

RASHÍ

לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי. גְּנוּת גְּדוֹלָה הָיָה לוֹ דָּבָר זֶה בְּעֵינֵי הַשָּׂרִים: זֶה הוֹלֵךְ לַהֲרוֹג אֻמָּה שְׁלֵמָה בְּפִיו וּלְאָתוֹן זוֹ צָרִיךְ כְּלֵי זַיִן: (ל) **הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וְכֵן: הַלְאֵל יִסְכָּן גָּבֶר (איוב כב:ב). וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִקְרָא זֶה בַּתַּלְמוּד. אָמְרוּ לֵיהּ: מַאי טַעְמָא לָא רְכַבְתְּ אַסּוּסְיָא? אֲמַר לְהוֹן בִּרְטִיבָא שְׁדָאִי לֵיהּ וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי / ¡OJALÁ TUVIERA UNA ESPADA EN MI MANO! **Esta exclamación le causó una vergüenza muy grande a los ojos de los ministros** de Moab, quienes pensaron: **"Este individuo se dirige a matar a un pueblo entero con** el poder de **su boca, ¡y para** matar a **esta asna precisa** de **un arma!"** [102]

30. הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי / ¿ACASO HE ACOSTUMBRADO? Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum.** [103] **Y similar** a ella es la frase: **"¿Acaso un varón aprende [יִסְכָּן] para Dios?"** [104] **Y en el Talmud, nuestros Maestros interpretaron este versículo** del siguiente modo: Los ministros de Moab **le dijeron: "¿Por qué razón no cabalgas sobre un caballo?"** Bilam **les respondió: "Lo dejé...** [pastando]**", como se declara en el tratado** talmúdico ***Abodá Zará.*** [105]

---

de alguien. En *Shemot* 10:2, *s.v.* הִתְעַלַּלְתִּי, Rashí explica idéntico verbo en el sentido de "Me burlé" o "Me divertí". Ahí mismo, enfatiza que en el modo reflexivo este verbo no significa "actuar" u "obrar". Solamente tiene esta acepción cuando está conjugado en el modo intensivo *pi'el* [en este caso, עוֹלַלְתִּי].

102. *Tanjumá* 9.

103. El Targum traduce la expresión verbal duplicada de este versículo, הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי, por la también expresión verbal duplicada הֲמֵילַף אֲלִיפְנָא, *¿acaso aprendí a hacer esto?* La raíz hebrea סכן tiene el significado de aprender, lo mismo que su equivalente raíz aramea ילף. De esta raíz aramea se deriva la palabra אוּלְפָּן, Ulpán, que en hebreo moderno designa una escuela de aprendizaje de hebreo.

104. *Iyob* 22:2.

105. *Abodá Zará* 4b. El relato continúa así: después de que Bilam respondió que había dejado a su caballo, en ese momento el asna exclamó las palabras de este versículo: "¿Acaso no soy yo tu asna sobre la que has cabalgado desde siempre hasta este mismo día?" con ello afirmando que en realidad no poseía un caballo.

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32 *El ángel del Eterno le dijo: "¿Por qué golpeaste a tu asna estas tres veces? He aquí que yo he salido como obstáculo, pues [tu] camino se precipitó contra mí.*

ONKELÓS

לב וַאֲמַר לֵהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ עַל מָא מְחֵתָא יָת אֲתָנָךְ דְּנַן תְּלָת זִמְנִין הָא אֲנָא נְפָקִית לְמִסְטַן אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי דְּאַתְּ רָעֵי לְמֵזַל בְּאָרְחָא לְקִבְלִי׃

RASHÍ

(לב) **כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי.** רַבּוֹתֵינוּ, חַכְמֵי הַמִּשְׁנָה, דְּרָשׁוּהוּ בִּלְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן: יָרְאָה, רָאֲתָה, נָטְתָה, בִּשְׁבִיל שֶׁהַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי, כְּלוֹמַר לְקַנְאָתִי וּלְהַקְנִיטֵנִי. וּלְפִי מַשְׁמָעוֹ כִּי חָרַד הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי, לְשׁוֹן רֶטֶט, כִּי רָאִיתִי בַּעַל הַדֶּרֶךְ שֶׁחָרַד וּמִהֵר הַדֶּרֶךְ שֶׁהוּא לְכַעֲסִי וּלְהַמְרָאָתִי, וּמִקְרָא קָצָר הוּא, כְּמוֹ: וַתְּכַל דָּוִד (שמואל ב יג:לט), שֶׁרוֹצֶה לוֹמַר: וַתְּכַל נֶפֶשׁ דָּוִד. לִישָּׁנָא אַחֲרִינָא, יָרַט לְשׁוֹן רָצוֹן. וְכֵן: וְעַל יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי (איוב טז:יא), מְפַיֵּס וּמְנַחֵם אוֹתִי עַל יְדֵי רְשָׁעִים שֶׁאֵינָן אֶלָּא מַקְנִיטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי / PUES [TU] CAMINO SE PRECIPITÓ CONTRA MÍ. Nuestros Maestros, los Sabios de la Mishná, interpretaron el vocablo **יָרַט como un *notarikón***[106] de las palabras: **יָרְאָה, "tuvo miedo", רָאֲתָה, "vio"** y **נָטְתָה, "se desvió", debido a que** tu **camino estaba contra mí [לְנֶגְדִּי],** es **decir, para provocar mi celo y mi ira.**[107] Hasta aquí la exégesis agádica. **Pero según su sentido literal,** es como decir: [tu] **camino se precipitó contra mí,** estando **יָרַט relacionado con** la palabra **רֶטֶט.**[108] Según esto, el ángel dijo: **"Pues he visto al viajero** [Bilam], **que ansiosamente apresuró** su **camino, el cual** él había emprendido **para mi ira y para mi enfado." Y es una frase elíptica,**[109] **similar a: "David languideció",**[110] donde **quiere decir** que **"el alma de David languideció".**[111] **Otra explicación** posible es que **יָרַט significa "contentarse". Y es similar** al significado que tiene en la frase: **"Y por medio de los malvados Él me contenta [יִרְטֵנִי]",**[112] donde significa que **Él me encontenta y me consuela por medio de los malvados, quienes no hacen sino provocarme.**[113]

---

106. *Notarikón* es uno de los métodos de interpretación de vocablos en la Torá. Este método explica ciertos vocablos como palabras compuestas (acrónimos).

107. *Shabat* 105a. Según esta interpretación agádica, hay que entender el verbo יָרַט como un acrónimo de las primeras letras de las palabras: יָרְאָה, רָאֲתָה y נָטְתָה, queriendo decir que el asna "tuvo miedo" [יָרְאָה] cuando "vio" [רָאֲתָה] al ángel y por eso "se desvió" [נָטְתָה], porque el camino de Bilam estaba deliberadamente contra el ángel [לְנֶגְדִּי].

108. La palabra רֶטֶט significa agitación y ansia. Entonces, el verbo יָרַט significaría moverse con precipitación y ansia.

109. Es decir, abreviada. Las frases elípticas omiten algún elemento de la oración. En este caso, si el verbo יָרַט significa "se precipitó", omite el sujeto de la acción, que en este caso sería "el viajero".

110. *Shemuel* II, 13:39.

111. También la frase "David languideció" es elíptica, ya que omite el sujeto de su acción, que es נֶפֶשׁ, "alma".

112. *Iyob* 16:11.

113. Si el verbo יָרַט de este versículo significa "contentarse", el ángel dijo: "...[Bilam] estaba contento con el camino que había emprendido contra mí". Según esto, el sujeto implícito de este verbo también es Bilam.

33 *El asna me vio y se desvió de delante de mí estas tres veces; ¡si ella no se hubiera desviado de delante de mí, ahora mismo también te hubiera yo matado, y a ella la hubiese dejado vivir!"* 34 *Bilam dijo al ángel del Eterno:*

לג וַתִּרְאַ֙נִי֙ הָֽאָת֔וֹן וַתֵּ֣ט לְפָנַ֔י זֶ֖ה שָׁלֹ֣שׁ רְגָלִ֑ים אוּלַי֙ נָטְתָ֣ה מִפָּנַ֔י כִּ֥י עַתָּ֛ה גַּם־אֹתְכָ֥ה הָרַ֖גְתִּי וְאוֹתָ֥הּ הֶחֱיֵֽיתִי׃ לד וַיֹּ֨אמֶר בִּלְעָ֜ם אֶל־מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙

ONKELÓS

לג וַחֲזַתְנִי אֲתָנָא וּסְטַת מִן קֳדָמַי דְּנַן תְּלָת זִמְנִין אִלּוּ פּוֹן לָא סְטַת מִן קֳדָמַי אֲרֵי כְעַן אַף יָתָךְ קְטָלִית (נ״א קְטָלִית) וְיָתַהּ קַיֵּמִית: לד וַאֲמַר בִּלְעָם לְמַלְאֲכָא דַיְיָ

RASHÍ

(לג) **אולי נטתה.** כְּמוֹ לוּלֵא, פְּעָמִים שֶׁאוּלַי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן לוּלֵא: **גם אתכה הרגתי.** הֲרֵי זֶה מִקְרָא מְסֹרָס, וְהוּא כְּמוֹ: גַּם הָרַגְתִּי אוֹתְכָה, כְּלוֹמַר לֹא הָעַכָּבָה בִּלְבַד קְרָאַתְךָ עַל יָדִי, כִּי גַם הַהֲרִיגָה: **ואותה החייתי.** וְעַתָּה מִפְּנֵי שֶׁדִּבְּרָה וְהוֹכִיחַתְךָ וְלֹא יָכֹלְתָּ לַעֲמוֹד בְּתוֹכַחְתָּהּ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיֹּאמֶר לֹא (לעיל כב:ל), הֲרַגְתִּיהָ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ זוֹ הִיא שֶׁסִּלְּקָה אֶת בִּלְעָם בְּתוֹכַחְתָּהּ וְלֹא יָכוֹל לְהָשִׁיב. שֶׁחָס הַמָּקוֹם עַל כְּבוֹד הַבְּרִיּוֹת. וְכֵן: וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ (ויקרא כ:טו),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **אולי נָטְתָה / SI ELLA NO SE HUBIERA DESVIADO.** La palabra אולי **es equivalente a** **לוּלֵא, "si no". Hay veces que** el término **אולי es utilizado en el mismo sentido que לולי, "si no".**[114]

גַּם אֹתְכָה הָרַגְתִּי / TAMBIÉN TE HUBIERA YO MATADO. Esta es una frase cuyo orden está **invertido, y es como** si hubiera estado escrita **גַּם הָרַגְתִּי אֹתְכָה, "también te hubiera matado a ti".**[115] **Es decir, no sólo el retraso te hubiera ocurrido a causa de mí, sino también la muerte.**[116]

וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי / Y A ELLA LA HUBIESE DEJADO VIVIR. Pero ahora, porque el asna **habló y te amonestó, pero tú no pudiste aguantar su amonestación (como se declara: "**[Bilam] **dijo: "No"),**[117] **la he matado para que** la gente **no diga: "Esta es** el asna **que hizo callar a Bilam con su amonestación y él no pudo responderle." Pues el Omnipresente cuida de la dignidad de los seres humanos. Y asimismo** vemos este concepto reflejado en el precepto de **"y matarán al animal".**[118]

114. El significado usual de la palabra אולי es "quizá", como en el v. 22:6. Según Rambán, esta es la única instancia en que אולי significa "si no" en el sentido de "si no fuera por tal cosa".

115. En hebreo, lo mismo que en español, el orden normal de las frases es verbo-complemento. Pero aquí este orden está invertido, ya que dice גַּם אֹתְכָה הָרַגְתִּי, teniendo al complemento antes que el verbo הָרַגְתִּי. Siguiendo el orden que tiene en hebreo, se pudo haber entendido la frase como "también a ti yo te hubiera matado", implicando que había a otro a quien matar, que no es el caso.

116. Invirtiendo el orden de la frase en hebreo, la ambigüedad desaparece y es claro que el ángel sólo quiere decir que además de este contratiempo, "también" le hubiera sucedido la muerte a Bilam.

117. *Supra*, v. 30.

118. *Vayikrá* 20:15. Ahí la Torá, hablando de las relaciones prohibidas castigables con la pena de muerte, dice: "Y la mujer que se aproxime a cualquier animal para aparearse con él, matarán a la mujer y al animal; ciertamente morirán, su sangre estará sobre ellos." Ese versículo estipula que cuando una mujer tenga relaciones sexuales con un animal, no sólo la mujer recibirá la pena de muerte, sino también el animal. La razón por la que el animal es muerto es, al igual que aquí, para que la gente no diga que ése fue el animal con el que la mujer copuló.

חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־

"He pecado, pues no sabía que tú te habías plantado firmemente frente a mí en el camino; y ahora, si es malo en tus ojos, me regresaré." 35 El ángel del Eterno dijo a Bilam: "Ve con esos

ONKELÓS

חָבִית אֲרֵי לָא יְדָעִית אֲרֵי אַתְּ מְעַתַּד לְקֳדָמוּתִי בְּאָרְחָא וּכְעַן אִם בִּישׁ בְּעֵינָךְ אֱתוּב לִי׃ לה וַאֲמַר מַלְאֲכָא דַיְיָ לְבִלְעָם אִיזֵל עִם

RASHÍ

וְכֵן: וְהָרַגְתָּ אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת הַבְּהֵמָה (ויקרא כ:טז): (לד) כִּי לֹא יָדַעְתִּי. גַּם זֶה גְּנוּתוֹ, וְעַל כָּרְחוֹ הוֹדָה שֶׁהוּא הָיָה מִשְׁתַּבֵּחַ שֶׁיּוֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן (לקמן כד:טז), וּפִיו הֵעִיד: לֹא יָדַעְתִּי: אִם רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי. לְהַתְרִיס נֶגֶד הַמָּקוֹם הִיא תְּשׁוּבָה זוֹ. אָמַר לוֹ: הוּא בְּעַצְמוֹ צִוַּנִי לָלֶכֶת, וְאַתָּה מַלְאָךְ מְבַטֵּל אֶת דְּבָרָיו? לָמוּד הוּא בְּכָךְ, שֶׁאוֹמֵר דָּבָר וּמַלְאָךְ מַחֲזִירוֹ. אָמַר לְאַבְרָהָם: קַח נָא אֶת בִּנְךָ וְגוֹ' (בראשית כב:ב), וְעַל יְדֵי מַלְאָךְ בִּטֵּל אֶת דְּבָרוֹ. אַף אֲנִי אִם רַע בְּעֵינֶיךָ צָרִיךְ אֲנִי לָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y lo mismo en el caso de un hombre: **"Y matarán a la mujer y al animal."**[119]

34. **כִּי לֹא יָדַעְתִּי** / PUES NO SABÍA. **Este** enunciado **también fue un** motivo de vergüenza **para él,**[120] **y contra su voluntad lo admitió. Pues** Bilam **se jactaba de que conocía "la mente del Altísimo",**[121] y ahora **su boca misma testificó que** en realidad **"no sabía".**[122]

אִם רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי / SI ES MALO EN TUS OJOS, ME REGRESARÉ. **Para oponerse al Omnipresente** fue la intención de **esta respuesta.**[123] En efecto, **había dicho: "Él mismo me ordenó que fuera; y tú,** que sólo eres **un ángel, anulas Sus palabras. Él está acostumbrado a esto: que Él diga una cosa y un ángel la retracte. Él dijo a Abraham: 'Toma por favor a tu hijo...** a Itzjak...y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión',[124] y posteriormente **por medio de un ángel anuló Sus palabras.**[125] **Yo también, si es malo en tus ojos,**[126] **tendré** entonces **que regresarme."**[127]

119. *Vayikrá* 20:16; *Tanjumá* 9. El versículo completo es: "El hombre que yazca con un animal ciertamente morirá, y matarán al animal."

120. Ver *supra*, v. 22:29, *s.v.* לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי, donde Rashí explica que la exclamación de Bilam, "¡Ojalá tuviera una espada en mi mano!" se reveló también como un motivo de vergüenza para él.

121. Ver *infra*, v. 24:16, donde Bilam se jacta de ser "el que escucha los dichos de Dios y conoce la mente del Altísimo, el que contempla la visión del Todopoderoso [*Shadai*]..."

122. *Tanjumá* 10.

123. Un ángel no actúa con autonomía; es sólo un enviado de Dios. Bilam debió haber dicho: "Si es malo en los ojos de Dios, me regresaré." Al haber dicho esto, quiso implicar: "Me regresaré si mi viaje te parece mal a ti, aunque Dios me lo haya ordenado" (*Gur Aryé*).

124. *Bereshit* 22:2. El versículo completo es: "[Dios] dijo: Por favor toma a tu hijo –al único, al que amas, a Itzjak– y vete a la tierra de Moriá, y súbelo allí en ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré."

125. Las "anuló" en el sentido de que envió a un ángel a rescindir la orden de sacrificar a Itzjak, como se relata en *Bereshit* 22:11-12: "Entonces un ángel del Eterno lo llamó desde los Cielos... y dijo: No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único."

126. Del ángel, no de Dios.

127. *Tanjumá* 10.

הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃ לו וַיִּשְׁמַע
בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל

hombres, pero sólo la palabra que yo te hable, ésa hablarás." Entonces Bilam marchó con los ministros de Balak.
36 *Balak oyó que Bilam había llegado y salió a su encuentro a la ciudad de Moab, la cual está junto a la frontera de*

ONKELÓS

גֻּבְרַיָּא וּלְחוֹד (נ״א וּבְרַם) יָת פִּתְגָּמָא דִּי אֲמַלֵּל עִמָּךְ יָתֵהּ תְּמַלֵּל וַאֲזַל בִּלְעָם עִם רַבְרְבֵי בָלָק׃ לו וּשְׁמַע בָּלָק אֲרֵי אֲתָא בִלְעָם וּנְפַק לְקַדָּמוּתֵהּ לְקַרְתָּא דְמוֹאָב דִּי עַל תְּחוּם

RASHÍ

(לה) **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים.** בְּדֶרֶךְ שֶׁאָדָם רוֹצֶה לֵילֵךְ בָּהּ מוֹלִיכִין אוֹתוֹ: **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים.** כִּי חֶלְקְךָ עִמָּהֶם וְסוֹפְךָ לֵאָבֵד מִן הָעוֹלָם: **וְאֶפֶס.** עַל כָּרְחֲךָ אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְגוֹ': **עִם שָׂרֵי בָלָק.** שָׂמֵחַ לְקַלְּלָם כְּמוֹתָם: (לו) **וַיִּשְׁמַע בָּלָק.** שָׁלַח שְׁלוּחִים לְבַשְּׂרוֹ: **אֶל עִיר מוֹאָב.** אֶל מֵטְרוֹפּוֹלִין שֶׁלּוֹ, עִיר הַחֲשׁוּבָה שֶׁלּוֹ, לוֹמַר: רְאֵה מַה אֵלּוּ מְבַקְשִׁים לַעֲקוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים** / VE CON ESOS HOMBRES. El ángel le dijo esto según el principio de que **"por el camino que un hombre desea ir,** por ese mismo camino **es conducido".** [128]

לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים / VE CON ESOS HOMBRES. **Pues tu suerte está con ellos, y tu destino es perecer del mundo,** igual que ellos. [129]

וְאֶפֶס / PERO SÓLO. Es decir, **contra tu voluntad, "la palabra que yo te hable, etc."** [130]

עִם שָׂרֵי בָלָק / CON LOS MINISTROS DE BALAK. **Contento de** ir a **maldecir a** los israelitas **como ellos.** [131]

36. **וַיִּשְׁמַע בָּלָק** / BALAK OYÓ. **Había enviado mensajeros para anunciárselo.** [132]

אֶל עִיר מוֹאָב / A LA CIUDAD DE MOAB. Es decir, **a la metrópolis de él,** que era **la ciudad principal que tenía,** como **para decirle** a Bilam: **"Mira lo que** los israelitas **quieren destruir."** [133]

---

128. *Macot* 10b. Puesto que era obvio que Dios no quería que Bilam fuera con ellos, no sería lógico que le permitiera hacerlo, a menos que haya sido acorde con este principio (*Baer Heteb*).

129. *Tanjumá* 10. El ángel no le dijo simplemente "ve", sino que enfatizó que fuera "*con* los hombres", implicando así una cierta comunidad con ellos (*Sifté Jajamim*).

130. *Tanjumá* 10. La expresión אֶפֶס tiene sentido limitativo o excluyente. En este caso, indica que la frase "la palabra que Yo te hable, ésa hablarás" no constituye una orden para Bilam de que así lo hiciera, sino una limitante impuesta a la intención de Bilam de ir con los emisarios de Balak. Si fuera una orden, implicaría que el ángel le ordena a Bilam cumplir la voluntad de Dios, y en tal caso lo que le hubiera dicho sería que se regresara (*Masquil leDavid*). Ver también el v. 22:20, donde Dios ya había dicho a Bilam: "La palabra que Yo te hable, ésa harás."

131. *Tanjumá* 10. Aquí también el versículo dice que fue "*con* los ministros de Balak" para enfatizar una comunidad de propósito con ellos. Si el versículo no quisiera enfatizar esta comunidad de propósito, hubiera dicho que fue "con ellos" (*Masquil leDavid*).

132. *Tanjumá* 10. Esto explica cómo fue que Balak oyó que Bilam venía.

133. *Tanjumá* 11. Que el versículo diga que Balak salió a recibir a Bilam אֶל עִיר מוֹאָב, "a la ciudad de Moab" parece implicar que el país de Moab tenía una sola ciudad. Pero no es así, por lo que Rashí explica que la expresión "la ciudad de Moab" es aplicable a la ciudad capital de Moab, que era la ciudad más importante (*Masquil leDavid*).

אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל: לז וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ
אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ:
לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־
בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: רביעי (ששי) לט וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:
מ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח

Arnón, que está al borde de la frontera.
37 *Balak dijo a Bilam: "¿Acaso no he enviado a ti para llamarte? ¿Por qué no marchaste hacia mí? ¿Acaso no podré honrarte?"*
38 *Bilam dijo a Balak: "He aquí que ahora he venido a ti; ¿acaso podré yo hablar alguna cosa? La palabra que Dios ponga en mi boca, ésa hablaré."*
39 *Entonces Bilam fue con Balak, y llegaron a Kiriat-Jutzot.*
40 *Balak inmoló [un] bovino y [un] ovino, y lo envió a*

ONKELÓS

אַרְנוֹן דִּי בִּסְטַר תְּחוּמָא: לז וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם הֲלָא מִשְׁלַח שְׁלַחִית לְוָתָךְ לְמִקְרֵי לָךְ
לְמָא לָא אֲתֵיתָא לְוָתִי הַבְּקוּשְׁטָא הֲוֵיתָא אָמַר לֵית אֲנָא יָכֵיל לְיַקָּרוּתָךְ: לח וַאֲמַר בִּלְעָם
לְבָלָק הָא אֲתֵיתִי לְוָתָךְ כְּעַן הֲמֵיכַל יְכֵילְנָא לְמַלָּלָא מִדָּעַם פִּתְגָּמָא דִּי יְשַׁוֵּי יְיָ בְּפוּמִי יָתֵהּ
אֲמַלֵּל: לט וַאֲזַל בִּלְעָם עִם בָּלָק וַאֲתוֹ לְקִרְיַת מְחוֹזוֹהִי: מ וּנְכֵיס בָּלָק תּוֹרִין וְעָן וְשַׁלַּח

RASHÍ

(לז) **הָאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ.** נִתְנַבֵּא שֶׁסּוֹפוֹ בְּחוּצוֹתֶיהָ, לוֹמַר: רְאֵה וְרַחֵם שֶׁלֹּא
לָצֵאת מֵעִמּוֹ בְּקָלוֹן: (לט) **קִרְיַת חֻצוֹת.** יֵעָקְרוּ אֵלּוּ: (מ) **בָּקָר וָצֹאן.** דָּבָר מוּעָט,
עִיר מְלֵאָה שְׁוָקִים אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטַף {בָּקָר אֶחָד וְצֹאן אֶחָד בִּלְבַד}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **הָאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ** / ¿ACASO NO PODRÉ HONRARTE? Al decir estas palabras, Balak **profetizó que eventualmente** Bilam **se iría de él en** estado de **deshonra.**[134]

39. **קִרְיַת חֻצוֹת** / KIRIAT–JUTZOT. Era **una ciudad llena de espacios abiertos,**[135] con **hombres, mujeres y niños** atestando **sus calles,**[136] como queriéndole **decir: "Mira y ten piedad, para que éstos no sean destruidos".**[137]

40. **בָּקָר וָצֹאן** / [UN] BOVINO Y [UN] OVINO. **Una** cantidad **muy poca, {únicamente un bovino y un ovino}.**[138]

134. En un sentido literal, la frase הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ constituye una pregunta retórica: "¿Acaso no podré honrarte?" Rashí la explica como una alusión a que al final, efectivamente, Balak no honrará a Bilam, como se lo había prometido. Este vislumbre profético también fue involuntario. Rashí señala otros casos de profecía involuntaria de parte de Bilam en los v. 22:18, *s.v.* לֹא אוּכַל לַעֲבֹר, y 22:19, *s.v.* מַה יֹּסֵף.

135. En hebreo, el nombre קִרְיַת חֻצוֹת, Kiriat–Jutzot, está formado por las palabras "ciudad" [קִרְיַת] y "espacios abiertos" [חֻצוֹת]. El nombre literalmente significa "ciudad de [muchos] espacios abiertos".

136. En hebreo, la palabra חֻצוֹת (que literalmente significa "espacios abiertos") se aplica tanto a calles citadinas como a mercados y plazas, donde la gente suele reunirse.

137. *Tanjumá* 10.

138. *Tanjumá* 11. Al parecer siguiendo la versión textual que dice que Balak le dio "únicamente un bovino y un ovino", algunos comentaristas opinan que Rashí quiere decir que la "poca cantidad" consistía, efectivamente, en sólo dos animales para él y los ministros que le acompañaban. Sin embargo,

Bilam y a los ministros que estaban con
él. 41 *Y sucedió que en la mañana Balak*
tomó a Bilam y lo hizo subir a
Bamot-Báal, y desde ahí vio un extremo
del pueblo.

לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
מא וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

Capítulo 23

1 *Bilam dijo a Balak: "Constrúyeme*
aquí siete altares, y prepárame aquí
siete terneros y siete carneros." 2 *Balak*
hizo tal como Bilam había hablado, y
Balak puso un ternero y un carnero
encima de cada altar. 3 *Bilam dijo a*
Balak: "Párate firmemente junto a tu
ofrenda de ascensión mientras yo voy;
quizá el Eterno se revele fortuitamente al
encuentro de mí, y lo que Él me muestre

פרק כג

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי
בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ ב וַיַּעַשׂ
בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב
עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי

ONKELÓS

לְבִלְעָם וּלְרַבְרְבַיָּא דִּי עִמֵּהּ: מא וַהֲוָה בְצַפְרָא וּדְבַר בָּלָק יָת בִּלְעָם וְאַסְּקֵהּ לְרָמַת דַּחַלְתֵּהּ וַחֲזָא מִתַּמָּן
קְצַת מִן עַמָּא: א וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שִׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵן לִי הָכָא שִׁבְעָא תוֹרִין וְשִׁבְעָא
דִּכְרִין: ב וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דִּי מַלִּיל בִּלְעָם וְאַסֵּק בָּלָק וּבִלְעָם תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: ג וַאֲמַר
בִּלְעָם לְבָלָק אִתְעַתַּד עַל עֲלָתָךְ וְאֵיהַךְ מָאִים יְעָרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְקֳדָמוּתִי וּפִתְגָּמָא דְיִחֲזֵנַּנִי

RASHÍ

(מא) **בָּמוֹת בָּעַל.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְרָמַת דַּחַלְתֵּהּ. שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה: (ג) **אוּלַי יִקָּרֶה ה' לִקְרָאתִי.** אֵינוֹ רָגִיל לְדַבֵּר עִמִּי בַּיּוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. בָּמוֹת בָּעַל / BAMOT–BÁAL. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum: לְרָמַת דַּחַלְתֵּהּ,** ***a las alturas de su deidad.*** **Es el nombre de un ídolo.** [139]

23

3. אוּלַי יִקָּרֶה ה' לִקְרָאתִי / QUIZÁ EL ETERNO SE REVELE FORTUITAMENTE AL ENCUENTRO DE MÍ. [140] **Él no acostumbra hablar conmigo de día.** [141]

Séfer haZikarón sostiene que no es eso lo que Rashí opina. No sería lógico que, precisando de sus servicios, Balak fuera tan mezquino como para escatimarle la comida. Según él, lo que Rashí quiere decir es que en lugar de "honrarlo" (como le prometió) regalándole rebaños enteros y oro y plata, meramente le hizo un banquete para recibirlo. Sobre esto, tanto el midrash como el Talmud (*Babá Metziá* 87a), sentencian: "Los justos hablan poco, pero hacen mucho. Los malvados hablan mucho, pero no hacen ni siquiera poco."

139. El nombre בָּמוֹת בָּעַל, Bamot–Báal, está compuesto por las palabras בָּמוֹת, que significa "alturas", y בָּעַל, que significa "Báal". Báal es el nombre de un ídolo de la región, muy prevalente en esa época.

140. Sobre el significado de la frase יִקָּרֶה ה' לִקְרָאתִי, ver la nota 144.

141. En el v. 22:19, Bilam había dicho a los emisarios de Moab: "Permanezcan aquí... y sabré qué volverá el Eterno a hablar conmigo." Eso implica que estaba seguro de que Dios le hablaría.

yo te lo declararé." Y él fue solo. [4]El Eterno se manifestó fortuitamente a	וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי: ד וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־

ONKELÓS

וְאֶחֱוֵי לָךְ וַאֲזַל יְחִידִי: ד וַעֲרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת

RASHÍ

וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, יְחִידִי לְשׁוֹן שׁוֹפִי (ד) וַיִּקָּר. לְשׁוֹן עֲרַאי, לְשׁוֹן גְּנַאי, לְשׁוֹן וָשֶׁקֶט, שֶׁאֵין עִמּוֹ אֶלָּא שְׁתִיקָה: טֻמְאַת קֶרִי, כְּלוֹמַר, בְּקֹשִׁי וּבְבִזָּיוֹן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי / Y ÉL FUE SOLO. La palabra שֶׁפִי debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: יְחִידִי,** ***solo.*** Es un término que **implica calma y tranquilidad,** cuando una persona **no tiene consigo sino sólo la quietud.**[142]

4. **וַיִּקָּר** / SE MANIFESTÓ FORTUITAMENTE. Esta **es una expresión** que designa un evento **fortuito** y accidental; **es una expresión** que alude a **algo oprobioso, una expresión** que alude a **un incidente de impureza.**[143] **Es como decir** que Dios se le manifestó **con reluctancia y desprecio.**[144]

Aquí, sin embargo, afirma que "quizá" Dios le hablaría, implicando que albergaba dudas sobre ello. Esta discrepancia implica que había una circunstancia en la que estaba seguro y otra en la que no; la primera se refiere a la noche y la segunda al día (*Gur Aryé*). En el v. 22:8, *s.v.* לִנוּ פֹה הַלַּיְלָה, Rashí ya había explicado que la inspiración profética únicamente solía llegar a Bilam de noche.

142. La palabra שֶׁפִי no significa "solo". Su significado básico es el de tranquilidad y quietud. Rashí explica que la Torá emplea la expresión שֶׁפִי para decir que Bilam fue solo, a fin de indicar que marchó con tranquilidad y sosiego interno, como cuando uno está solo y no hay nadie que lo moleste (*Séfer haZikarón*).

143. En hebreo, טוּמְאַת קֶרִי, expresión que designa tanto una emisión involuntaria de semen como una actitud casual y fortuita (ver la nota siguiente).

144. En el v. 3 aparece la palabra יִקָּרֶה; en el v. 4, la palabra וַיִּקָּר; en el v. 15, la palabra אִקָּרֶה; y en el v. 16 de nuevo la palabra וַיִּקָּר. Todas estas expresiones se derivan de la raíz קרה. En tres lugares de la Torá, Rashí define el significado de esta raíz. En *Vayikrá* 26:21, *s.v.* וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, Rashí dijo que ahí la expresión análoga קֶרִי se refiere a un acto o actitud casual y fortuita, algo "que sólo ocurre a veces", sin nexo causal. En aquel caso, la Torá llama קֶרִי a una actitud psicológica que considera la relación con Dios como algo casual e incidental, como si fuera un mero evento fortuito, no algo obligatorio y necesario. En *Debarim* 25:18, *s.v.* אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ, Rashí dice que la palabra קָרְךָ se refiere a un "evento fortuito" [מִקְרֶה], pero agrega que la palabra קֶרִי, que designa un incidente de emisión seminal e impureza, está relacionada con la palabra קָרְךָ, implicando así que la actitud casual y fortuita, incidental, está directamente relacionada con el factor que causa la emisión seminal involuntaria. (En una explicación adicional, también relaciona קָרְךָ con la palabra קוֹר, que significa "frío".) Finalmente, en *Vayikrá* 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, Rashí explica que hay una diferencia fundamental entre el tipo de revelación que Dios concedía a Moshé (y a los demás profetas bíblicos) y a Bilam (y a los demás "profetas" de las naciones). Según explica, la revelación profética a Moshé "era precedida por un *llamado* [קְרִיאָה]", implicando así un grado de intimidad y relación personal entre Dios y Moshé. En *Vayikrá* 1:1, el verbo utilizado para referirse a la revelación de Dios a Moshé [וַיִּקְרָא, "llamó", derivado de la raíz קרא], implica un llamado directo, personal e íntimo. Como siempre que Dios se comunicaba con Moshé primero le llamaba, ello constituye indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Sin embargo, a los "profetas" de las demás naciones, Rashí subraya que Dios se manifestaba de un modo completamente distinto, definido por su carácter fortuito e impuro [קֶרִי], como si se tratase de un mero incidente accidental. Como prueba de ello cita justamente la expresión וַיִּקָּר con la que aquí la Torá

Bilam, y éste le dijo: "He dispuesto los siete altares, y he puesto un ternero

בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר

ONKELÓS

בִּלְעָם וַאֲמַר קֳדָמוֹהִי (נ"א לֵהּ) יָת שִׁבְעָא מַדְבְּחִין סַדָּרִית וְאַסֵּקִית תּוֹר

RASHÍ

וְלֹא הָיָה נִגְלֶה עָלָיו בַּיּוֹם אֶלָּא בִּשְׁבִיל לְהַרְאוֹת חִבָּתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת.** שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת. אָמַר לְפָנָיו: אֲבוֹתֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ בָּנוּ לְפָנֶיךָ שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת וַאֲנִי עָרַכְתִּי כְּנֶגֶד כֻּלָּן. אַבְרָהָם בָּנָה אַרְבָּעָה: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנִּרְאֶה אֵלָיו (בראשית יב:ז), וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה וְגוֹ' (בראשית יב:ח), וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וְגוֹ' (בראשית יג:יח), וְאֶחָד בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְיִצְחָק בָּנָה אֶחָד: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וְגוֹ' (בראשית כו:כה). וְיַעֲקֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y Dios **no se le hubiera revelado** a Bilam **de día,** pero lo hizo **con el propósito de mostrar el cariño** que Él profesa **a Israel.**[145]

אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת / LOS SIETE ALTARES. Aquí no está escrito "he preparado siete altares", sino "he preparado *los* **siete altares".**[146] La razón de ello es la siguiente: Bilam **dijo a** Dios: "Entre todos ellos, **los ancestros de éstos te edificaron siete altares, pero yo solo he preparado** estos siete **iguales a aquellos. Abraham edificó cuatro.** El primero en el versículo: **"Y edificó allí un altar al Eterno, que se le había aparecido."**[147] El segundo en el versículo: **"De allí se trasladó a la montaña, etc."**[148] El tercero en el versículo: **"Y Abram trasladó su tienda, etc."**[149] **Y uno** más **en el Monte Moriá.**[150] Por su parte, **Itzjak edificó uno,** como está escrito: **"Edificó allí un altar."**[151] **Y Yaacob**

designa la relación entre Dios y Bilam. De eso se infiere que la revelación a Bilam se hallaba en un nivel espiritual netamente inferior al de la revelación a Moshé. Cuando aquí Rashí subraya que וַיִּקָּר "es una expresión [que designa un] evento fortuito... es una expresión [que alude a] algo oprobioso, una expresión [que alude a] un evento impuro [קֶרִי]. Es como decir [que Dios se manifestó a Bilam] con reluctancia y menosprecio", se está refiriendo al carácter no directo y personal de la relación con él, como algo que se hace con reluctancia y desprecio. Según *Mizrají*, Rashí dice "con reluctancia y desprecio" para enfatizar que וַיִּקָּר tiene aquí una doble connotación: lo "reluctante" se manifiesta en el carácter fortuito y casual del encuentro; lo "despreciable" en su carácter oprobioso e impuro.

145. *Bereshit Rabá* 52:5.

146. El artículo determinado "los" está indicado por el prefijo הַ en la palabra הַמִּזְבְּחֹת, que literalmente significa "los altares".

147. *Bereshit* 12:7. Ahí la Torá dice: "El Eterno se apareció a Abram, y le dijo: 'A tu descendencia daré esta tierra'. Entonces él construyó allí un altar al Eterno que se le había aparecido."

148. *Bereshit* 12:8. Ahí la Torá dice: "De allí se trasladó a la montaña, al este de Bet-El y plantó su tienda, teniendo Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno."

149. *Bereshit* 13:18. Ahí la Torá dice: "Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno."

150. Ver *Bereshit* 22:9. Ahí, hablando del casi sacrificio de Itzjak [*akedá*], la Torá dice: "Llegaron al lugar que Dios le había dicho, y Abraham construyó ahí un altar. Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de los leños."

151. *Bereshit* 26:25. El versículo completo es: "Itzjak edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo."

וְאַ֖יִל בַּמִּזְבֵּֽחַ׃ ה וַיָּ֧שֶׂם יְהֹוָ֛ה דָּבָ֖ר בְּפִ֣י בִלְעָ֑ם וַיֹּ֛אמֶר שׁ֥וּב אֶל־בָּלָ֖ק וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃ ו וַיָּ֣שָׁב אֵלָ֔יו וְהִנֵּ֥ה נִצָּ֖ב עַל־עֹלָת֑וֹ ה֖וּא וְכָל־שָׂרֵ֥י מוֹאָֽב׃ ז וַיִּשָּׂ֥א מְשָׁל֖וֹ וַיֹּאמַ֑ר מִן־אֲ֠רָ֠ם יַנְחֵ֨נִי בָלָ֤ק מֶֽלֶךְ־מוֹאָב֙ מֵֽהַרְרֵי־קֶ֔דֶם לְכָה֙ אָֽרָה־לִּ֣י יַעֲקֹ֔ב וּלְכָ֖ה זֹעֲמָ֥ה יִשְׂרָאֵֽל׃

y un carnero encima de [cada] altar.”
5 *El Eterno puso un enunciado en la boca de Bilam y dijo: “Regresa a Balak, y así hablarás.”* 6 *Entonces [Bilam] regresó a él, y he aquí que estaba parado firmemente junto a su ofrenda de ascensión, él y todos los ministros de Moab.*
7 *Y declamó su parábola, y dijo:*
“De Aram me ha conducido Balak, rey de Moab, de las montañas del oriente: ‘Ve, maldice por mí a Yaacob; y ve, execra por mí a Israel’.

ONKELÓS

וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: ה וְשַׁוִּי יְיָ פִּתְגָּמָא בְּפוּמָא דְבִלְעָם וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וּכְדֵין תְּמַלֵּל: ו וְתָב לְוָתֵהּ וְהָא מְעַתַּד עַל עֲלָתֵהּ הוּא וְכָל רַבְרְבֵי מוֹאָב: ז וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר מִן אֲרָם דַּבְּרַנִי בָלָק מַלְכָּא דְמוֹאָב מִטּוּרֵי מַדִּינְחָא אִיתָא לוּט לִי יַעֲקֹב וְאִיתָא תָּרֵךְ לִי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

בָּנָה שְׁנַיִם, אֶחָד בִּשְׁכֶם וְאֶחָד בְּבֵית אֵל: **וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ.** וְאַבְרָהָם לֹא הֶעֱלָה אֶלָּא אַיִל אֶחָד: (ז) **אָרָה לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל.** בִּשְׁנֵי שְׁמוֹתֵיהֶם אָמַר לוֹ לְקַלְּלָם, שֶׁמָּא אֶחָד מֵהֶם אֵינוֹ מוּבְהָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

construyó dos, uno en Shejem[152] **y otro en Bet–El.**[153,154]

וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ / Y HE PUESTO UN TERNERO Y UN CARNERO ENCIMA DE [CADA] ALTAR. **Pero Abraham solamente puso un solo carnero** encima de su altar.[155]

7. **אָרָה לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל** / MALDICE POR MÍ A YAACOB, Y VE, EXECRA A ISRAEL. **Con sus dos nombres** Balak **le dijo que los maldijera,**[156] pues **quizá uno de ellos no le era particular.**[157]

152. Ver *Bereshit* 33:20. Ahí la Torá dice: “[Yaacob] erigió allí un altar y lo llamó: Dios es el Dios de Israel”.

153. Ver *Bereshit* 35:7. Ahí la Torá dice: “Allí construyó un altar, y llamó al lugar El-Bet-El, porque allí se le había revelado Dios cuando huía de su hermano.”

154. *Tanjumá* 96:1. Sin embargo, según la versión actual de este midrash, Bilam se jactaba de que “desde Adam, el primer hombre, solamente se han construido siete altares” a Dios, mientras que él solo había construido también siete (aunque eso implicaría no tomar en cuenta el altar que Nóaj construyó, como se relata en *Bereshit* 8:20). En todo caso, Rashí cuenta los siete altares no desde Adam, sino desde Abraham. Por ello, es posible que él poseyera una versión textual distinta de la actual (*Lifshutó shel Rashí*).

155. Ver *Bereshit* 22:13. Ahí la Torá dice: “Entonces Abraham alzó sus ojos y vio luego, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.” Ese versículo concluye el episodio de la *akedá* de Itzjak, y es también el único versículo donde la Torá dice que cualquiera de los Patriarcas haya ofrecido una ofrenda. En todos los demás casos en los que construyeron altares, la Torá no dice que también ofrecieron ofrendas (aunque es lógico suponer que sí lo hicieron).

156. Es decir, con los dos nombres que posee el pueblo judío, Yaacob e Israel.

157. Es decir, quizá uno de estos dos nombres –Israel y Yaacob– no era su nombre intrínseco y esencial.

[8] *¿Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios, y cómo he de execrar lo que no execró el Eterno?*

ח מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל
וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃

ONKELÓS

ח מָא אֲלוֹטֵהּ דְּלָא לַטְיֵהּ אֵל וּמָא אֲתָרְכֵהּ דְּלָא תָרְכֵהּ יְיָ׃

RASHÍ

(ח) **מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל.** כְּשֶׁהָיוּ רְאוּיִים לְהִתְקַלֵּל, לֹא נִתְקַלְּלוּ. כְּשֶׁהִזְכִּיר אֲבִיהֶם אֶת עֲוֹנָם: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ (בראשית מט:ו), לֹא קִלֵּל אֶלָּא אַפָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: אָרוּר אַפָּם (בראשית מט:ז). כְּשֶׁנִּכְנַס אֲבִיהֶם בְּמִרְמָה אֵצֶל אָבִיו, הָיָה רָאוּי לְהִתְקַלֵּל. מַה נֶּאֱמַר שָׁם? גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה (בראשית כז:לג). בַּמְבָרְכִים נֶאֱמַר: אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת הָעָם (דברים כז:יב). בַּמְקַלְּלִים לֹא נֶאֱמַר: וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ לְקַלֵּל אֶת הָעָם, אֶלָּא וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל הַקְּלָלָה (דברים כז:יג). לֹא רָצָה לְהַזְכִּיר עֲלֵיהֶם שֵׁם קְלָלָה: **לֹא זָעַם ה'.** אֲנִי אֵין כֹּחִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל / ¿CÓMO HE DE MALDECIR LO QUE NO MALDIJO DIOS? Incluso **cuando ellos** –los israelitas– **merecieron ser maldecidos** a causa de sus pecados, **no fueron maldecidos. Cuando** **su ancestro** Yaacob **hizo mención de su iniquidad:**[158] **"Pues en su furor mataron varón",**[159] **sólo maldijo su furor, como se declara: "Maldito su furor."**[160] **Y cuando su ancestro** Yaacob, haciéndose pasar por Esav, **entró con engaño** a la tienda **de su padre** Itzjak, **merecía ser maldecido.** Pero, **¿qué es lo que se dice allí** que Itzjak le dijo? **"También bendito será."**[161] Por otra parte, **con respecto a los que bendijeron** al pueblo de Israel, **se declara: "Éstos se pararán para bendecir al pueblo...",**[162] **pero respecto a los que maldijeron no se declara "y éstos se pararán para maldecir al pueblo", sino** solamente **"y éstos se pararán para la maldición",**[163] porque Dios **no quería enunciar la palabra "maldición" en referencia** directa **a ellos.**[164]

לֹא זָעַם ה' / LO QUE NO EXECRÓ EL ETERNO. Bilam admitió a Balak: **"Yo** realmente **no tengo el poder**

158. Se refiere específicamente al pecado que cometieron Leví y Shimón al matar a los habitantes de la ciudad de Shejem, como se relata en *Bereshit*, cap. 34.

159. *Bereshit* 49:6. Desde el v. 49:5, Yaacob amonesta a sus hijos: "Shimón y Leví son hermanos; instrumentos usurpados son sus armas. Que en su consejo no entre mi alma; y a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron hombres, y en su deseo desjarretaron toros."

160. *Bereshit* 49:7. El versículo completo es: "¡Maldito su furor, pues feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel." Lo que aquí Rashí quiere decir es que aunque Shimón y Leví merecían ser maldecidos por lo que hicieron, Dios hizo que Yaacob solamente maldijera la furia con la que actuaron, pero no a ellos mismos.

161. *Bereshit* 27:33. En vez de maldecir a Yaacob por haberlo engañado, Itzjak confirmó que las bendiciones que (equivocadamente al principio) le había dado, sí le correspondían.

162. *Debarim* 27:12. Ese versículo habla de la bendición que los leviim debían pronunciar a todo el pueblo sobre el Monte Guerizim cuando cruzaran el río Yardén. El versículo completo es: "Éstos se pararán para bendecir al pueblo sobre el Monte Guerizim, cuando ustedes atraviesen el Yardén: Shimón, Leví, Yehudá, Isajar, Yosef y Binyamín."

163. *Debarim* 27:13. Ese versículo habla de la maldición que los leviim debían pronunciar sobre el Monte Guerizim cuando cruzaran el río Yardén, en contraposición a la bendición. El versículo completo es: "Y éstos se pararán para la maldición en el Monte Ebal: Reubén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí."

164. *Tanjumá* 12.

ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים֙ אֶרְאֶ֔נּוּ וּמִגְּבָע֖וֹת אֲשׁוּרֶ֑נּוּ הֶן־עָם֙ לְבָדָ֣ד יִשְׁכֹּ֔ן וּבַגּוֹיִ֖ם לֹ֥א יִתְחַשָּֽׁב׃

[9] *Pues desde el principio como rocas lo veo, y desde las colinas lo atisbo; he aquí una nación que residirá solitaria y entre los pueblos no será contada.*

ONKELÓS

ט אֲרֵי מֵרֵישׁ טוּרַיָּא חֲזֵיתֵהּ וּמֵרָמָתָא סְכֵיתֵהּ הָא עַמָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן עֲתִידִין דְּיַחְסְנוּן עָלְמָא וּבְעַמְמַיָּא לָא יִתְדְּנוּן גְּמִירָא׃

RASHÍ

אֶלָּא שֶׁאֲנִי יוֹדֵעַ לְכַוֵּן הַשָּׁעָה שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כּוֹעֵס בָּהּ, וְהוּא לֹא כָּעַס כָּל הַיָּמִים הַלָּלוּ שֶׁבָּאתִי אֵלֶיךָ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: עַמִּי זְכָר נָא מַה יָּעַץ וְגוֹ', וּמֶה עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם וְגוֹ' לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת ה' (מיכה ו:ה): (ט) **כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ.** אֲנִי מִסְתַּכֵּל בְּרֵאשִׁיתָם וּבִתְחִלַּת שָׁרְשֵׁיהֶם, וַאֲנִי רוֹאֶה אוֹתָם מְיֻסָּדִים וַחֲזָקִים כַּצּוּרִים וּגְבָעוֹת הַלָּלוּ, עַל יְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת: **הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן.** הוּא אֲשֶׁר זָכוּ לוֹ אֲבוֹתָיו לִשְׁכּוֹן בָּדָד {כְּתַרְגּוּמוֹ}: **וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לֹא יִהְיוּ נַעֲשִׂין כָּלָה עִם שְׁאָר הָאֻמּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל הַגּוֹיִם וְגוֹ' (ירמיה ל:יא),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para maldecir, **sino que sólo sé determinar el momento** exacto **en que el Santo –bendito es– se enoja contra ellos. Pero Él no se ha enojado en estos días que he venido a ti.”**[165] **A esto se refiere lo que se declara: “Pueblo Mío, recuerda por favor lo que** Balak, rey de Moab, **planeó y qué le respondió Bilam... para que sepas los actos generosos del Eterno.”**[166]

9. **כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ / PUES DESDE EL PRINCIPIO COMO ROCAS LO VEO. Yo observo su principio y el inicio de sus raíces, y los veo bien asentados y fuertes como estas rocas y estas colinas, gracias al** mérito **de sus ancestros y de sus ancestras.**[167]

הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן / HE AQUÍ UNA NACIÓN QUE RESIDIRÁ SOLITARIA. Este es el privilegio **con el que sus ancestros le dignificaron: habitar solo** en el mundo,[168] **{como el Targum traduce** esta frase**}.**[169]

וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב / Y ENTRE LOS PUEBLOS NO SERÁ CONTADA. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum,** en el sentido de que **no serán aniquilados junto con las demás naciones, como se declara: “Pues Yo** [Dios] **causaré la aniquilación en todos los pueblos, etc.”**[170] Esta frase

165. Bilam dijo esto para justificar su incapacidad para maldecir a Israel. En el v. 24:16, *s.v.* וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן, Rashí explica que cuando Bilam se jactó de que conocía “la mente del Altísimo”, eso en realidad se refería a que sabía determinar con precisión la hora en que Él se enojaba.

166. *Mijá* 6:5; *Sanhedrín* 105b.

167. *Tanjumá* 12. La frase כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ, “pues desde el principio como rocas lo veo”, significa varias cosas. La palabra רֹאשׁ, que literalmente significa “cabeza”, es sinónimo de רֵאשִׁית, “principio”. Con esto Bilam alude a lo que dio origen y principio al pueblo de Israel. Las “rocas” [צֻרִים] y las “colinas” [גְּבָעוֹת], aluden a sus ancestros. Los patriarcas (Abraham, Itzjak y Yaacob), son metafóricamente llamados “rocas”; las matriarcas (Sará, Ribká, Rajel y Leá) son llamadas “colinas” (*Mizrají*).

168. La frase הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן no constituye una cláusula independiente. La expresión הֶן, “he aquí”, la conecta con la cláusula anterior, haciéndola resultado de ella. El sentido del versículo es que el hecho de que el pueblo de Israel habite solo en el mundo es el legado que sus orígenes (sus ancestros) le heredaron (*Sifté Jajamim*).

169. El Targum traduce la frase הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן así: *he aquí que sólo esta nación está destinada a heredar el mundo.*

170. *Yirmeyahu* 30:11. El versículo completo es: “Pues Yo [Dios] causaré la aniquilación en todos los pueblos a los que te dispersé, pero no causaré la aniquilación en ti [Israel].”

10 ¿Quién ha contado el polvo de Yaacob y el número de la procreación de

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע

ONKELÓS

י מַן יִכֹּל לְמִמְנֵי דַּעְדְּקַיָּא דְבֵית יַעֲקֹב דַּאֲמִיר עֲלֵיהוֹן יִסְגּוֹן כְּעַפְרָא דְאַרְעָא אוֹ חֲדָא מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא

RASHÍ

אֵינָן נִמְנִין עִם הַשְּׁאָר. דָּבָר אַחֵר: כְּשֶׁהֵן שְׂמֵחִין, אֵין אֻמָּה שְׂמֵחָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ בָּדָד יַנְחֶנּוּ (דברים לב:יב), וּכְשֶׁהָאֻמּוֹת בְּטוֹבָה, הֵם אוֹכְלִין עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד וְאֵין עוֹלֶה לָהֶם מִן הַחֶשְׁבּוֹן, וְזֶהוּ: וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

(י) מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וְגוֹ׳. כְּתַרְגּוּמוֹ: דַּעְדְּקַיָּא דְבֵית יַעֲקֹב וְכוּ׳ חֲדָא מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא מֵאַרְבָּעָה דְּגָלִים. דָּבָר אַחֵר: עֲפַר יַעֲקֹב, אֵין חֶשְׁבּוֹן בַּמִּצְוֹת שֶׁהֵם מְקַיְּמִין בֶּעָפָר: לֹא תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמוֹר (דברים כב:י), לֹא תִזְרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa que **no serán contados junto con los demás.**[171] **Otra explicación: cuando ellos se regocijan ninguna otra nación se regocija junto con ellos, como se declara: "El Eterno lo conduce Él solo."**[172] **Pero cuando las naciones experimentan la prosperidad, ellos** –los israelitas– **comen** con alegría **junto con cada una de ellas, y** aun así este hecho **no les es contado** para disminuirles la dicha futura. **A esto se refiere** lo escrito aquí: **"Y entre los pueblos no será contado."**[173]

10. מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וְגוֹ׳ / ¿QUIÉN HA CONTADO EL POLVO DE YAACOB, ETC.? Este versículo debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: דַּעְדְּקַיָּא דְבֵית יַעֲקֹב... מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא**, *¿Quién podría contar los infantes de la Casa de Yaacob... o siquiera uno* **de los cuatro campamentos** *de Israel*, es decir, **de los cuatro estandartes**[174] en que se dividía su campamento?[175] Según **otra explicación**, la frase **"polvo de Yaacob"** quiere decir **que no hay cómputo de los mandamientos que ellos cumplen en relación con el polvo:**[176] **"No ararás con toro y asno** [juntos]",[177] **"no sembrarás** tu campo **con**

---

171. Rashí explica que el hecho de que Israel no sea contado entre las demás naciones quiere decir que cuando, en el futuro, Dios aniquile a las naciones del mundo, no contará a Israel entre aquellos a los que aniquilará.

172. *Debarim* 32:12. El versículo completo es: "El Eterno lo condujo Él solo, y con Él no había un dios extraño."

173. *Tanjumá* 12. Rashí explica la frase וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב de dos maneras. Según la primera, el hecho de que Israel "no sea contado entre los pueblos" quiere decir que no será incluido en la eventual aniquilación de ellos. Según la segunda, no será contado en términos de que su disfrute de la prosperidad de este mundo no le disminuirá la recompensa en el mundo venidero.

174. El campamento de Israel en el desierto estaba distribuido en cuatro divisiones, cada una formada por tres tribus. Cada una de estas divisiones era liderada por un estandarte. Ver *supra*, cap. 2.

175. El Targum traduce la frase מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל así: *¿Quién podría contar los infantes de la Casa de Yaacob, de quienes se dijo que se multiplicarían "como el polvo de la tierra"* [*Bereshit* 13:16], *o siquiera una de las cuatro divisiones de Israel?* Las "cuatro divisiones de Israel" son aludidas en la frase רֹבַע יִשְׂרָאֵל, pues רֹבַע también significa "un cuarto de Israel".

176. Rashí no quiere decir que no hay cómputo posible de los mandamientos que Israel cumple con el polvo o con la tierra, pues en realidad el número de mandamientos relacionados con esto es limitado. Quiere decir que no hay forma de contar cuánta será la recompensa que el pueblo de Israel recibirá por cumplir estos preceptos relacionados con el polvo (*Baer Heteb*). Su recompensa será grandiosa porque, como afirma el Maharal, Israel cumple preceptos incluso con las cosas más bajas, como el polvo, y no sólo con las cosas elevadas.

177. *Debarim* 22:10.

יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים
וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ: יא וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי
לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ: יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת
אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ
אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר: חמישי יג וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא
תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם: יד וַיִּקָּחֵהוּ

Israel? ¡Que mi alma muera la muerte de los rectos, y que mi fin sea como el suyo!”
11 *Entonces Balak dijo a Bilam: “¿Qué me has hecho? Para maldecir a mis enemigos te he tomado, ¡y he aquí que [incluso] los has bendecido!”* 12 *[Bilam] respondió y dijo: “¿Acaso no lo que el Eterno ponga en mi boca es lo que me cuidaré de hablar?”*
13 *Balak le dijo: “Por favor, ven conmigo a otro sitio desde el que lo verás; solamente verás un extremo de él, pero no lo verás enteramente, y maldícelo por mí desde allí.”* 14 *Lo tomó*

ONKELÓS

דְיִשְׂרָאֵל תְּמוּת נַפְשִׁי מוֹתָא דְקַשִּׁיטוֹהִי וִיהֵי סוֹפִי כְּוָתְהוֹן: יא וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם מָה עֲבַדְתְּ לִי לְמֵילַט סַנְאַי דְּבַרְתִּיךְ וְהָא בְּרָכָא מְבָרְכַת לְהוֹן: יב וַאֲתֵב וַאֲמַר הֲלָא יָת דִּי יְשַׁוֵּי יְיָ בְּפוּמִי יָתֵהּ אֶטַּר לְמַלָּלָא: יג וַאֲמַר לֵהּ בָּלָק אִיזֵל (נ״א אִיתָא) כְּעַן עִמִּי לַאֲתַר אָחֳרָן דְּתֶחֱזִנֵּהּ מִתַּמָּן לְחוֹד קְצָתֵהּ תֶּחֱזֵי וְכוּלֵּהּ לָא תֶחֱזֵי וּתְלוּטֵהּ לִי מִתַּמָּן: יד וְדַבְּרֵהּ

RASHÍ

כִּלְאַיִם (ויקרא יט:יט), אֵפֶר פָּרָה וַעֲפַר סוֹטָה וְכַיּוֹצֵא בָהֶם: **וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל.** רְבִיעוֹתֵיהֶן, זֶרַע הַיּוֹצֵא מִן הַתַּשְׁמִישׁ שֶׁלָּהֶם: **תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים.** שֶׁבָּהֶם: (יג) **וְקָבְנוֹ לִי.** לְשׁוֹן צִוּוּי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

semillas mezcladas”,[178] además de los preceptos referentes a **las cenizas de la Vaca** Bermeja[179] y **el polvo** que se da a beber junto con agua a **la mujer sospechosa de adulterio** [*sotá*],[180] **y otros similares.**[181]

וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל / Y EL NÚMERO DE LA PROCREACIÓN DE ISRAEL. Es decir, el número de sus **procreaciones, la simiente que surge de sus relaciones maritales.**[182]

תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים / ¡QUE MI ALMA MUERA LA MUERTE DE LOS RECTOS! **Que hay en ellos.**[183]

13. וְקָבְנוֹ לִי / Y MALDÍCELO POR MÍ DESDE ALLÍ. El verbo וְקָבְנוֹ **está en el modo imperativo,**

178. *Vayikrá* 19:19.

179. Ver *supra*, v. 19:9.

180. Ver *supra*, v. 5:17.

181. *Tanjumá* 12.

182. *Tanjumá* 12. Al principio del comentario anterior, Rashí había explicado la palabra רֹבַע como alusión a las cuatro divisiones del campamento de Israel, entendiendo רֹבַע en el sentido de “división en cuatro [אַרְבַּע]” (en hebreo, “cuarto” se dice רֶבַע). Pero siguiendo la segunda explicación del comentario exterior, aquí explica רֹבַע en el sentido de “apareamiento” o “cópula”, en referencia al producto de la unión íntima de los judíos. Según el midrash, es justamente el hecho de que Israel cumpla preceptos con el polvo que ameritaron que Dios impidiera a Bilam maldecirlos, ya que la maldición provoca la disminución de la gente.

183. Bilam no pedía compartir la muerte de los hombres rectos en general, sino específicamente de los israelitas rectos, pues Bilam habla aquí de Israel (*Mizrají*).

שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל
פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: טו וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־
עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:

[y llevó] a Sedé Tzofim, a la punta de la cumbre, y construyó siete altares, y puso un ternero y un carnero encima de cada altar. 15 *Él dijo a Balak: "Párate firmemente aquí junto a tu ofrenda, y yo seré encontrado fortuitamente aquí."*

ONKELÓS

לַחֲקַל סְכוּתָא לְרֵישׁ רָמְתָא וּבְנָא שַׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַסֵּק תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: טו וַאֲמַר לְבָלָק אִתְעַתַּד הָכָא עַל עֲלָתָךְ וַאֲנָא אִתְמְטֵי עַד כָּא:

RASHÍ

קַלְלֵהוּ לִי: (יד) **שְׂדֵה צֹפִים.** מָקוֹם גָּבוֹהַּ הָיָה שֶׁשָּׁם הַצּוֹפֶה עוֹמֵד לִשְׁמוֹר אִם יָבוֹא חַיִל עַל הָעִיר: **רֹאשׁ הַפִּסְגָּה.** בִּלְעָם לֹא הָיָה קוֹסֵם כְּבָלָק. רָאָה בָלָק שֶׁעֲתִידָה פִּרְצָה לְהִפָּרֵץ בְּיִשְׂרָאֵל מִשָּׁם, שֶׁשָּׁם מֵת מֹשֶׁה. כְּסָבוּר שֶׁשָּׁם תָּחוּל עֲלֵיהֶם הַקְּלָלָה, וְזוֹ הִיא הַפִּרְצָה שֶׁאֲנִי רוֹאֶה: (טו) **אִקָּרֶה כֹּה.** מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **אִקָּרֶה.** לְשׁוֹן אֶתְפָּעֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

queriendo decir: **maldícelo por mí.** [184]

14. שְׂדֵה צֹפִים / SEDÉ TZOFIM. Era un sitio elevado donde se paraba un atalaya para observar si una tropa enemiga **venía contra la ciudad.** [185]

רֹאשׁ הַפִּסְגָּה / LA PUNTA DE LA CUMBRE. Bilam no era hechicero como lo era Balak. [186] Por medio de sus artes mágicas, **Balak vislumbró que en el futuro se abriría una brecha en Israel en ese sitio.** [187] Y tenía razón, **pues** de hecho **ahí mismo murió Moshé.** Así, pues, **pensó que allí recaería sobre ellos la maldición** mejor que en otro sitio, y se dijo: **"Esa** [188] **debe ser la brecha que yo veo."** [189]

15. אִקָּרֶה כֹּה / [Y YO] SERÉ ENCONTRADO FORTUITAMENTE AQUÍ. Por el Santo –bendito es. [190]

אִקָּרֶה / SERÉ ENCONTRADO FORTUITAMENTE. Este verbo **está conjugado en el modo pasivo.** [191]

184. La palabra קָבְנוֹ [aquí con el prefijo conjuntivo ו, וְקָבְנוֹ] es un vocablo compuesto del verbo imperativo קָב, "maldice", y sufijo pronominal נוֹ, que sustituye al pronombre אוֹתוֹ, "a él". Cuando un verbo imperativo habla en tercera persona, el sufijo que adopta puede ser הו o נו (o נוֹ).

185. El nombre שְׂדֵה צֹפִים literalmente significa "Campo de Atalayas". En hebreo, "atalaya" se dice צוֹפֶה. La raíz צפה que da origen a estas palabras significa "atisbar", "observar de lejos". Balak llevó a Bilam a ese lugar para que desde ahí pudiera ver a Israel y maldecirlo.

186. Rashí quiere decir que Balak era un hechicero y adivinador más experto que Bilam. Aun así, mandó llamar a Bilam porque el poder que éste tenía para maldecir era superior al suyo (*Masquil leDavid*).

187. Es decir, que una calamidad les ocurriría.

188. La muerte de Moshé.

189. *Tanjumá* 12.

190. Como se explicó en detalle en la nota 144, la expresión אִקָּרֶה se refiere a un suceso o encuentro fortuito y casual. En este caso, aunque Bilam no especifica con quién tendría ese tipo de encuentro, claramente se está refiriendo a la manifestación divina que mencionó en el v. 23:3: "Quizás el Eterno se revele fortuitamente [יִקָּרֶה] al encuentro de mí."

191. El verbo אִקָּרֶה está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, lo que implica que el sujeto recibe el efecto de la acción. Por consiguiente, Bilam no quería decir que él tendría activamente un encuentro, sino que sufriría pasivamente el

טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם
דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק
וְכֹה תְדַבֵּר: יז וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ
נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב
אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־

16 El Eterno se manifestó fortuitamente a Bilam y puso un enunciado en su boca, y dijo: "Regresa a Balak, y así hablarás." 17 [Bilam] vino a él, y he aquí que él estaba parado firmemente junto a su ofrenda de ascensión, y los ministros de Moab con él. Balak le dijo: "¿Qué

ONKELÓS

טז וַעֲרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְבִלְעָם וְשַׁוִּי פִּתְגָּמָא בְּפוּמֵהּ וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וּכְדֵין תְּמַלֵּל: יז וַאֲתָא לְוָתֵהּ וְהוּא מְעַתַּד עַל עֲלָתֵהּ וְרַבְרְבֵי מוֹאָב עִמֵּהּ וַאֲמַר לֵהּ בָּלָק מָא

RASHÍ

(טז) **וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו.** וּמַה הִיא הַשִּׂימָה הַזֹּאת, וּמֶה חָסֵר הַמִּקְרָא בְּאָמְרוֹ שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר? אֶלָּא כְּשֶׁהָיָה שׁוֹמֵעַ שֶׁאֵינוֹ נִרְשֶׁה לְקַלֵּל, אָמַר: מָה אֲנִי חוֹזֵר אֵצֶל בָּלָק לְצַעֲרוֹ וְנָתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רֶסֶן וְחַכָּה בְּפִיו, כְּאָדָם הַפּוֹקֵס בְּהֵמָה בְּחַכָּה לְהוֹלִיכָהּ אֶל אֲשֶׁר יִרְצֶה. אָמַר לוֹ: עַל כָּרְחֲךָ תָּשׁוּב אֶל בָּלָק: (יז) **וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ.** וּלְמַעְלָה הוּא אוֹמֵר: וְכָל שָׂרֵי מוֹאָב, כֵּיוָן שֶׁרָאוּ שֶׁאֵין בּוֹ תִּקְוָה, הָלְכוּ לָהֶם מִקְצָתָם, וְלֹא נִשְׁאֲרוּ אֶלָּא מִקְצָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו / Y PUSO UN ENUNCIADO EN SU BOCA. **¿A qué se refiere esta "puesta"** en su boca?[192] **¿Y qué le pudo haber faltado** decir **a la Escritura cuando declaró** que Dios **"dijo: Regresa a Balak y hablarás así"? En realidad,** la explicación es la siguiente: **cuando** Bilam **escuchó que no se le había concedido permiso para maldecir** a Israel, se **dijo: "¿Para qué he de regresar con Balak para afligirlo** con estas malas noticias? Entonces Dios **le puso un freno y un gancho en la boca, como un hombre que engancha a un animal con un gancho a fin de conducirlo a cualquier lugar que desee.** En efecto, Dios **le dijo:** "Incluso **contra tu voluntad has de regresar a Balak."**[193]

17. וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ / Y LOS MINISTROS DE MOAB CON ÉL. **Pero más arriba** la Escritura **declara** que Balak estaba con **"todos los ministros de Moab".**[194] La explicación es la siguiente: **cuando ellos vieron que no había esperanza en** Bilam de que maldijese a Israel, **una parte de ellos se fue, quedando sólo unos pocos.**[195]

encuentro. Quizá la mejor traducción literal de este verbo sea "ser topado fortuitamente", ya que en español la expresión "toparse con alguien" implica un grado de evento imprevisto y casual que está ausente de la expresión "encontrarse con", que también podría ser utilizada para aludir a un encuentro planeado y deliberado. Por otra parte, aquí Rashí literalmente dice que este verbo está conjugado en el modo *hitpa'el*, nombre que en nuestros días es utilizado exclusivamente para referirse al modo reflexivo. Rashí suele llamar con frecuencia *hitpa'el* al modo pasivo *nif'al*.

192. Al decir el versículo que Dios dijo a Bilam: "Regresa a Balak, y hablarás así", es evidente que le está ordenando decir algo. Por ello, parece completamente innecesario que el versículo agregue que Dios "puso un enunciado en su boca". Como parece obvio entonces que la "puesta en su boca" se refiere a algo adicional a lo que le ordenó decir, Rashí inquiere por la naturaleza de esa "puesta en su boca" (*Sifté Jajamim*).

193. *Tanjumá* 12.

194. Ver *Supra*, v. 6. Aquí, sin embargo, el versículo omite "todos", implicando que sólo se quedó con una parte de ellos.

195. *Tanjumá* 12.

habló el Eterno?"
18 *Y declamó su parábola y dijo:*
"¡Levántate, Balak, y escucha!
¡Préstame oído, hijo de Tzipor!
19 *Dios no es hombre para que engañe,*

דִּבֶּר יְהוָה: יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע
הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר:
יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב

ONKELÓS

מַלֵּל יְיָ: יח וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע אַצִּית לְמֵימְרִי בַּר צִפּוֹר: יט לָא כְמִלֵּי בְּנֵי אֱנָשָׁא מֵימַר אֱלָהָא

RASHÍ

מה דִּבֶּר ה'. לְשׁוֹן צְחוֹק הוּא זֶה, כְּלוֹמַר: אֵינְךָ בִּרְשׁוּתְךָ: **(יח) קוּם בָּלָק.** כֵּיוָן שֶׁרָאָהוּ מְצַחֵק בּוֹ, נִתְכַּוֵּן לְצַעֲרוֹ: עֲמוֹד עַל רַגְלֶיךָ! אֵינְךָ רַשַּׁאי לֵישֵׁב וַאֲנִי שָׁלוּחַ אֵלֶיךָ בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם: **בְּנוֹ צִפֹּר.** לְשׁוֹן מִקְרָא הוּא זֶה, כְּמוֹ חַיְתוֹ יָעַר (תהלים נ:י), וְחַיְתוֹ אֶרֶץ (בראשית א:כד), לְמַעְיְנוֹ מָיִם (תהלים קיד:ח): **(יט) לֹא אִישׁ וְגוֹ'.** כְּבָר נִשְׁבַּע לָהֶם לַהֲבִיאָם וּלְהוֹרִישָׁם אֶרֶץ שִׁבְעָה עֲמָמִים, וְאַתָּה סָבוּר לַהֲמִיתָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מַה דִּבֶּר ה' / ¿QUÉ HABLÓ EL ETERNO? Esto lo dijo **en un sentido burlón, como diciendo:** "De hecho **no estás tú bajo tu propia autoridad."**[196]

18. קוּם בָּלָק / ¡LEVÁNTATE, BALAK! Cuando Bilam lo vio **burlándose de él, quiso ofenderlo,** diciendo: **"¡Párate sobre tus pies! ¡No tienes derecho a permanecer sentado mientras que yo soy enviado a ti con una misión de parte del Omnipresente!"**[197]

בְּנוֹ צִפֹּר / HIJO DE TZIPOR. Esta forma gramatical[198] **es propia del lenguaje** hebreo **de la Escritura. Es similar a** los casos siguientes: **"La fiera del [חַיְתוֹ] bosque";**[199] **"la fiera de [חַיְתוֹ] la tierra";**[200] **"a la fuente de [לְמַעְיְנוֹ] agua".**[201]

19. לֹא אִישׁ וְגוֹ' / [DIOS] NO ES HOMBRE, ETC. Es decir, **Él ya les ha jurado llevarlos a la tierra de las siete naciones** de Kenaan **y entregársela en posesión; ¿y tú piensas** que podrás **matarlos en el**

196. *Tanjumá* 12. En el v. 23.6, cuando Bilam regresa por primera vez ante Balak para trasmitirle la profecía que Dios le había revelado, Balak no le preguntó qué había dicho Dios. Como era obvio que Bilam le trasmitiría el mensaje divino, la pregunta de Balak no era inquisitoria, sino retórica y burlona (*Gur Aryé*).

197. *Tanjumá* 12. En el v. 23.6, cuando Bilam regresa por primera vez ante Balak para decirle lo que Dios le había revelado, Bilam no le dijo que se levantara. Por ello, todo parece indicar que el decirlo ahora constituía una reacción ante su actitud burlona.

198. Es decir, la utilización del sufijo posesivo ו para indicar el estado constructo, en la palabra בְּנוֹ, "hijo de".

199. *Tehilim* 50:10.

200. *Bereshit* 1:24.

201. *Tehilim* 114:8. En hebreo es común el uso del estado constructo para conectar dos nombres o sustantivos entre sí. Este fenómeno gramatical se llama *semijut* [lit., "apoyo"], y consiste en formar una sola frase a partir de dos sustantivos o nombres, el primero de los cuales está subordinado al siguiente. En este versículo, los dos sustantivos de la frase בְּנוֹ צִפֹּר, "hijo de Tzipor", están en estado constructo. Ahora bien, cuando dos sustantivos están en estado constructo, se omite el posesivo "de" [שֶׁל] que normalmente los enlazaría. Por eso la frase literalmente no dice בֵּן שֶׁל צִפֹּר, "hijo de Tzipor", utilizando el posesivo שֶׁל. Según *Séfer haZikarón*, aquí Rashí explica que forma parte del estilo bíblico emplear el sufijo ו en sustantivos masculinos cuando están en estado constructo. En este caso, la frase בְּנוֹ צִפֹּר incorpora el sufijo ו a la palabra בֵּן, dando como resultado una frase que literalmente significa "su hijo [בְּנוֹ], Tzipor [צִפֹּר]".

וּבֶן־אָדָ֖ם וְיִתְנֶחָ֑ם הַה֤וּא
אָמַר֙ וְלֹ֣א יַעֲשֶׂ֔ה וְדִבֶּ֖ר
וְלֹ֥א יְקִימֶֽנָּה׃ כ הִנֵּ֥ה בָרֵ֖ךְ
לָקָ֑חְתִּי וּבֵרֵ֖ךְ וְלֹ֥א אֲשִׁיבֶֽנָּה׃

ni hijo de hombre para retractarse. Él dijo, ¿y no hará? Él habló, ¿y no lo cumplirá?
20 *He aquí que para bendecir he sido tomado: Él ha bendecido y yo no lo revocaré.*

ONKELÓS

בְּנֵי אֱנָשָׁא אָמְרִין וּמְכַדְּבִין וְאַף לָא כְעוֹבָדֵי בְּנֵי בִשְׂרָא דְּאִנּוּן גָּזְרִין לְמֶעְבַּד וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין דְּהוּא אָמַר וְעָבֵד וְכָל מֵימְרֵהּ מִתְקַיָּם: כ הָא בִּרְכָן קַבֵּלִית וַאֲבָרְכִנֵּהּ לְיִשְׂרָאֵל וְלָא אָתֵב בִּרְכְתִי מִנְּהוֹן:

RASHÍ

בַּמִּדְבָּר?: **הַהוּא אָמַר וְגוֹ'**. בִּלְשׁוֹן תְּמִיהָ, וְתַרְגּוּמוֹ וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין, חוֹזְרִים וְנִמְלָכִין לַחֲזוֹר בָּהֶם: (כ) **הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי**. אַתָּה שׁוֹאֲלֵנִי: מַה דִּבֶּר ה', קִבַּלְתִּי מִמֶּנּוּ לְבָרֵךְ אוֹתָם: {**בָּרֵךְ** כְּמוֹ לְבָרֵךְ} **וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה**. הוּא בֵּרֵךְ אוֹתָם וַאֲנִי לֹא אָשִׁיב אֶת בִּרְכָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desierto?[202]

הַהוּא אָמַר וְגוֹ' / ÉL DIJO [¿Y NO HARÁ?] Esta frase **tiene sentido interrogativo.**[203] **Y la traducción del Targum** de la palabra וְיִתְנֶחָם es **וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין**, *y vuelven a reconsiderar.* Quiere decir **que** los seres humanos **reconsideran para retractarse** de su decisión.[204]

20. הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי / HE AQUÍ QUE PARA BENDECIR HE SIDO TOMADO. Como diciendo: **Tú me preguntaste** en tono de burla **qué fue lo que habló el Eterno.**[205] Pues bien, **recibí de Él** el mandato de **bendecirlos.**[206]

{**בָּרֵךְ** / PARA BENDECIR. Esta forma del verbo es **equivalente a לְבָרֵךְ.**}[207]

וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה / ÉL HA BENDECIDO, Y YO NO LO REVOCARÉ. Esta frase significa: **Él los ha bendecido y yo no puedo revocar Su bendición.**[208]

202. *Tanjumá, Masé* 7.

203. En este versículo, el pronombre הַהוּא se refiere a Dios. El prefijo הַ (vocalizado con *pataj*) que lleva el pronombre הוּא indica que introduce una oración interrogativa. Ahora bien, no es una interrogación, sino una pregunta retórica.

204. El Targum traduce todo el versículo así: "La palabra de Dios no es como las palabras de los seres humanos: los seres humanos hablan y se retractan. Y tampoco [actúa] como los actos de los seres de carne, ya que éstos deciden hacer algo *y vuelven a reconsiderar*. Pero Él dice y hace, y todas Sus palabras se cumplen." Aquí Rashí explica que la frase del Targum וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין, que literalmente significa *se retractan y reconsideran* (y, por tanto, parece redundante, ya que si se retractan, ¿qué necesidad hay entonces de que reconsideren?), en realidad significa que incluso antes de actuar, reconsideran la decisión que inicialmente adoptaron para ver si se retractan o no (*Gur Aryé*).

205. Ver *supra*, v. 23:17, cuando Balak le dijo: "¿Qué habló el Eterno?" Según Rashí ahí mismo, *s.v.* מַה דִּבֶּר ה', Balak se lo había preguntado en tono burlón.

206. Rashí entiende que la frase הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי, "he aquí que para bendecir he sido tomado..." constituye una respuesta implícita a la pregunta de Balak en el v. 23:17 porque la expresión הִנֵּה, "he aquí", implica que el sujeto que habla (en este caso Bilam) presenta algo esperado por el que escucha. Es como si Bilam hubiera dicho: "Aquí está [lo que esperas oír]: para bendecir he sido tomado..." (*Gur Aryé*).

207. El verbo בָּרֵךְ no está conjugado. Aunque carece del prefijo לְ, se trata de un verbo infinitivo, equivalente a la forma לְבָרֵךְ, "para bendecir".

208. Según el Targum de Onkelós, el sujeto de todo el versículo es Bilam. Es él el que afirma וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה, que según el Targum significa: *yo bendeciré [a Israel] y no revocaré [mi bendición] de él.* Sin embargo, Rashí opina que aunque en el inicio del

[21]*Él no ha observado iniquidad en Yaacob, ni ha visto*

כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה

ONKELÓS

כא אִסְתַּכָּלִית לֵית פָּלְחֵי גִלּוּלִין בִּדְבֵית יַעֲקֹב וְאַף לָא עָבְדֵי לֵאוּת

RASHÍ

וּבֵרֵךְ. כְּמוֹ וּבֵרַךְ. וְכֵן הוּא גִזְרַת רֵי"שׁ, כְּמוֹ אוֹיֵב חֵרֵף (תהלים עד:יח), כְּמוֹ חֵרַף. וְכֵן: וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ וְגוֹ' (תהלים י:ג), הַמְהַלֵּל וּמְבָרֵךְ אֶת הַגּוֹזֵל וְאוֹמֵר לוֹ: אַל תִּירָא כִּי לֹא תֵעָנֵשׁ, שָׁלוֹם יִהְיֶה לְּךָ, מַרְגִּיז הוּא לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְאֵין לוֹמַר בֵּרֵךְ שֵׁם דָּבָר, שֶׁאִם כֵּן הָיָה נָקוּד בְּפַתָּח קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַעְלָה, אֲבָל לְפִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן פֹּעַל הוּא נָקוּד קָמֶץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה: (כא) לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְגוֹ'. כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר, אַחֲרֵי פְּשׁוּטוֹ הוּא נִדְרָשׁ מִדְרָשׁ נָאֶה: לֹא הִבִּיט הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבֵרֵךְ / ÉL HA BENDECIDO. Esta forma del verbo **es equivalente a וּבֵרַךְ.**[209] **Y así es la regla gramatical de** la letra **ר,**[210] **similar a** los siguientes casos: **"El enemigo blasfemó [חֵרֵף]",**[211] **equivalente a חֵרַף;** y **lo mismo en: "Que bendice [בֵּרֵךְ] al deshonesto",**[212] que significa: **el que alaba y bendice al ladrón, diciéndole: "No tengas miedo, que no serás castigado; paz tendrás",** esa persona **hace enojar al Santo –bendito es. Y no se puede decir que וּבֵרֵךְ es un sustantivo, pues de ser así hubiera estado vocalizado** en ambas sílabas **con *pataj katán*,**[213] **y su acento hubiera estado en la primera sílaba.**[214] **Pero puesto que es un verbo** en el modo intensivo *pi'el*, **está vocalizado con *kamatz katán***[215] en ambas sílabas **y su acento está en la última sílaba.**

21. לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְגוֹ' / ÉL NO HA OBSERVADO INIQUIDAD EN YAACOB, ETC. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum.**[216] **Otra explicación: siguiendo su sentido llano,** la frase **puede ser bellamente interpretada según el Midrash: el Santo –bendito es– "no contempló"** *la*

versículo el sujeto sí es Bilam (pues es él quien dice de sí mismo: הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי, "He aquí que para bendecir he sido tomado"), en la segunda parte del versículo el sujeto no es Bilam, sino Dios. Por consiguiente, la frase וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה significa "*Él* ha bendecido y yo no lo revocaré" (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, el verbo אֲשִׁיבֶנָּה, "revocaré", lleva el sufijo נָּה, indicando que se trata de un sufijo pronominal femenino. Rashí explica aquí que ese sufijo reemplaza al sustantivo implícito בְּרָכָה, "bendición", que también es femenino (*Mizrají*).

209. El verbo וּבֵרֵךְ lleva la vocal *tzeré* debajo de la primera sílaba [בֵ]. Rashí explica aquí que esta vocalización es equivalente a la forma verbal וּבִרַךְ, poniendo la vocal *jirik* en lugar de la *tzeré* debajo de la primera sílaba [בִ]. Rashí enfatiza esto para que וּבֵרֵךְ no se entienda como un sustantivo; según él, se trata de un verbo conjugado en pasado, en la tercera persona masculina, "Él ha bendecido".

210. Cuando un verbo está conjugado en pasado en el modo intensivo *pi'el*, la segunda letra de la raíz generalmente lleva *daguesh* [p. ej. דִּבֵּר, "habló"] Sin embargo, cuando la segunda letra es la gutural ר, no lleva este *daguesh*. Para compensar la falta del *daguesh*, la primera sílaba es vocalizada con *tzeré* en vez de con *jirik* [בֵּרֵךְ en vez de בִּרֵךְ].

211. *Tehilim* 74:18.

212. *Tehilim* 10:13.

213. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en nuestros días se denomina *segol*.

214. Según Rashí, si se tratase de un sustantivo, la palabra ברך debería estar vocalizada en ambas sílabas con la vocal *segol* [בֶּרֶךְ]. Además, debería ser pronunciada como palabra grave [*bérej*] y no como aguda [*berej*], como de hecho es pronunciada.

215. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en nuestros días se denomina *tzeré*.

216. El Targum tradujo así las dos primeras frases: "Él vio que no había idólatras en la Casa de Yaacob, y tampoco hacedores de actividad deshonesta en Israel." Según el Targum, la "iniquidad" [אָוֶן] de la que Bilam habla es, específicamente, la idolatría.

עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהֹוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: כב אֵל מוֹצִיאָם

delito en Israel; el Eterno, su Dios, está con él, y la estimación del Rey está en él.
22 *Es Dios [el que] los sacó de*

ONKELÓS

שְׁקַר בְּיִשְׂרָאֵל מֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָהוֹן בְּסַעְדְּהוֹן וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן: כב אֱלָהָא דְאַפֵּקִנּוּן

RASHÍ

אָוֶן שֶׁבְּיַעֲקֹב, שֶׁכְּשֶׁהֵן עוֹבְרִין עַל דְּבָרָיו אֵינוֹ מְדַקְדֵּק אַחֲרֵיהֶם לְהִתְבּוֹנֵן בְּאוֹנִיּוֹת שֶׁלָּהֶם וַעֲמָלָן שֶׁהֵם עוֹבְרִים עַל דָּתוֹ: **עָמָל.** לְשׁוֹן עֲבֵרָה, כְּמוֹ: הָרָה עָמָל (תהלים ז:טו), כִּי אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט (תהלים י:יד), לְפִי שֶׁהָעֲבֵרָה הִיא עָמָל לִפְנֵי הַמָּקוֹם: **ה' אֱלֹהָיו עִמּוֹ.** אֲפִילוּ מַכְעִיסִין וּמַמְרִים לְפָנָיו אֵינוֹ זָז מִתּוֹכָן: **וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ.** לְשׁוֹן חִבָּה וְרֵעוּת, כְּמוֹ: רֵעֶה דָוִד (שמואל ב טו:לז), אוֹהֵב דָּוִד. וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ (שופטים טו:ו). וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

iniquidad que hay en Yaacob. En otras palabras, **cuando los israelitas transgreden Sus palabras, Él no es muy puntilloso respecto a ellos para considerar** con severidad **sus iniquidades y sus violaciones por medio de las que transgreden Su ley.**[217]

עָמָל / DELITO. Aquí este término **significa delito, lo mismo que en** las frases: **"Concibió delito [עָמָל];"**[218] **"pues Tú contemplas el delito [עָמָל] y la injuria",**[219] **ya que el delito constituye una pena frente al Omnipresente.**[220]

ה' אֱלֹהָיו עִמּוֹ / EL ETERNO, SU DIOS, ESTÁ CON ÉL. Es decir, **incluso cuando le provocan a ira y se rebelan contra Él, Él no se va de en medio de ellos.**[221]

וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ / Y LA ESTIMACIÓN DEL REY ESTÁ EN ÉL. La palabra וּתְרוּעַת **denota cariño y amistad, lo mismo que en** las frases: **"El amigo [רֵעֶה] de David",**[222] donde significa "el [amigo] querido de **David"; "y se la dio a su amigo [לְמֵרֵעֵהוּ]".**[223] **Y** en un sentido **similar la tradujo el Targum de Onkelós: וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן,** *y la Presencia de su Rey está entre ellos.*[224]

217. *Tanjumá* 14. Según el midrash, la frase לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב no significa que Dios "no observó iniquidad en Yaacob", en el sentido de que no vio que en él hubiera iniquidad. Quiere decir que deliberadamente no observa la iniquidad que realmente se halla en él.

218. *Tehilim* 7:15.

219. *Tehilim* 10:14.

220. El significado básico de la palabra עָמָל es "trabajo intenso", "pena", "afán". Rashí explica que, además, en ciertos casos esta palabra puede ser empleada para designar una transgresión o delito. Según explica, la asociación entre ambos conceptos (pena y delito) reside en que cometer delitos o transgresiones constituye una molestia gravosa para Dios.

221. Al explicar esta frase, Rashí sigue la segunda explicación que dio a la frase לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב, "Él no ha observado iniquidad en Yaacob", cuando afirmó que significa que Dios voluntariamente pasa por alto las iniquidades de Yaacob.

222. *Shemuel* II, 15:37.

223. *Shofetim* 15:6.

224. La palabra תְּרוּעַת está relacionada con רֵעֶה, que significa "compañero", "prójimo", y se deriva de la raíz רעה, que significa asociarse o unirse. La frase *y la Presencia de su Rey está entre ellos*, con la que el Targum tradujo la frase וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ indica que el hecho de que la Presencia Divina resida en Israel constituye una señal de estimación y cariño de parte de Dios hacia el pueblo judío.

Mitzráim conforme a la intensidad de Su excelencia. מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ:

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם תָּקְפָּא וְרוּמָא דִּילֵהּ:

RASHÍ

(כב) **אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם.** אַתָּה אָמַרְתָּ הִנֵּה הֵמָּה. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן וְעוֹף עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם (לעיל כב:ה), לֹא יָצָא יְעוֹפֵף (בראשית א:כ), הַמְעוֹפֵף בְּרוּם וְגוֹבַהּ, מֵעַצְמוֹ אֶלָּא הָאֱלֹהִים הוֹצִיאָם: **כְּתוֹעֲפֹת** וְתוֹקֶף רַב הוּא זֶה: וְתוֹעֲפֹת רְאֵם, עֲפִיפַת **רְאֵם לוֹ.** כְּתוֹקֶף רוּם וְגוֹבַהּ שֶׁלּוֹ. וְכֵן: גּוֹבַהּ. דָּבָר אַחֵר, תּוֹעֲפֹת רְאֵם, תּוֹקֶף וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת (איוב כב:כה), לְשׁוֹן מָעוֹז רְאֵמִים. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: אֵלּוּ הַשֵּׁדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם / ES DIOS [EL QUE] LOS SACÓ DE MITZRÁIM. Tú, Balak, **dijiste: "He aquí que un pueblo ha salido de Mitzráim."** [225] Debes saber **que no salió por sí solo, sino que fue Dios el que lo sacó.** [226]

כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ / CONFORME A LA INTENSIDAD DE SU EXCELENCIA. Esta frase significa: **según la intensidad de Su excelencia y Su altura. Y de igual modo,** כְּתוֹעֲפֹת denota "poder" en: **"Y plata de poder [תּוֹעָפוֹת]."** [227] **Pero yo digo que** כְּתוֹעֲפֹת **está relacionado con** el término: **"Y ave que vuele [יְעוֹפֵף]",** [228] donde designa a un ave **que emprende el vuelo hacia** los espacios **altos y elevados,** lo **que implica una gran fuerza.** [229] Por tanto, **תּוֹעֲפוֹת רְאֵם** significa: **"vuelo en las alturas".** Según **otra explicación, תּוֹעֲפֹת רְאֵם** se refiere a **la fuerza de los רְאֵמִים, *reemim*.** [230] **Y nuestros Maestros dijeron que esto se refiere a los *shedim*.** [231]

225. *Supra*, v. 22:5.

226. *Tanjumá* 14.

227. *Iyob* 22:25. La traducción que el Targum hace del versículo completo es: *Dios los sacó de Mitzráim; el poder y la eminencia son Suyos.* En esta primera explicación de la frase כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ, Rashí sigue la traducción del Targum, para quien la palabra תּוֹעֲפוֹת denota "fuerza" o "poder", y רְאֵם se derivaría de la raíz רום, que significa "exaltar" o "elevar" (*Mizrají*). En español, la palabra "excelencia", con la que hemos traducido רְאֵם, está relacionada con el verbo "exaltar" y con el adjetivo "excelso", que significa muy elevado y superior.

228. *Bereshit* 1:20.

229. Según Rashí, la palabra כְּתוֹעֲפֹת se deriva de la raíz עופף, que significa "volar". De esta misma raíz se deriva la palabra עוֹף, "ave". Rashí concuerda con el Targum en que aquí la palabra כְּתוֹעֲפֹת denota intensidad o fuerza. Lo que explica aquí es cómo una palabra que originalmente significa volar puede ser aplicada para referirse a la intensidad o fuerza de algo: porque el acto de volar implica el ejercicio de mucha fuerza (*Mizrají*).

230. En hebreo, רְאֵמִים es el plural de רְאֵם, *reem*, nombre que designa a un animal sumamente fuerte que poseía cuernos. Es mencionado en *Debarim* 33:17 y *Tehilim* 92:11. En la actualidad se desconoce la identidad exacta de este animal, aunque ha sido asociado al unicornio, al búfalo y al rinoceronte.

231. *Guitín* 68a. El nombre *shedim* se refiere a "demonios" o fuerzas espirituales dañinas. Rashí cita aquí sólo una parte de la interpretación de los Sabios talmúdicos. Según ellos, la palabra תּוֹעֲפֹת se refiere a los ángeles ministeriales y רְאֵם a los *shedim*. Rashí explicó ahí mismo que el versículo quiere decir que Dios dispone de ángeles y fuerzas espirituales que actúan en el mundo según Su voluntad. Según Maharshá (Rab Shelomó Eidel de Ostroh, Polonia, 1555-1632) el versículo alude a que cuando Dios sacó a los israelitas de Mitzráim, incluso los *shedim* tuvieron una misión que cumplir: atacar a los mitzrim.

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל

[23] *Pues no hay adivinación en Yaacob ni hechicería en Israel; como en este momento se dirá a Yaacob y a Israel:*

ONKELÓS

כג אֲרֵי לָא נַחֲשַׁיָּא צָבַן דְּיֵיטַב לְדְבֵית יַעֲקֹב וְאַף לָא קָסְמַיָּא רָעַן בְּרִבְוַת בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּעִדָּן יִתְאֲמַר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(כג) כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב. כִּי רְאוּיִם הֵם לִבְרָכָה שֶׁאֵין בָּהֶם מְנַחֲשִׁים וְקוֹסְמִים: **כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וגו'.** עוֹד עָתִיד לִהְיוֹת עֵת כָּעֵת הַזֹּאת אֲשֶׁר תִּגָּלֶה חִבָּתָן לְעֵין כֹּל, שֶׁהֵן יוֹשְׁבִין לְפָנָיו וְלוֹמְדִים תּוֹרָה מִפִּיו וּמְחִיצָתָן לִפְנִים מִמַּלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, וְהֵם יִשְׁאֲלוּ לָהֶם מַה פָּעַל אֵל. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת מוֹרֶיךָ (ישעיה ל:כ). דָּבָר אַחֵר, יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב אֵינוֹ לְשׁוֹן עָתִיד אֶלָּא לְשׁוֹן הֹוֶה: אֵינָן צְרִיכִים לִמְנַחֵשׁ וְקוֹסֵם, כִּי בְּכָל עֵת שֶׁצָּרִיךְ לְהֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה פָּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב / PUES NO HAY ADIVINACIÓN EN YAACOB. Es decir, **pues los israelitas son dignos de la bendición** divina, **puesto que entre ellos no hay adivinadores ni hechiceros.**[232]

כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וגו' / COMO EN ESTE MOMENTO SE DIRÁ A YAACOB ETC. En el futuro habrá un momento semejante a este momento[233] **en el que será revelado a la vista de todos** los seres humanos **el cariño que** Dios **profesa a los** israelitas,[234] **en el que ellos estarán sentados y aprenderán Torá de Su boca, estando su lugar "más al interior"**[235] que incluso **los ángeles mismos. Y éstos preguntarán a** los israelitas lo que se dice al final de este versículo: **"¿Qué ha hecho Dios?"**[236] **A esto se refiere lo que se declara: "Y tus ojos contemplarán a tu Maestro** [Dios]."[237] Según **otra explicación,** la frase **יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב no está en futuro, sino en presente,**[238] con lo cual el versículo estaría diciendo que **ellos no necesitan de adivinos ni hechiceros, ya que en todo "momento" [עֵת] que sea necesario que "se diga" [יֵאָמֵר] a Yaacob y a Israel qué ha hecho**

232. En este versículo, la palabra כִּי, "pues", da la razón de lo dicho antes. En este caso, significa que Dios favorece al pueblo de Israel porque en él no hay adivinadores ni hechiceros.

233. La letra כְּ actúa como prefijo comparativo. Por tanto, la expresión כָּעֵת literalmente significa "como en este momento", implicando que el versículo se refiere a un momento futuro en el tiempo similar al actual (*Gur Aryé*).

234. Según Rashí, el versículo compara el momento que en ese entonces estaban los israelitas con un eventual momento futuro en términos de cariño y estimación de parte de Dios. En ese entonces, el cariño al que Rashí se refiere es el evidenciado en todo este relato, en el que Dios cambia las malignas intenciones de Bilam en bendición para Israel (*Najalat Yaacob*).

235. La expresión "al interior" [לִפְנִים] alude al grado de cercanía con Dios. Decir que en el futuro el pueblo de Israel estará "más al interior" que incluso los ángeles quiere decir que tendrán un grado de cercanía a Dios mucho mayor.

236. Según esta primera explicación, el sentido del versículo es que en otro momento igual a éste, los ángeles preguntarán a Israel (cuya cercanía con Dios será mayor a la de ellos): "¿Qué ha hecho Dios?", ya que sólo Israel podrá responder a esta pregunta, pero no los ángeles.

237. *Yeshayahu* 30:20; *Tanjumá* 14. Ese versículo alude a la cercanía que Israel tendrá con Dios, que en el futuro será tanta que Israel estudiará Torá directamente de Dios.

238. Aunque el verbo יֵאָמֵר gramaticalmente está en futuro, como es común emplear el futuro para hablar de una acción presente, es posible entender esta frase en presente.

¿Qué ha hecho Dios?
24 He aquí un pueblo que se levanta como león fuerte, y como león se yergue;

מַה־פָּעַל אֵל: כד הֶן־עָם
כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא

ONKELÓS

מָא עֲבַד אֱלָהָא: כד הָא עַמָּא כְּלֵיתָא שָׁרֵי וּכְאַרְיָא יִתְנַטַּל

RASHÍ

הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמַהוּ גְּזֵרוֹתָיו בַּמָּרוֹם, אֵינָן מְנַחֲשִׁים וְקוֹסְמִים, אֶלָּא נֶאֱמַר לָהֶם עַל פִּי נְבִיאֵיהֶם מַה הִיא גְּזֵרַת הַמָּקוֹם, אוֹ אוּרִים וְתֻמִּים מַגִּידִים לָהֶם. וְאוּנְקְלוֹס לֹא תִרְגֵּם כֵּן: (כד) הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ'. כְּשֶׁהֵן עוֹמְדִין מִשְּׁנָתָם שַׁחֲרִית, הֵן מִתְגַּבְּרִים כְּלָבִיא וְכַאֲרִי לַחֲטוֹף אֶת הַמִּצְוֹת: לִלְבּוֹשׁ טַלִּית לִקְרוֹא אֶת שְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Santo –bendito es– y cuáles son Sus decretos en las Alturas, ellos no practican la adivinación ni la hechicería para saberlo, **sino que por boca de sus profetas se les dice cuál es el decreto** promulgado por **el Omnipresente, o también, el Urim y Tumim**[239] **se los declararía.**[240] **Pero** el Targum de **Onkelós no lo tradujo así.**[241]

24. הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ' / HE AQUÍ UN PUEBLO QUE SE LEVANTA COMO LEÓN FUERTE.[242] **Cuando ellos se levantan en la mañana de su sueño, se fortalecen como el león fuerte y el león para "arrebatar" los mandamientos** y cumplirlos: **vestirse con tzitzit, recitar el Shemá** Israel y

239. En hebreo, אוּרִים וְתֻמִּים. Este nombre designa la escritura del Nombre Inefable [el Tetragrama o *shem hameforash*] que era colocada dentro de los pliegues del Pectoral [*jóshen*] del Kohén Gadol. La palabra אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". El Urim y Tumim "iluminaba" los asuntos que eran inquiridos de él y sus predicciones siempre se cumplían. En *Shemot* 28:30, *s.v.* אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים, Rashí explica que por medio del Urim y Tumim el Pectoral "iluminaba [מֵאִיר] sus palabras y las perfeccionaba [מְתַמֵּם]". El Urim y Tumim existió durante toda la época del Primer Templo. Pero en la época del Segundo Templo estaba el Pectoral (pues al Kohén Gadol no le podía faltar ninguna de las ocho vestiduras sacerdotales cuando llevaba a cabo su servicio), pero el Nombre Inefable no estaba en el interior del Pectoral.

240. *Tanjumá* 14. Según esta segunda interpretación, el versículo habla de lo que los profetas y el Urim y Tumim "dicen" [יֵאָמֵר] a Israel acerca de lo que Dios hace.

241. El Targum tradujo así el versículo: "Los adivinidores no quieren que [Dios] haga bien a la Casa de Yaacob, y tampoco desean los hechiceros la grandeza de la Casa de Israel. Como en este momento, [en otro] será dicho a Yaacob y a Israel lo que Dios ha hecho."

242. En la Escritura aparecen siete nombres distintos para designar al león. Parece que estos nombres no se refieren a especies distintas, sino a etapas de desarrollo. Son los siguientes: 1) אַרְיֵה; 2) לַיִשׁ; 3) לָבִיא [o לְבִיאָה]; 4) שַׁחַל; 5) כְּפִיר; 6) גּוּר; 7) שַׁחַץ. Aunque no es posible precisar con exactitud qué etapa de desarrollo designa cada uno de estos nombres, los comentaristas ofrecen algunas pistas. Según Radak en *Shofetim* 14:5, el menor de todos es el גּוּר, "cachorro". El que le sigue se llama כְּפִיר. El אַרְיֵה es mayor que el כְּפִיר, y el לָבִיא es todavía mayor. Radak apunta, además, que entre más edad tiene un león, más fuerte es. En *Iyob* 4:10, Rashí agrega que el שַׁחַל está entre el אַרְיֵה y el גּוּר. En *Yejezkel* 19:2, Malbim afirma que el nombre לָבִיא se aplica a un león que ya tuvo crías, y añade que es un nombre genérico que se aplica tanto al macho como a la hembra. Como en español no existen equivalentes para traducir estos nombres, en este versículo en que aparecen dos de ellos traduciremos el nombre usual אֲרִי por "león", y לָבִיא por "león fuerte".

לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

no se acostará sino hasta que consuma la presa y beba la sangre de los muertos."

ONKELÓS

לָא יִשְׁרֵי בְּאַרְעֵהּ עַד דְּיִקְטוֹל קְטוֹל וְנִכְסֵי עַמְמַיָּא יֵירַת׃

RASHÍ

וּלְהָנִיחַ תְּפִלִּין: **לֹא יִשְׁכַּב.** בַּלַּיְלָה עַל מִטָּתוֹ, עַד שֶׁהוּא אוֹכֵל וּמְחַבֵּל כָּל מַזִּיק הַבָּא לְטָרְפוֹ. כֵּיצַד? קוֹרֵא אֶת שְׁמַע עַל מִטָּתוֹ וּמַפְקִיד רוּחוֹ בְּיַד הַמָּקוֹם. בָּא מַחֲנֶה וְגַיִס לְהַזִּיקָם, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שׁוֹמְרָם וְנִלְחָם מִלְחֲמוֹתָם וּמַפִּילָם חֲלָלִים. דָּבָר אַחֵר, הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ׳, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְדַם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה.** נִתְנַבֵּא שֶׁאֵין מֹשֶׁה מֵת עַד שֶׁיַּפִּיל מַלְכֵי מִדְיָן חֲלָלִים וְיֵהָרֵג הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

colocarse los tefilín.[243]

לֹא יִשְׁכַּב / NO SE ACOSTARÁ. **De noche, sobre su cama, sino hasta que consume y destruye a todo ser dañino que viene para atacarlo. ¿De qué modo? Recitando el Shemá** Israel **en su cama**[244] **y confiando su espíritu en manos del Omnipresente.** De este modo, si **viene un ejército o una tropa para causar daño a los israelitas, el Santo –bendito es– los protege y pelea sus batallas, haciendo caer muertos a los** enemigos.[245] Según **otra explicación,** todo este pasaje, comenzando con las palabras **"He aquí un pueblo que se levanta como un león, etc."** debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[246]

וְדַם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה / Y BEBA LA SANGRE DE LOS MUERTOS. Aquí Bilam **profetizó que Moshé no moriría sino hasta que hiciera caer muertos a los reyes de Midián, y que él mismo,** Bilam, **sería muerto**

243. *Tanjumá* 14. Si el versículo sólo quisiera decir que los judíos son fuertes, hubiera bastado con que dijera que Israel "es un pueblo fuerte como el león", sin hablar de que "se levanta" y también "se yergue". Mencionar que se levantan y se yerguen alude a la fuerza y el ánimo con que se levantan en la mañana para cumplir los preceptos divinos. La razón por la que el versículo compara la fuerza del león con la dedicación en el cumplimiento de los preceptos se debe a que los preceptos de la Torá proporcionan fortaleza y disciplina [*guebura*] al ser humano. Puesto que no se originan en convenciones sociales, sino que son prescripción divina, el que los cumple en realidad está ejercitando un acto de contenido divino, y eso da fuerza al ser humano (*Gur Aryé*).

244. Rashí alude aquí a lo que se llama *keriat shemá al hamitá*, "recitación del *Shemá Israel* antes de dormir". Este precepto es prescrito en el Talmud, en *Berajot* 60b.

245. *Tanjumá* 14. En *Berajot* 5b, el Talmud afirma que la recitación del *Shemá Israel* antes de dormir tiene como propósito proteger a la persona de los peligros de la noche. Según Rashí, la primera parte del versículo, que dice: "He aquí un pueblo que se levanta como león fuerte, y como león se yergue", se refiere al hecho de que en la mañana los judíos se levantan para cumplir los mandamientos de la Torá, tales como tzitzit, *Shemá Israel* y tefilín. Y la segunda parte del versículo, que dice "...no se acostará sino hasta que consuma la presa y beba la sangre de los muertos", la explica como una alusión al hecho de que cuando los judíos se duermen vuelven a recitar el *Shemá Israel*, lo que les proporciona protección divina de sus enemigos.

246. El Targum lo traduce así: "He aquí un pueblo que se levanta como un león, irguiéndose como un león; no residirá en su tierra sino hasta que haya matado y tomado posesión de la riqueza de las naciones." El Targum explica el versículo como alusión a la conquista que Israel haría de la tierra de Kenaan, en vez de como alusión a la conducta diaria de los judíos.

25 *Entonces Balak dijo a Bilam: "¡Ni los maldigas ni los bendigas!"* 26 *Bilam respondió y dijo a Balak: "¿Acaso no te hablé, diciendo: Todo lo que el Eterno hable es lo que yo haré?"* 27 *Balak dijo a Bilam: "Anda, por favor, te tomaré a otro sitio; quizá sea recto en los ojos de Dios y lo maldigas por mí desde ahí."*

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב
לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ:
כו וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר
יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: ששי {שביעי} כז וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי
הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם:

ONKELÓS

כה וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אַף מֵילַט לָא תְלוּטִנּוּן (נ"א תְלוּטִנֵּהּ) אַף בָּרָכָא לָא תְבָרֵכִנּוּן (נ"א תְּבָרֵכִנֵּהּ): כו וַאֲתֵיב בִּלְעָם וַאֲמַר לְבָלָק הֲלָא מַלֵּלִית עִמָּךְ לְמֵימַר כֹּל דִּימַלֵּל יְיָ יָתֵהּ אֶעְבֵּד: כז וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אִיתָא כְעַן אֲדַבְּרִנָּךְ לַאֲתַר אָחֳרָן מָאִים יְהֵי רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ וּתְלוּטֵהּ לִי מִתַּמָּן:

RASHÍ

עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב עַל חַלְלֵיהֶם (יהושע יג:כב): **(כה) גַּם קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ.** גַּם רִאשׁוֹן מוּסָב עַל גַּם הַשֵּׁנִי, וְגַם שֵׁנִי עַל גַּם רִאשׁוֹן. וְכֵן: גַּם לִי גַּם לָךְ לֹא יִהְיֶה (מלכים א ג:כו). וְכֵן: גַּם בָּחוּר גַּם בְּתוּלָה (דברים לב:כה): **(כז) וְקַבֹּתוֹ לִי.** אֵין זֶה לְשׁוֹן צִוּוּי כְּמוֹ וְקָבְנוֹ, אֶלָּא לְשׁוֹן עָתִיד: אוּלַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con ellos, como se declara: "Y a Bilam hijo de Beor, el hechicero, los Hijos de Israel mataron con la espada entre sus cadáveres." [247]

25. **גַּם קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ / ¡NI LOS MALDIGAS [NI LOS BENDIGAS]!** El primer גַּם añade un significado **más al segundo, y el segundo גַּם** también **añade algo más al primer גַּם.**[248] Y otro caso **análogo** a éste lo vemos en: **"Ni [גַּם] mío ni [גַּם] tuyo será."**[249] **Y asimismo en: "Ni [גַּם] joven ni [גַּם] doncella."**[250]

27. **וְקַבֹּתוֹ לִי / [QUIZÁ]... LO MALDIGAS POR MÍ.** Aquí el verbo וְקַבֹּתוֹ **no expresa el modo imperativo como el verbo וְקָבְנוֹ,**[251] **sino que expresa** un acto **futuro.**[252] Balak quería decir: **Quizá parezca**

247. *Yehoshúa* 13:22; *Tanjumá* 14. Esta es una tercera explicación que Rashí da a la segunda parte de este versículo (la primera la refirió a la recitación del *Shemá Israel* en la noche y la segunda es la traducción del Targum). Según esto, aquí Bilam alude al hecho de que más tarde Moshé mataría a los reyes de Midián (y a él mismo). Esta matanza fue en castigo a que Bilam, Midián y Moab se confabularon para hacer que los israelitas pecaran por medio de promiscuidad sexual, como se narra en el cap. 25. En el v. 31:2, Dios explícitamente dijo a Moshé: "Cobra venganza por los Hijos de Israel de los midianim; después serás recogido a tu gente."

248. Por regla general, se utiliza la palabra גַּם, "también", para agregar algo enunciado antes. Pero en este caso, cada גַּם se refiere a uno de los dos verbos enunciados por Balak, תִקֳּבֶנּוּ "[los] maldigas" y תְבָרְכֶנּוּ, "[los] bendigas". Esta utilización doble de גַּם es equivalente a la expresión negativa en español "ni esto ni lo otro".

249. *Melajim* I, 3:26.

250. *Debarim* 32:25.

251. Ver *supra*, v. 23:13. Ahí Balak dijo a Bilam: "...y maldícelo por mí [וְקָבְנוֹ] desde allí." Ahí el verbo וְקָבְנוֹ claramente está conjugado en imperativo.

252. El verbo וְקַבֹּתוֹ es una contracción de וְקָבַתָּ אֹתוֹ. La palabra וְקָבַתָּ es un verbo en pasado con *vav* [ו] conversiva de pasado a futuro, "maldecirás" o "maldigas". La palabra אֹתוֹ es el pronombre "lo".

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: כט וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים: ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

28 *Balak tomó a Bilam a la cima de Peor, la cual mira hacia la superficie del desierto.* 29 *Bilam dijo a Balak: "Constrúyeme aquí siete altares y prepárame siete terneros y siete carneros."* 30 *Balak hizo tal como había dicho Bilam y puso un ternero y un carnero encima de [cada] altar.*

פרק כד

Capítulo 24

א וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי

1 *Bilam vio que era bueno en los ojos*

ONKELÓS

כח וּדְבַר בָּלָק יָת בִּלְעָם רֵישׁ רָמְתָא דְּמִסְתַּכְיָא עַל אַפֵּי בֵית יְשִׁימוֹן: כט וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק
בְּנֵה לִי הָכָא שִׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵן לִי הָכָא שִׁבְעָא תוֹרִין וְשִׁבְעָא דִכְרִין: ל וַעֲבַד בָּלָק
כְּמָא דִי אֲמַר בִּלְעָם וְאַסֵּק תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: א וַחֲזָא בִּלְעָם אֲרֵי תַקִּין קֳדָם

RASHÍ

יִישַׁר בְּעֵינָיו וְתִקָּבְנוּ לִי מִשָּׁם. מלדיר"ש לו"י בִּלְעַ"ז: (כח) רֹאשׁ הַפְּעוֹר. קוֹסֵם גָּדוֹל הָיָה בָלָק וְרָאָה שֶׁהֵן עֲתִידִין לִלְקוֹת עַל יְדֵי פְּעוֹר, וְלֹא הָיָה יוֹדֵעַ בַּמֶּה. אָמַר: שֶׁמָּא הַקְּלָלָה תָּחוּל עֲלֵיהֶם מִשָּׁם. וְכֵן כָּל הַחוֹזִים בַּכּוֹכָבִים רוֹאִים וְאֵינָם יוֹדְעִים מַה רוֹאִים: (א) וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב וְגוֹ'. אָמַר אֵינִי צָרִיךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correcto en los ojos de Dios **que tú los maldigas por mí desde allí. En francés antiguo,** ***maldiras–lui.***[253]

28. רֹאשׁ הַפְּעוֹר / A LA CIMA DE PEOR. Balak era un gran adivino, y vislumbró que en el futuro los israelitas **serían castigados a causa del** ídolo **Peor,**[254] **sólo que no sabía por medio de qué.** Por eso **dijo: "Quizá la maldición caiga sobre ellos desde allí."**[255] **Y lo mismo** que Balak, **todos los que contemplan los astros** para adivinar el futuro, **ven** que algo ocurrirá, **pero no saben** a ciencia cierta **qué es lo que ven.**[256]

24

1. וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב וְגוֹ' / BILAM VIO QUE ERA BUENO, ETC. Se dijo: "Ya no necesito

253. En español, "lo maldecirás". Al citar la forma verbal compuesta en francés *maldiras-lui*, Rashí enfatiza que el sufijo ו del verbo וְקָבֹתוֹ sustituye al pronombre "lo". La palabra *lui* es el pronombre "lo".

254. Rashí alude aquí a la debacle moral que Israel sufrió a causa de la incitación sexual causada por las mujeres de Moab y Midián, lo que finalmente los condujo a "adherirse" al ídolo Baal-Peor. Ver *infra*, vv. 25:1-3.

255. Es decir, quizás sea efectiva en ese lugar. Esto explica por qué Balak llevó a Bilam precisamente a la cima de Peor (*Gur Aryé*). En el v. 22:41, la Torá dice que Balak llevó a Bilam a Bamot-Báal, cerca de Kiriat-Jutzot, que era una ciudad llena de gente. En el v. 22:39, *s.v.* קִרְיַת חֻצוֹת, Rashí explica que lo llevó ahí para que se apiadara de la multitud de gente que vivía ahí. Más adelante, en el v. 23:14, *s.v.* רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, Rashí explica que Balak lo llevó a Sedé Tzofim [Campo de Atalayas], a "la punta de la cumbre" porque había vislumbrado que en el futuro Israel sufriría una calamidad en ese sitio (la muerte de Moshé). En este caso también, Balak vislumbró una eventual calamidad sobre Israel y por eso actuó en forma semejante a las anteriores (*Mizrají*).

256. *Tanjumá* 11.

del Eterno bendecir a Israel, así que no marchó como las veces anteriores al encuentro de adivinaciones, y dirigió su rostro hacia el desierto. 2 Bilam alzó sus ojos y vio a Israel residiendo según sus

יְהוָה֙ לְבָרֵ֣ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹא־הָלַ֥ךְ
כְּפַֽעַם־בְּפַ֖עַם לִקְרַ֣את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֥שֶׁת
אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃ ב וַיִּשָּׂ֨א בִלְעָ֜ם
אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל שֹׁכֵ֖ן

ONKELÓS

יְיָ לְבָרָכָא יָת יִשְׂרָאֵל וְלָא הֲלַךְ כִּזְמַן בִּזְמַן אֱלָהֵן לְקֳדָמוּת נְחָשַׁיָּא וְשַׁוִּי לָקֳבֵל עֶגְלָא דַעֲבָדוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא (נ"א וְשַׁוִּי לְמַדְבְּרָא) אַפּוֹהִי: ב וּזְקַף בִּלְעָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת יִשְׂרָאֵל שָׁרָן

RASHÍ

לִבְדּוֹק בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כִּי לֹא יַחְפּוֹץ וְלֹא רוֹצֶה לְקַלְּלָם, אַזְכִּיר עֲוֹנוֹתֵיהֶם לְקַלְּלָם: **וְלֹא הָלַךְ כְּפַעַם בְּפַעַם.** כַּאֲשֶׁר עָשָׂה וְהַקְּלָלָה עַל הַזְכָּרַת עֲוֹנוֹתֵיהֶם תָּחוּל: שְׁתֵּי פְעָמִים: **לִקְרַאת נְחָשִׁים.** לְנַחֵשׁ אוּלַי **וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) **וַיִּשָּׂא** יִקְרֶה ה' לִקְרָאתוֹ כִּרְצוֹנוֹ. אָמַר: רוֹצֶה **בִלְעָם אֶת עֵינָיו.** בִּקֵּשׁ לְהַכְנִיס בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

averiguar del Santo –bendito es. Es evidente **que Él no desea maldecirlos.**"[257]

וְלֹא הָלַךְ כְּפַעַם בְּפַעַם / ASÍ QUE NO MARCHÓ COMO LAS VECES ANTERIORES. Esta frase significa: **como había hecho las dos veces** anteriores.[258]

לִקְרַאת נְחָשִׁים / AL ENCUENTRO DE ADIVINACIONES. Es decir, **para practicar adivinaciones.**[259] **Quizá el Eterno se le apareciera fortuitamente según era el deseo de** Bilam. Él se **dijo:** "Ya sea que Dios **quiera o no quiera maldecirlos, yo haré mención de sus iniquidades, y la maldición recaerá sobre** ellos **a la mención misma de sus iniquidades."**

וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו / Y DIRIGIÓ SU ROSTRO HACIA EL DESIERTO. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[260]

2. **וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת עֵינָיו** / BILAM ALZÓ SUS OJOS. Lo hizo porque **intentó meter en ellos el**

257. El versículo parece decir que como Bilam comprendió que Dios no deseaba maldecir a Israel, decidió bendecirlos. Pero no es así. La intención original de Bilam siempre fue maldecir a Israel. Las dos veces anteriores, sin embargo, Dios había cambiado su maldición por bendición. Aunque eso ya había hecho que Bilam comprobase que Dios no deseaba maldecir a Israel, no implica que Bilam de repente hubiera decidido bendecir a Israel. Cuando la Torá dice que Bilam "no fue como las veces anteriores al encuentro de adivinaciones, sino que dirigió su rostro hacia el desierto", quiere enfatizar que, a falta de poder maldecirlos directamente, Bilam había decidido mencionar los pecados de Israel (aludidos en el "desierto") para que eso hiciese que la maldición recayese sobre ellos indirectamente (*Séfer haZikarón*).

258. La frase כְּפַעַם בְּפַעַם literalmente significa "como vez por vez". La primera vez es narrada en los vv. 22:39-23:10; la segunda, en los vv. 23:14-24.

259. Se pudo haber entendido la palabra נַחֵשׁ en referencia a "hechicería". Esto implicaría que Bilam planeaba afectar a Israel por medio de magia. Rashí enfatiza que no es el caso. Bilam sabía perfectamente que la magia y la hechicería no pueden afectar a Israel. Al igual que en el v. 23:23, el sentido de נַחַשׁ es de "adivinación". Bilam quería utilizar la adivinación para lograr que Dios se le manifestase fortuitamente (*Baer Heteb*).

260. El Targum traduce la frase וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו así: *[Bilam] dirigió su rostro hacia el Becerro que Israel había adorado en el desierto*. A esto se refirió Bilam cuando, según Rashí, afirmó que maldeciría a Israel indirectamente por medio de la mención de sus iniquidades.

לְשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:

tribus, y el espíritu divino estuvo sobre él.

ONKELÓS

לְשִׁבְטוֹהִי וּשְׁרַת עֲלוֹהִי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

עַיִן רָעָה. וַהֲרֵי יֵשׁ לְךָ שָׁלֹשׁ מִדּוֹתָיו: עַיִן רָעָה, וְרוּחַ גְּבוֹהָה וְנֶפֶשׁ רְחָבָה, הָאֲמוּרִים לְמָעְלָה: **שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו.** רָאָה כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט שׁוֹכֵן לְעַצְמוֹ וְאֵינָן מְעֹרָבִין, רָאָה שֶׁאֵין פִּתְחֵיהֶם מְכֻוָּנִין זֶה כְּנֶגֶד זֶה, שֶׁלֹּא יָצִיץ לְתוֹךְ אֹהֶל חֲבֵירוֹ: **וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים.** עָלָה בְלִבּוֹ שֶׁלֹּא יְקַלְּלֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mal de ojo [*ain hará*].[261] Con este último acto **tienes ya** la descripción de **las tres características** esenciales de Bilam: **el ojo maligno** descrito aquí, así como el **espíritu arrogante y el alma ávida mencionados más arriba.**[262,263]

שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו / **RESIDIENDO SEGÚN SUS TRIBUS. Vio que cada tribu residía por sí misma y no estaba revuelta** con las demás. También **vio que las entradas** de las tiendas de cada uno **no estaban dirigidas directamente entre sí a fin de que nadie pudiera atisbar al interior de la tienda de su prójimo.**[264]

וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים / **Y EL ESPÍRITU DIVINO ESTUVO SOBRE ÉL.** Esto implica que **decidió en su corazón no maldecirlos.**[265]

261. Esto explica por qué la Torá enfatiza que en esta ocasión Bilam "alzó sus ojos", lo que no afirmó acerca de las veces anteriores (*Baer Heteb*).

262. *Abot* 5:19. Rashí menciona su arrogancia de espíritu en el v. 22:13, *s.v.* לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם, y la avidez de su alma en el v. 22:18, *s.v.* מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב. Ver también la nota 65.

263. En *Abot* 5:19, la Mishná contrapone las cualidades espirituales de Abraham con las de Bilam. Dice así: "Todo aquel que posea las siguientes cualidades es de los discípulos de nuestro ancestro Abraham, y todo aquel que posea los defectos contrarios es de los discípulos del malvado Bilam: ojo bondadoso, espíritu humilde y alma sencilla; el que los posea es de los discípulos de nuestro ancestro Abraham. Pero ojo maligno, espíritu arrogante y alma ávida; el que los posea es de los discípulos del malvado Bilam. ¿Cuál es la diferencia entre los discípulos de nuestro ancestro Abraham y los discípulos del malvado Bilam? Los discípulos de nuestro ancestro Abraham disfrutan de este mundo y heredan el mundo venidero, como se declara: 'Para heredar el Ser a los que Me aman; y sus arcas llenaré' (*Mishlé* 8:21). Pero los discípulos del malvado Bilam heredan el purgatorio y descienden al pozo de la destrucción, como se declara: 'Pues Tú, Dios, los harás descender al pozo de la destrucción. Los hombres sangrientos y fraudulentos no llegarán siquiera a la mitad de sus días. Mas yo confío en Ti' (*Tehilim* 55:24)."

264. *Babá Batrá* 60a. El versículo no dice que Bilam haya visto otra cosa sino el hecho de que Israel שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו, "residía según sus tribus". Esta frase es ambigua, ya que el verbo שֹׁכֵן está en singular, mientras que la palabra לִשְׁבָטָיו, "según sus tribus" está en plural. La utilización del singular y del plural en una misma expresión implica que aunque todas las tribus residían en un mismo lugar, cada una habitaba por sí misma, y lo mismo se aplica a los individuos (*Masquil leDavid*).

265. La frase וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, que literalmente significa "el espíritu de Dios estuvo sobre él", parece decir que de repente le llegó la inspiración profética. Pero de haber sido así, el texto mencionaría a continuación el contenido del mensaje profético. Por esta razón, Rashí entiende que aquí la expresión רוּחַ אֱלֹהִים, "espíritu de Dios", no se refiere a la inspiración profética, sino a un cambio de decisión que Bilam experimentó dentro de sí mismo. Al decir que le llegó el רוּחַ אֱלֹהִים, "espíritu de Dios", la Torá quiere decir que, a diferencia de antes, cuando Bilam estaba poseído de

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן:

[3]*Declamó su parábola y dijo:*
"El discurso de Bilam, hijo de Beor, y el discurso del varón perforado en el ojo.

ONKELÓS

ג וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר אֲמַר בִּלְעָם בְּרֵהּ בְּעוֹר וַאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁפִּיר חָזֵי:

RASHÍ

(ג) **בְּנוֹ בְעֹר.** כְּמוֹ לְמַעְיְנוֹ מָיִם (תהלים קיד:ח). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, שְׁנֵיהֶם הָיוּ גְּדוֹלִים מֵאֲבוֹתֵיהֶם: בָּלָק בְּנוֹ צִפּוֹר (לעיל כג:יח), אָבִיו בְּנוֹ הוּא בְּמַלְכוּת. וּבִלְעָם גָּדוֹל מֵאָבִיו בִּנְבִיאוּת, מָנֶה בֶּן פְּרָס הָיָה: **שְׁתֻם הָעָיִן.** עֵינוֹ נְקוּבָה וּמוֹצֵאת לַחוּץ וְחוֹר שֶׁלָּהּ נִרְאֶה פָּתוּחַ. וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה הוּא: כְּדֵי שֶׁיִּשְׁתּוֹם וְיִסְתּוֹם וְיִגֹּב. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לְפִי שֶׁאָמַר: וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וּמוֹנֶה רְבִיעוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל מָתַי תָּבֹא טִפָּה שֶׁנּוֹלָד הַצַּדִּיק מִמֶּנָּה, אָמַר בְּלִבּוֹ: מִי שֶׁהוּא קָדוֹשׁ וּמְשָׁרְתָיו קְדוֹשִׁים יִסְתַּכֵּל בִּדְבָרִים הַלָּלוּ? וְעַל דָּבָר זֶה נִסְמֵת עֵינוֹ שֶׁל בִּלְעָם. {וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **בְּנוֹ בְעֹר** / HIJO DE BEOR. Esta forma gramatical[266] **es análoga a** la siguiente: **"A la fuente de [לְמַעְיְנוֹ] agua."**[267] **Pero** según **una exégesis agádica, ambos** –Balak y Bilam– **eran más destacados que sus** respectivos **padres.** En referencia a Balak, la Escritura dice **בָּלָק... בְּנוֹ צִפֹּר**, que puede ser leído como **"Balak... su hijo es Tzipor"**, implicando que **su padre era su "hijo" en términos de rango real. Y,** de igual modo, בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר también puede ser entendido como "Bilam, su hijo es Beor", queriendo decir que **Bilam era más grande que su padre en términos de don profético.** Como dice el refrán, era **"un** ***mané*** **hijo de un** ***perás.*"**[268]

שְׁתֻם הָעָיִן / PERFORADO EN EL OJO. Se describió de este modo porque **su ojo había sido perforado y extraído, y la cavidad de su** ojo **parecía abierta.** El vocablo שְׁתֻם **es propio del lenguaje de la Mishná,** como vemos en la frase: "[Tiempo suficiente] **para que perfore un hoyo [יִשְׁתּוֹם], lo tape** y el tapón se **seque."**[269] **Y nuestros Maestros dijeron que porque** Bilam **había dicho** "¿Quién ha contado el polvo de Yaacob **y el número de la procreación de Israel?"**[270] aludiendo al hecho de que, por decirlo así, **el Santo –bendito es– se sienta y cuenta las relaciones maritales de Israel,**[271] **esperando el momento en que llegue la gota** de semen **del cual nazca un** varón **justo,** ello le asombró tanto que **dijo en su corazón: "Aquel que es Santo y cuyos servidores** [los ángeles] **son santos,** ¿es posible que **mire estas cosas?" Y a causa de esto el ojo de Bilam se cerró.**[272] **{Y hay**

un "espíritu" de maldad contra Israel, tuvo ahora un cambio de *ánimo* respecto a lo que sentía antes, y por eso decidió bendecirlos (*Mizrají*). Por tanto, en este contexto hay que entender la palabra רוּחַ en el sentido de ánimo y voluntad. En *Melajim* 2, 17:7 y *Yejezkel* 1:12, רוּחַ tiene también esta acepción.

266. Es decir, la utilización del sufijo posesivo ו en la palabra בְּנוֹ, "hijo de" de la frase בְּנוֹ בְעֹר, "hijo de Beor", para indicar el estado constructo.

267. *Tehilim* 114:8. En el v. 23:18, *s.v.* בְּנוֹ צִפֹּר, Rashí había hablado ya de este caso gramatical. Ver su explicación detallada en la nota 201.

268. *Tanjumá* 13. *Mané* y *perás* son nombres de antiguas unidades de peso, utilizadas como monedas. Un *perás* era un medio *mané.* Bilam era "un *mané* hijo de un *perás*" en el sentido de que era mayor que su padre en capacidad profética, lo mismo que un *mané* es mayor que un *perás.*

269. *Abodá Zará* 69a.

270. *Supra*, v. 23:12.

271. Ver Rashí al v. 23:10, *s.v.* וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל, así como la nota 182.

272. *Nidá* 31a. Según la interpretación de los Sabios, la palabra שְׁתֻם sería equivalente a סְתוּם, "tapado", "obstruido". Acorde con esto, Bilam se describió a sí mismo como "obstruido de ojo",

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר
מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי
עֵינָיִם: ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ

4 *El discurso del que escucha los dichos de Dios, el que contempla la visión del Todopoderoso; caído, mas con ojos descubiertos.*
5 *¡Qué tan buenas son tus tiendas,*

ONKELÓS

ד אֲמַר דִּשְׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל וְחֵזוּ מִן קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ: ה מָא טָבָא אַרְעָךְ (נ"א טָבִין מַשְׁכְּנָיךְ)

RASHÍ

מְפָרְשִׁים שְׁתֻם הָעַיִן פְּתוּחַ הָעַיִן כְּמוֹ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס.} וְעַל שֶׁאָמַר שְׁתֻם הָעַיִן, וְלֹא אָמַר שְׁתֻם הָעֵינַיִם, לָמַדְנוּ שֶׁסּוּמָא בְּאַחַת מֵעֵינָיו הָיָה: (ד) **נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם.** פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁאֵין נִרְאֶה עָלָיו אֶלָּא בַּלַּיְלָה כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב. וּמִדְרָשׁוֹ, כְּשֶׁהָיָה נִגְלֶה עָלָיו לֹא הָיָה בוֹ כֹּחַ לַעֲמוֹד עַל רַגְלָיו וְנוֹפֵל עַל פָּנָיו, לְפִי שֶׁהָיָה עָרֵל וּמָאוּס לִהְיוֹת נִגְלֶה עָלָיו בְּקוֹמָה זְקוּפָה לְפָנָיו: (ה) **מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ.** עַל שֶׁרָאָה פִּתְחֵיהֶם שֶׁאֵינָן מְכֻוָּנִין זֶה מוּל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quienes explican que la frase **שְׁתֻם הָעַיִן** quiere decir **"abierto de ojo", como la traduce** el Targum de **Onkelós.**[273]**} Y puesto que dijo "abierto de ojo" y no "abierto de ojos", aprendemos que era ciego de uno de sus ojos.**[274]

4. נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם / CAÍDO, MAS CON OJOS DESCUBIERTOS. El sentido llano de esta frase **es como lo traduce el Targum,**[275] queriendo decir **que** Dios **solamente se le revelaba de noche mientras estaba acostado** en su lecho. **Y su interpretación midráshica** es la siguiente: **Cuando** Dios **se le revelaba,** Bilam **no poseía la fuerza** suficiente **para mantenerse parado, por lo que caía sobre su rostro** debido a la intensidad de la revelación, **ya que era incircunciso** y, por ello, **era repugnante que** Dios **se le revelase estando él en postura erecta delante de Él.**[276]

5. מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ / ¡QUÉ TAN BUENAS SON TUS TIENDAS! Exclamó esto **debido a que vio que las entradas** de las tiendas de los israelitas **no estaban dirigidas una frente a la otra.**[277]

---

refiriéndose a su incapacidad para comprender que Dios, en Su absoluta trascendencia, pudiera preocuparse por algo en apariencia tan bajo como las relaciones íntimas.

273. El Targum traduce שְׁתֻם הָעַיִן por דִּשְׁפִּיר חָזֵי, *que mira muy bien.* Según el Targum, Bilam aludía aquí a su capacidad para percibir las cosas proféticamente.

274. *Sanhedrín* 105a. Si, como el Targum afirma, שְׁתֻם הָעַיִן quiere decir "abierto de ojo", y alude al don de percepción profética de Bilam, es problemático porque él se expresó en singular, en vez de decir "abierto de ojos". Siguiendo al Talmud, Rashí sugiere que era porque le faltaba la visión en uno de sus ojos.

275. El Targum tradujo la frase נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם por שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ, *se acuesta y le es revelado.* Según el Targum, aquí la palabra נֹפֵל, que literalmente significa "caído", debe entenderse en el sentido de "acostado".

276. En *Bereshit* 17:3, *s.v.* וַיִּפֹּל אַבְרָם, Rashí explicó que antes de circuncidarse, Abraham tampoco podía mantenerse en pie cuando Dios se le manifestaba, y por eso "cayó sobre su rostro" ante "el sobrecogimiento que le producía la Presencia Divina", y cita a Bilam como ejemplo de alguien que, sin estar circuncidado, no posee la fuerza para soportar la manifestación profética. Sin embargo, respecto a Abraham, Rambán opina que se postraba con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.

277. *Babá Batrá* 60a. Ver más arriba lo que Rashí dice en el v. 24:2, *s.v.* שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו, así como la nota 264.

Yaacob; tus residencias, Israel!
[6] *Como arroyos se extienden, como*

יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ

ONKELÓS

יַעֲקֹב בֵּית מֵישְׁרָךְ יִשְׂרָאֵל: ו כְּנַחְלִין דְּמִדַּבְּרִין

RASHÍ

מִשְׁכְּנֹתֶיךָ. חֲנִיּוֹתֶיךָ, כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר: מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, מַה טֹּבוּ אֹהֶל שִׁילֹה וּבֵית עוֹלָמִים בְּיִשּׁוּבָן שֶׁמַּקְרִיבִין בָּהֶן קָרְבָּנוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם: מִשְׁכְּנֹתֶיךָ. אַף כְּשֶׁהֵן חֲרֵבִין לְפִי שֶׁהֵן מַשְׁכּוֹן עֲלֵיהֶן וְחֻרְבָּנָן כַּפָּרָה עַל הַנְּפָשׁוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּלָּה ה' אֶת חֲמָתוֹ (איכה ד:יא). וּבַמֶּה כִּלָּהּ? וַיַּצֶּת אֵשׁ בְּצִיּוֹן (איכה ד:יא): (ו) כִּנְחָלִים נִטָּיוּ. שֶׁנֶּאֶרְכוּ וְנִמְשְׁכוּ לִנְטוֹת לְמֵרָחוֹק. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִבִּרְכוֹתָיו שֶׁל. אוֹתוֹ רָשָׁע אָנוּ לְמֵדִים מֶה הָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִשְׁכְּנֹתֶיךָ / **TUS RESIDENCIAS.** Esto significa **"tus campamentos", como lo traduce el Targum.**[278] Según **otra explicación,**[279] la frase **"¡Qué buenas son tus tiendas,** Yaacob!" quiere decir: **¡Qué buenas eran la "Tienda de Shiló"**[280] **y la Casa Eterna**[281] **cuando existieron!** Eran buenas **porque en esos sitios ustedes ofrecían ofrendas** a Dios **para hacer expiación por ustedes.** Y la expresión **"tus residencias"** significa que son "buenas" **incluso** ahora **que están destruidas, ya que ellas constituyen garantía**[282] **para ustedes, y el** hecho de **que estén destruidas es expiación para** sus **almas, como se declara: "El Eterno ha agotado Su ira."**[283] **¿Y gracias a qué** Su ira **se ha agotado?** Gracias a que **"Él ha prendido fuego a Tzión."**[284]

6. כִּנְחָלִים נִטָּיוּ / **COMO ARROYOS SE EXTIENDEN.** Es decir, **que se alargan y extienden prolongándose hacia lo lejos.** Respecto a las bendiciones que Bilam pronunció, **nuestros Maestros dijeron: A partir de las bendiciones de ese malvado, inferimos la** intención **que** realmente **estaba en su**

278. El Targum tradujo la palabra מִשְׁכְּנֹתֶיךָ por בֵּית מֵישְׁרָךְ, *tus sitios de campamento*. En su comentario anterior, Rashí explica la frase מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, "¡Qué tan buenas son tus tiendas!" en alusión al recato y sentido de privacía con que los israelitas distribuían sus tiendas en el desierto. Y aquí sigue al Targum al explicar מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias", en referencia al sitio en que los israelitas plantaban sus tiendas. Rashí no sigue completamente la traducción que el Targum hace de todo el versículo [*¡Qué buenas son tus moradas, Yaacob, tus campamentos, Israel!*], y en vez de eso prefiere hablar de la privacía que imperaba entre ellos, para evitar que el versículo parezca repetitivo (*Masquil leDavid*).

279. Rashí agrega esta explicación porque las anteriores que dio al versículo (una suya y la otra siguiendo al Targum) meramente constituyen expresiones de alabanza a Israel en su estado presente en el desierto, pero no constituyen profecías sobre el futuro. Por esta razón cita esta segunda explicación, basada en el Midrash, ya que ella sí interpreta el versículo como una profecía a futuro (*Masquil leDavid*).

280. La "Tienda de Shiló" se refiere al Tabernáculo [*mishkán*], que permaneció en Shiló, una ciudad de Israel, durante 369 años, a partir de la conquista de la Tierra de Israel en la época de Yehoshúa hasta la muerte del profeta Elí.

281. La "Casa Eterna" es otro nombre para el Templo en Yerushaláim.

282. En hebreo, "garantía" se dice מַשְׁכּוֹן, palabra etimológicamente relacionada con מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias".

283. *Ejá* 4:11.

284. *Ejá* 4:11; *Tanjumá, Pekudé* 4. Según esta explicación del Midrash, la palabra אֹהָלֶיךָ, "tus tiendas", se refiere al Tabernáculo en Shiló y al Templo en Yerushaláim, y la palabra מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias", alude al hecho que ambas estructuras constituyen "garantía" [מַשְׁכּוֹן] para Israel de que la Presencia Divina permanecerá en Israel, incluso cuando estén destruidas.

כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־

huertos junto al río; como áloes que el Eterno ha plantado, como cedros junto a

ONKELÓS

כְּגִנַּת שַׁקְיָא דְּעַל פְּרָת כְּבוּסְמַיָּא דִּנְצִיב יְיָ כְּאַרְזִין דִּנְצִיבִין עַל

RASHÍ

בְּלִבּוֹ לְקַלְּלָם כְּשֶׁאָמַר לְהָשִׁית אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו. וּכְשֶׁהָפַךְ הַמָּקוֹם אֶת פִּיו בֵּרְכָם מֵעֵין אוֹתָם קְלָלוֹת שֶׁבִּקֵּשׁ לוֹמַר וְכוּ׳ כִּדְאִיתָא בְחֵלֶק: **כַּאֲהָלִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן מֹר וַאֲהָלוֹת (תהלים מה:ט): **נָטַע ה׳.** בְּגַן עֵדֶן. לְשׁוֹן אַחֵר, כַּאֲהָלִים נָטַע ה׳, כַּשָּׁמַיִם הַמְּתוּחִין כָּאֹהֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת (ישעיה מ:כב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corazón maldecirlos, cuando "dirigió su rostro hacia el desierto".[285] **Y cuando Dios cambió** las palabras de **su boca** , Bilam **los bendijo** con bendiciones **similares a las maldiciones que quería pronunciar, etc., como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek".**[286,287]

כַּאֲהָלִים / COMO ÁLOES. Esta palabra debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[288] y está **relacionada con** la frase: **"Mirra y áloes [וַאֲהָלוֹת]."**[289]

נָטַע ה׳ / QUE EL ETERNO HA PLANTADO. **En el Jardín del Edén.** Según **otra explicación,** la frase **כַּאֲהָלִים נָטַע ה׳** significa que son **como el cielo, que está extendido como una "tienda"** [אֹהֶל] sobre la tierra, **como** se **declara: "**[Dios] **tensó** [los cielos] **como una tienda para habitar."**[290]

285. Ver *supra*, v. 24:1. Ver también la nota 255.

286. *Sanhedrín* 105a. Ahí el Talmud dice: Rabí Yojanán dijo: De las bendiciones de ese malvado puedes aprender qué intenciones tenía en su corazón. Él quiso decir que [Israel] no tenga sinagogas ni centros de estudio, [pero en vez de eso dijo] "¡Qué buenas son tus tiendas, Yaacob!" [Quiso decir] que la Presencia Divina no residiera en Israel, [pero en vez de eso dijo] "tus residencias, Israel". [Quiso decir] que su reinado no durara, [pero en vez de eso dijo que sería] "como arroyos que se extienden". [Quiso decir que los israelitas] no tuvieran olivos ni viñedos, [pero en vez de eso dijo] "como huertos junto al río". [Quiso decir] que su fragancia [su cumplimiento de los preceptos] no se difundiera, [pero en vez de eso dijo] "como áloes que plantó el Eterno". [Quiso decir que] no tuvieran reyes de envergadura, [pero en vez de eso dijo] "como cedros junto a aguas". [Quiso decir que] no tuvieran un rey hijo de rey, [pero en vez de eso dijo] "fluirá agua de sus fuentes". [Quiso decir que] su reinado no dominase sobre las demás naciones, [pero en vez de eso dijo] "y su semilla estará en aguas abundantes". [Quiso decir que] su reinado no fuera poderoso, [pero en vez de eso dijo] "su rey se exaltará más que Agag". [Quiso decir que] su reinado no fuese temido, [pero en vez de eso dijo] "y será enaltecido su reinado".

287. Conviene notar que sobre la anterior serie de comparaciones proféticas, ahí mismo en el Talmud (*Sanhedrín* 105a), Rabí Abá bar Kahaná agregó: "Todas estas [bendiciones eventualmente] se convirtieron de nuevo en maldiciones, excepto [la bendición relativa a] las sinagogas y los centros de estudio, como se declara: '[Pero el Eterno no consintió en escuchar a Bilam], y el Eterno tu Dios transformó para ti la maldición en bendición, por cuanto el Eterno tu Dios te amaba'. [Ahí el versículo dice específicamente] 'maldición', pero no 'maldiciones' [implicando que sólo una maldición se transformó en bendición en forma permanente]."

288. El Targum traduce כַּאֲהָלִים por כְּבוּסְמַיָּא, *como plantas aromáticas*. Según esto, אֲהָלִים [aquí con el prefijo comparativo, כַּאֲהָלִים] es el plural de אֲהָל, "áloe".

289. *Tehilim* 45:9.

290. *Yeshayahu* 40:22. Según esta segunda interpretación, la palabra אֹהָלִים no es el plural de אֲהָל, "áloe", sino el plural de אֹהֶל, "tienda".

מַיִם׃ ז יִזַּל־מַ֙יִם֙ מִדָּ֣לְיָ֔ו
וְזַרְע֖וֹ בְּמַ֣יִם רַבִּ֑ים וְיָרֹ֤ם
מֵֽאֲגַג֙ מַלְכּ֔וֹ וְתִנַּשֵּׂ֖א מַלְכֻתֽוֹ׃
ח אֵ֚ל מוֹצִיא֣וֹ מִמִּצְרַ֔יִם

aguas.

7 *Fluirá agua de sus pozos, y su semilla estará en aguas abundantes; su rey será exaltado más que Agag, y su reinado será enaltecido.*

8 *Dios, que los sacó de Mitzráim*

ONKELÓS

מַיָּא: ז יִסְגֵּי מַלְכָּא דְּיִתְרַבָּא מִבְּנוֹהִי וְיִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וְיִתְקוֹף מֵאֲגַג מַלְכֵּהּ וְתִתְנְטַל מַלְכוּתֵהּ: ח אֱלָהָא דְּאַפֵּקִנּוּן מִמִּצְרַיִם

RASHÍ

נָטַע ה'. לְשׁוֹן נְטִיעָה מָצִינוּ בְּאֹהָלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ (דניאל יא:מה). **(ז) מִדָּלְיָו.** מִבְּאֵרוֹתָיו. וּפֵרוּשׁוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים.** לְשׁוֹן הַצְלָחָה הוּא זֶה, כְּזֶרַע הַזָּרוּעַ עַל הַמָּיִם: **וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ.** מֶלֶךְ רִאשׁוֹן שֶׁלָּהֶם יִכְבּוֹשׁ אֶת אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק: **וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ.** שֶׁל יַעֲקֹב, יוֹתֵר וְיוֹתֵר שֶׁיָּבֹא אַחֲרָיו דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: **(ח) אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם.** מִי גּוֹרֵם לָהֶם הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נָטַע ה' / QUE EL ETERNO HA PLANTADO. Hallamos la expresión "plantar" respecto a tiendas, como se declara: "Y plantará las tiendas de su palacio."[291]

7. מִדָּלְיָו / DE SUS POZOS. Esta palabra significa: **de sus fuentes.**[292] **Y su explicación es tal como la traduce el Targum.**[293]

וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים / Y SU SEMILLA ESTARÁ EN AGUAS ABUNDANTES. Esta frase **expresa prosperidad.** Quiere decir que será **como la semilla sembrada en** terreno **de aguas.**

וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ / SU REY SERÁ EXALTADO MÁS QUE AGAG. Esta profecía quiere decir que **el primer rey de los** israelitas[294] **vencerá a Agag, rey de Amalek.**[295]

וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ / Y SU REINADO SERÁ ENALTECIDO. **De Yaacob,**[296] **más y más aún, ya que después del** rey Shaúl **vendrán** los reyes **David y Shelomó.**[297]

8. אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם / DIOS, [QUE] LOS SACÓ DE MITZRÁIM. **¿Quién fue la causa de esta grandeza?**

291. *Daniel* 11:45. Esto explica por qué el versículo dice que los israelitas son "como tiendas que el Eterno ha plantado".

292. La palabra מִדָּלְיָו literalmente significa "de sus baldes". En hebreo, la raíz דלה significa "sacar agua de un pozo", y "balde de agua" se dice דְּלִי. Aquí el texto alude a los pozos o fuentes de agua utilizando el objeto con el que se extrae agua de ahí (*Séfer haZikarón*).

293. El Targum traduce esta frase así: *Grande será el rey nombrado de entre sus hijos, y dominará sobre muchas naciones.*

294. El rey Shaúl, que reinó antes del rey David.

295. Ver al respecto *Shemuel* I, 15:8. Aunque el versículo no menciona explícitamente al rey Shaúl, sino que sólo habla de "su rey", se asume que habla del primer rey de Israel, que fue Shaúl.

296. Según Rashí, el sujeto de la frase וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ, "y será enaltecido su reinado", no es el mismo que en la frase anterior וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ, "su rey será exaltado más que Agag". En aquella frase el sujeto era "su rey" Shaúl, mientras que aquí el sujeto implícito es Yaacob, mencionado explícitamente en el v. 24:5.

297. El reino de Shaúl no duró. En cambio, el rey David fundó una dinastía real cuyo apogeo se manifestó en su hijo Shelomó [Salomón].

כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃

conforme al poder de Su excelencia, Él consumirá a los pueblos que le oprimen; Él roerá sus huesos y Sus saetas los traspasarán.

ONKELÓS

תְּקְפָא וְרוּמָא דִּילֵהּ יֵיכְלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (נ״א עַמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל) נִכְסֵי עַמְמַיָּא סַנְאֵיהוֹן וּבְבִזַּת מַלְכֵיהוֹן יִתְפַּנְּקוּן וְאַרְעֲתְהוֹן יַחְסְנוּן׃

RASHÍ

אֵל הַמּוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם, בְּתוֹקֶף וְרוּם שֶׁלּוֹ יֹאכַל אֶת הַגּוֹיִם שֶׁהֵם צָרָיו: **וְעַצְמֹתֵיהֶם.** שֶׁל צָרִים: **יְגָרֵם.** מְנַחֵם פָּתַר בּוֹ לְשׁוֹן שְׁבִירָה. וְכֵן: לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר (צפניה ג:ג). וְכֵן: וְאֶת חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי (יחזקאל כג:לד). וַאֲנִי אוֹמֵר לְשׁוֹן עֶצֶם הוּא, שֶׁמְּגָרֵר הַבָּשָׂר בְּשִׁנָּיו מִסָּבִיב וְהַמּוֹחַ שֶׁבִּפְנִים, וּמַעֲמִיד הָעֶצֶם עַל עַרְמִימוּתוֹ: **וְחִצָּיו יִמְחָץ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם חִצָּיו שֶׁל צָרִים חֲלוּקָה שֶׁלָּהֶם, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios, que los sacó de Mitzráim por medio de Su poder y de Su excelencia;[298] **Él consumirá a los pueblos que sean sus opresores.**[299]

וְעַצְמֹתֵיהֶם / SUS HUESOS. **De los opresores.**[300]

יְגָרֵם / ÉL ROERÁ. **Menajem** ben Saruk **explicó** este término **en el sentido de quebrar. Y asimismo** en la frase: **“No rompieron [גָרְמוּ] en la mañana.”**[301] **Y también** en: **“Y quebrarás [תְּגָרֵמִי] sus tiestos.”**[302] **Pero yo digo que significa hueso.** Quiere decir **que con los dientes se arranca la carne** que está **alrededor** del hueso, **junto con el tuétano que está al interior, dejando el hueso desnudo** de carne y de tuétano.[303]

וְחִצָּיו יִמְחָץ / Y SUS SAETAS LOS TRASPASARÁN. El Targum de **Onkelós tradujo** esta frase en referencia a **las חִצָּיו de los opresores,**[304] y se refiere a **la “repartición de ellos”,**[305] **de igual modo** que **tradujo**

298. En el v. 23:22, Rashí ya había explicado que las palabras רְאֵם y תוֹעֲפֹת aluden al poder y la excelencia de Dios. Ver también las notas 227 y 229.

299. En el v. 23:22 aparece una oración casi idéntica a la de este versículo. Pero hay una diferencia esencial en el sentido de ambas oraciones. En aquel caso, Bilam estaba afirmando que Dios había sacado a los israelitas por medio de Su poder. Aquí, sin embargo, puesto que Bilam ya lo había dicho en esa ocasión, lo que quiere decir es otra cosa. Quiere enfatizar que es con Su poder que Dios consumirá a las naciones (*Sifté Jajamim*). Por esta razón, la traducción del v. 23:22 es: “Es Dios el que los sacó de Mitzráim conforme al poder de Su excelencia”, mientras que la traducción de este versículo es: “Dios, que lo sacó de Mitzráim conforme al poder de Su excelencia, Él consumirá a los pueblos [que le] oprimen...”

300. El sujeto pronominal de la palabra וְעַצְמֹתֵיהֶם es los צָרָיו mencionados justo antes, los pueblos “que le oprimen”.

301. *Tzefaniá* 3:3.

302. *Yejezkel* 23:34.

303. En *Bereshit* 49:14, *s.v.* יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם, Rashí explicó la frase חֲמֹר גָּרֶם como “asno óseo”. Según él, ahí la palabra גָּרֶם significa lo mismo que עֶצֶם, “hueso”. Según esto, aquí el verbo יְגָרֵם está relacionado con esa palabra y, por consiguiente, significa roer el hueso hasta dejarlo sin nada. Es posible que en hebreo la palabra עֶצֶם se refiera al hueso con todo y carne y tuétano, mientras que גֶּרֶם, como afirma aquí, designa al hueso puro.

304. Según el Targum, el sufijo pronominal en la palabra חִצָּיו, “sus divisiones”, se refiere a los צָרָיו, “sus opresores”, mencionados justo antes en la frase.

305. Rashí explica que, según el Targum, la palabra חִצָּיו se refiere a la división o repartición de tierra de los opresores de Israel. Ver la nota siguiente.

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר: י וַיִּחַר־אַף בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב

[9] *Se agazapó, se echó como un león, y como un león fuerte, ¿quién lo levantará? Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan."*
[10] *Entonces se encendió la ira de Balak contra Bilam y batió sus palmas. Y Balak dijo a Bilam: "Para maldecir a*

ONKELÓS

ט יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִּתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא לֵית דִּיקִימִנֵּהּ (נ"א מַלְכוּ דִתְזַעְזְעִנֵּהּ) בָּרִיכָיךְ יְהוֹן בְּרִיכִין וְלִיטָיךְ יְהוֹן לִיטִין: י וּתְקֵף רָגְזָא דְבָלָק בְּבִלְעָם וּשְׁקָפִנּוּן לִידוֹהִי וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם לְמֵילַט

RASHÍ

בַּעֲלֵי חִצִּים, מָרֵי פַלְגוּתָא. וְכֵן יִמְחָץ, לְשׁוֹן וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ (שופטים ה:כו), שֶׁיֶּחֱצוּ אֶת אַרְצָם. וְיֵשׁ לְפָתוֹר לְשׁוֹן חִצִּים מַמָּשׁ, חִצָּיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִמְחַץ בְּדָמָם שֶׁל צָרִים, יִטְבּוֹל וְיִצְטַבַּע בְּדָמָם. כְּמוֹ לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם (תהלים סח:כד). וְאֵינוֹ זָז מִלְּשׁוֹן מַכָּה, כְּמוֹ: מָחַצְתִּי (דברים לב:לט), שֶׁהַצָּבוּעַ בְּדָם נִרְאֶה כְּאִלּוּ מָחוּץ וְנָגוּעַ: (ט) **כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, יִתְיַשְּׁבוּ בְּאַרְצָם בְּכֹחַ וּגְבוּרָה: (י) **וַיְסַפֵּק.** הִכָּה זוֹ עַל זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **בַּעֲלֵי חִצִּים por מָרֵי פַלוּגְתָא**, ***los que se dividen de él.***[306] **Y en forma análoga, יִמְחָץ significa lo mismo que en** la frase: **"Y ella partió [וּמָחֲצָה] y atravesó sus sienes."**[307] Para el Targum esta frase quiere decir que **los israelitas dividirán su tierra.**[308] **Pero** también **puede ser explicado en el sentido literal de חִצִּים, "flechas".** Según esto, la frase significa que **el Santo –bendito es– teñirá [יִמְחָץ] sus flechas en la sangre de los opresores.** La palabra יִמְחָץ significa que **Él remojará y teñirá** las flechas **en su sangre. Similar** a esta interpretación tenemos: **"Para que tiñas [תִּמְחַץ] tus pies en sangre."**[309] **Pero** aun así el verbo **יִמְחָץ no se aparta del significado de "golpe"** o herida.[310] **Es similar** al verbo: **"Yo aplasté [מָחַצְתִּי]",**[311] **ya que el que está teñido en sangre da la apariencia de estar herido y golpeado.**

9. כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי / SE AGAZAPÓ, SE ECHÓ COMO UN LEÓN. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[312] queriendo decir que los israelitas **se asentarán en su tierra con poder y fuerza.**

10. וַיְסַפֵּק / BATIÓ [SUS PALMAS]. Esto significa que **golpeó** sus manos **una contra la otra.**

---

306. En *Bereshit* 49:23, el Targum tradujo la frase hebrea בַּעֲלֵי חִצִּים por מָרֵי פְלוּגְתָא, *los que se dividen de él* [o sea, sus antagonistas], lo que demuestra que para el Targum la palabra חִצִּים no significa "flechas", sino "divisiones". De igual modo, aquí el Targum tradujo חִצָּיו en el sentido de "división [de tierra]". Según esto, חִצָּיו se derivaría de la raíz חצץ [o חצה], que significa "separar", "dividir".

307. *Shofetim* 5:26.

308. Si el verbo singular יִמְחָץ significa "dividirá" (o "repartirá"), y חִצָּיו significa "sus divisiones", entonces la frase significa que Israel se repartirá las divisiones de tierra de sus opresores.

309. *Tehilim* 68:24.

310. Es decir, incluso cuando יִמְחָץ es utilizado en el sentido de "teñir" de sangre, como en *Tehilim* 68:24, su significado básico de "golpear" o "herir" no varía.

311. *Debarim* 32:39.

312. El Targum tradujo la frase כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי por יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִּתְקוֹף כְּאַרְיָא, *reposará, habitará con fuerza como un león.*

אֹיְבַי֙ קְרָאתִ֔יךָ וְהִנֵּה֙ בֵּרַ֣כְתָּ בָרֵ֔ךְ זֶ֖ה
שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִֽים׃ יא וְעַתָּ֖ה בְּרַח־לְךָ֣ אֶל־
מְקוֹמֶ֑ךָ אָמַ֙רְתִּי֙ כַּבֵּ֣ד אֲכַבֶּדְךָ֔ וְהִנֵּ֛ה
מְנָעֲךָ֥ יְהוָ֖ה מִכָּבֽוֹד׃ יב וַיֹּ֥אמֶר בִּלְעָ֖ם
אֶל־בָּלָ֑ק הֲלֹ֗א גַּ֛ם אֶל־מַלְאָכֶ֛יךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַ֥חְתָּ אֵלַ֖י דִּבַּ֥רְתִּי לֵאמֹֽר׃
יג אִם־יִתֶּן־לִ֨י בָלָ֜ק מְלֹ֣א בֵיתוֹ֮ כֶּ֣סֶף
וְזָהָב֒ לֹ֣א אוּכַ֗ל לַעֲבֹר֙ אֶת־פִּ֣י יְהוָ֔ה
לַעֲשׂ֥וֹת טוֹבָ֛ה א֥וֹ רָעָ֖ה מִלִּבִּ֑י אֲשֶׁר־
יְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֹת֥וֹ אֲדַבֵּֽר׃ שביעי יד וְעַתָּ֕ה
הִנְנִ֥י הוֹלֵ֖ךְ לְעַמִּ֑י לְכָה֙ אִיעָ֣צְךָ֔ אֲשֶׁ֨ר

mis enemigos te llamé, y he aquí que [incluso] los has bendecido estas tres veces.
11 Y ahora, escapa por ti a tu lugar; yo había dicho que ciertamente te honraría, pero he aquí que el Eterno te ha privado del honor."
12 Bilam dijo a Balak: "¿Acaso no, incluso a tus mensajeros que me enviaste, hablé, diciendo:
13 'Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro no podré yo transgredir la palabra del Eterno, para hacer bien o mal de mi propio corazón; lo que el Eterno hable es lo que hablaré'.
14 Y ahora, he aquí que yo marcho a mi pueblo. Ven, te aconsejaré lo que esta

ONKELÓS

סַנְאַי קְרֵיתָךְ וְהָא בָּרָכָא מְבָרְכַת לְהוֹן דְּנַן תְּלַת זִמְנִין: יא וּכְעַן אִזֵל לָךְ לְאַתְרָךְ אֲמָרִית יְקָרָא אֲיַקְּרִנָּךְ וְהָא מְנָעָךְ יְיָ מִן יְקָר: יב וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק הֲלָא אַף לְאִזְגַּדָּיךְ דִּי שְׁלַחְתְּ לְוָתִי מַלֵּלִית לְמֵימָר: יג אִם יִתֶּן לִי בָלָק מְלֵי בֵיתֵהּ כְּסַף וּדְהַב לֵית לִי רְשׁוּ לְמֶעְבַּר עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַיָי לְמֶעְבַּד טַבְתָּא אוֹ בִישְׁתָּא מֵרְעוּתִי דִּי יְמַלֵּל יְיָ יָתֵהּ אֲמַלֵּל: יד וּכְעַן הָא אֲנָא אָזֵל לְעַמִּי אִיתָא אֲמַלְכִנָּךְ מָא דְתַעְבֵּד וַאֲחַוֵּי לָךְ מָא

RASHÍ

(יג) **לַעֲבֹר אֶת פִּי ה'.** כָּאן לֹא נֶאֱמַר אֱלֹהָי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בָּרִאשׁוֹנָה, לְפִי שֶׁיָּדַע שֶׁנִּבְאַשׁ בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְנִטְרַד: (יד) **הוֹלֵךְ לְעַמִּי.** מֵעַתָּה הֲרֵינִי כִּשְׁאָר עַמִּי שֶׁנִּסְתַּלֵּק הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵעָלַי: **לְכָה אִיעָצְךָ.** מַה לְּךָ לַעֲשׂוֹת. וּמַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לַעֲבֹר אֶת פִּי ה' / TRANSGREDIR LA PALABRA DEL ETERNO. Aquí Bilam **no dijo "mi Dios", como se declara** que dijo **la primera** vez, **ya que se había dado cuenta de que se había vuelto despreciable ante el Santo –bendito es– y había sido expulsado** de Su Presencia.[313]

14. הוֹלֵךְ לְעַמִּי / MARCHO A MI PUEBLO. Quería decir: **Desde ahora soy como los demás** miembros **de mi pueblo, puesto que el Santo –bendito es– se ha alejado de mí.**[314]

לְכָה אִיעָצְךָ / VEN, TE ACONSEJARÉ. Qué es lo que puedes hacer contra Israel.[315] **¿Y en qué** consistió

313. En el v. 22:18, cuando Bilam dijo a los segundos emisarios enviados por Balak que estaría sujeto a lo que Dios le ordenase respecto a Israel, dijo: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro no podría yo transgredir la palabra del Eterno, *mi Dios*, para hacer cosa pequeña o grande." Aquí, sin embargo, omitió decir "mi Dios", implicando que se había operado una ruptura en su relación con Dios a raíz de su repetido intento de perjudicar a Israel.

314. En el v. 24:25, la Torá dice que Bilam regresó לִמְקֹמוֹ, "a su lugar". Dado que aquí la Torá no utiliza la misma expresión, sino que hace decir a Bilam que él regresaba לְעַמִּי, "a mi pueblo", eso implica que Bilam no sólo quería decir que físicamente regresaba a su país, sino también que ese regreso en cierto sentido implicaba que, desde ahora, volvía a la misma condición espiritual que sus congéneres (*Débek Tob*).

315. Según Rashí, la frase "ven, te aconsejaré" es independiente de la que le sigue, "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días". Obligatoriamente hay que entenderlas como cláusulas separadas, ya que no es lógicamente

יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן: טז נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת

nación hará a tu nación al final de los días."
15 *Declamó su parábola y dijo:*
"El discurso de Bilam hijo de Beor, y el discurso del varón perforado del ojo.
16 *El discurso del que escucha los dichos de Dios y conoce la mente del*

ONKELÓS

דְּיַעְבֵּד עַמָּא הָדֵין לְעַמָּךְ בְּסוֹף יוֹמַיָּא: טו וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר אֲמַר בִּלְעָם בְּרֵהּ בְּעוֹר
וְאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁפִּיר חָזֵי: טז אֲמַר דִּשְׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל וְיָדַע מַדַּע מִן קֳדָם

RASHÍ

הִיא הָעֵצָה? אֱלֹהֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ שׂוֹנֵא זִמָּה הוּא כּוּ' כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק. תֵּדַע שֶׁבִּלְעָם הִשִּׂיא עֵצָה זוֹ לְהַכְשִׁילָם בְּזִמָּה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם (לקמן לא:טז): **אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ.** מִקְרָא קָצָר הוּא זֶה: אִיעָצְךָ לְהַכְשִׁילָם, וְאוֹמַר לְךָ מַה שֶּׁהֵן עֲתִידִין לְהָרַע לְמוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב (לקמן כד:יז). הַתַּרְגּוּם מְפָרֵשׁ קֹצֶר הָעִבְרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el consejo? Le dijo: **"Su Dios** [de Israel] **odia la promiscuidad sexual.** Haz que pequen por medio de las mujeres de tu pueblo", **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek".**[316] **Sabe que,** sin lugar a dudas, **fue Bilam el que dio este consejo de hacerlos tropezar por medio de promiscuidad, puesto que** respecto a las mujeres de Moab **se declara: "He aquí que éstas fueron las que provocaron que los Hijos de Israel** cometieran traición contra el Eterno **a través de la palabra de Bilam."**[317]

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ / LO QUE ESTA NACIÓN HARÁ A TU NACIÓN. Este pasaje es elíptico, y en realidad quiere decir: **"Ven, te aconsejaré** cómo **hacer que tropiecen** [pecando].[318] **Y** además te diré **lo que en el futuro ellos harán de mal a** tu pueblo **Moab al final de los días:**[319] **'Traspasará a los nobles de Midián'."**[320] Y **el Targum explica** lo que está implicado en el lenguaje **elíptico del hebreo.**[321]

posible enlazarlas en un solo enunciado, puesto que no se puede "aconsejar" a una persona lo que otra hará; lo único que se puede aconsejar es cómo actuar. Por esta razón, Rashí explica este versículo como si fuera elíptico (abreviado), en el que la frase "ven, te aconsejaré" implícitamente quiere decir "ven, te aconsejaré [qué puedes hacer]" (*Gur Aryé*). Rashí explicará esto mismo en su próximo comentario.

316. *Sanhedrín* 106a.

317. *Infra*, v. 31:16.

318. Ver la nota 315.

319. Aquí Rashí explica que la segunda cláusula del versículo, "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días" está directamente ligada con la profecía que Bilam enunciará en el v. 24:17, después de los vv. 15-16, que sirven de introducción personal a su discurso profético.

320. *Infra*, v. 24:17.

321. Aunque en hebreo el versículo es elíptico (abreviado) y no es evidente que la frase "ven, te aconsejaré" forma una cláusula independiente de "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días", el Targum sí aclaró esta distinción al traducir el versículo así: *Y ahora, he aquí que yo marcho a mi pueblo. Ven, pues, y te aconsejaré lo que debes hacer, y [también] te mostraré lo que este pueblo hará a tu pueblo al final de los días.*

עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם: יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

Altísimo, el que contempla la visión del Todopoderoso; caído, mas con ojos descubiertos.

17 *Lo veré, mas no ahora; lo atisbaré, mas no cercano; un astro surgirá de Yaacob y se alzará el cetro de Israel;*

ONKELÓS

עִלָּאָה חֵזוּ מִן קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ: יז חֲזֵיתֵהּ וְלָא כְעַן סְכֵיתֵהּ וְלָא אִיתוֹהִי קָרִיב כַּד יְקוּם מַלְכָּא מִיַּעֲקֹב וְיִתְרַבָּא מְשִׁיחָא מִיִּשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן. לְכַוֵּן הַשָּׁעָה שֶׁכּוֹעֵס בָּהּ: (יז) אֶרְאֶנּוּ. רוֹאֶה אֲנִי שִׁבְחוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וּגְדֻלָּתוֹ, אַךְ לֹא עַתָּה הוּא, אֶלָּא לְאַחַר זְמַן: דָּרַךְ כּוֹכָב. כְּתַרְגּוּמוֹ. לְשׁוֹן: דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ (איכה ב:ד), שֶׁהַכּוֹכָב עוֹבֵר כְּחֵץ. וּבְלַעַ״ז דישטינ״ט, כְּלוֹמַר, יָקוּם מַזָּל: וְקָם שֵׁבֶט. מֶלֶךְ רוֹדֶה וּמוֹשֵׁל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן / **Y CONOCE LA MENTE DEL ALTÍSIMO.** En el sentido de saber **determinar** con precisión **la hora en que Él se enoja.**[322]

17. אֶרְאֶנּוּ / **LO VEO. Yo veo la cualidad de Yaacob y su grandeza, pero ésta no** se expresa plenamente **ahora, sino** que lo hará **después de un cierto tiempo.**[323]

דָּרַךְ כּוֹכָב / **UN ASTRO SURGIRÁ.** Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[324] El verbo דָּרַךְ **tiene un significado** similar **al de** la frase: **"Entesó [דָּרַךְ] su arco."**[325] Se utiliza esta expresión **porque el astro atraviesa** el cielo **como una flecha.**[326] **En francés antiguo, *destent.***[327] La frase **quiere decir** que **el destino de** Yaacob **se levantará** victoriosamente.

וְקָם שֵׁבֶט / **Y SE ALZARÁ EL CETRO.** Esto es alusión a **un rey que sojuzga y domina.**[328]

322. *Sanhedrín* 105b. En el v. 23:8, *s.v.* לֹא זָעַם ה׳, Rashí ya había mencionado que Bilam en realidad no tenía poder autónomo para maldecir, sino que sólo sabía determinar el momento en que Dios se enoja con Israel. Según algunos comentaristas, esto se infiere del hecho de que ni siquiera conocía bien a su asna; ¿cómo podía entonces conocer lo que Dios tiene en mente? Según otros, se interpreta directamente de la palabra דַּעַת de este versículo, la cual es leída como compuesta de dos palabras: דַע, "sabe" y עֵת, "momento" (*Sifté Jajamim*).

323. Cuando Bilam enunció la estrofa "lo veré, mas no ahora; lo atisbaré, mas no cercano", no quiso decir que en ese momento estaba viendo a Israel, ya que no sería lógico que dijese "mas no ahora". Si se refería a verlo en ese momento, "ahora" lo estaba viendo. Por consiguiente, aquí la frase "lo veré" se refiere a una percepción profética que tuvo de Israel en el futuro (*Gur Aryé*).

324. El Targum traduce la frase דָּרַךְ כּוֹכָב en el sentido de *un rey se levantará de Yaacob.* El "astro" es metáfora del rey.

325. *Ejá* 2:4. La frase literalmente dice "pisó su arco", posiblemente debido a que los arcos grandes son tensados con el pie.

326. Aquí Rashí explica por qué el versículo utiliza una expresión tomada del acto de tensar la flecha en el arco para referirse al surgimiento de un astro [el rey de Israel]. La respuesta que da es porque, al igual que la flecha al salir disparada cuando la cuerda del arco es liberada, de igual modo el astro mencionado atraviesa el cielo raudo como una flecha. Parece indudable que el "astro" al que Rashí se refiere es un cometa, y no una estrella.

327. En francés antiguo, *détendre*. En español, "distender", que quiere decir aflojar o relajar. Este término claramente se refiere al acto de lanzar la flecha mediante la distensión de la cuerda del arco.

328. La expresión "cetro", que en la antigüedad designaba el pequeño bastón que solían portar los reyes, es metáfora de dominio y gobierno.

וּמָחַץ֙ פַּאֲתֵ֣י מוֹאָ֔ב וְקַרְקַ֖ר
כָּל־בְּנֵי־שֵֽׁת׃ יח וְהָיָ֨ה אֱד֜וֹם
יְרֵשָׁ֗ה וְהָיָ֧ה יְרֵשָׁ֛ה שֵׂעִ֖יר
אֹיְבָ֑יו וְיִשְׂרָאֵ֖ל עֹ֥שֶׂה חָֽיִל׃

traspasará a los nobles de Moab y horadará a todos los hijos de Shet.

18 *Edom será conquista, y Seir será conquista de sus enemigos, pero Israel hará riquezas.*

ONKELÓS

וְיִקְטוֹל רַבְרְבֵי מוֹאָב וְיִשְׁלוֹט בְּכָל בְּנֵי אֱנָשָׁא: יח וִיהֵי אֱדוֹם יְרֻתָּא וִיהֵי יְרֻתָּא שֵׂעִיר לְבַעֲלֵי דְבָבוֹהִי וְיִשְׂרָאֵל יַצְלַח בְּנִכְסִין:

RASHÍ

וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב. זֶה דָּוִד, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי חֲבָלִים לְהָמִית וְגוֹ' (שמואל ב ח:ב): **וְקַרְקַר.** לְשׁוֹן כּוֹרֶה, כְּמוֹ: אֲנִי קַרְתִּי (מלכים ב יט:כד), מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם (ישעיה נא:א), יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי נַחַל (משלי ל:יז). פורי"ר בְּלַעַ"ז: **כָּל בְּנֵי שֵׁת.** כָּל הָאֻמּוֹת, שֶׁכֻּלָּם יָצְאוּ מִן שֵׁת בְּנוֹ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן: (יח) **וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו.** לְאוֹיְבָיו יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב / TRASPASARÁ A LOS NOBLES DE MOAB. Esto alude al rey **David, de quien se declara: "**Abatió a Moab... **haciéndolos tender por tierra, y midió dos cordeles para hacerlos morir, etc."**[329]

וְקַרְקַר / HORADARÁ. Este término **significa cavar, lo mismo que** en las frases: **"Yo cavé [קַרְתִּי]"**;[330] **"el hoyo de la fosa de donde ustedes fueron cavados [נֻקַּרְתֶּם]"**;[331] **"los cuervos del valle la cavarán [יִקְּרוּהָ]".**[332] **En francés antiguo,** ***forer.***[333]

כָּל בְּנֵי שֵׁת / A TODOS LOS HIJOS DE SHET. Es decir, **a todas las naciones** del mundo,[334] **ya que todos** los seres humanos **salieron de Shet, hijo del primer hombre,** Adam.[335]

18. וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר / Y SEIR[336] SERÁ CONQUISTA. De "sus enemigos", o sea, **Israel.**[337]

329. *Shemuel* II, 8:2.

330. *Melajim* II, 19:24.

331. *Yeshayahu* 51:1.

332. *Mishlé* 30:17. La raíz del verbo קַרְתִּי, "cavé" es קור; de los verbos נֻקַּרְתֶּם, "fueron cavados", y יִקְּרוּהָ, "la cavarán", es נקר. Ambas raíces están relacionadas entre sí.

333. En francés moderno, *forer*. En español, "horadar", "perforar". Esta última palabra se deriva de la misma raíz latina que *forer*.

334. Según esto, dado que esta profecía habla del rey David, que surgirá de Yaacob, lo que quiere decir es que además de derrotar a los "nobles de Moab" también derrotará y conquistará a las demás naciones.

335. Rashí sigue aquí el Targum de Onkelós. Shet (ver *Bereshit* 4:25) fue el único hijo sobreviviente de Adam, ya que Káin había matado a Hébel (ver *Bereshit* 4:8) y luego Káin murió por accidente a manos de uno de sus descendientes, como Rashí explicó en *Berèshit* 4:23, *s.v.* שְׁמַעַן קוֹלִי. A raíz del Diluvio, toda la humanidad desciende de Nóaj, descendiente de Shet.

336. Seir es el nombre del país donde Esav, padre fundador de Edom, se estableció, como se relata en *Bereshit* 36:8: "Y Esav se estableció en el monte de Seir. Esav es Edom."

337. En hebreo, la sintaxis de la frase וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו es ambigua. Literalmente dice "y Seir será conquista, sus enemigos", sin explicitar de quién será conquista el pueblo de Seir. Por ello, Rashí explica que se trata de una frase abreviada que deja implícito el posesivo "de". La frase quiere decir: "Seir será conquista *de* sus enemigos". Además, Rashí agrega que esos enemigos suyos son el pueblo de Israel (*Mizrají*).

19 *[Uno] subyugará de Yaacob, y hará perecer al remanente de la ciudad."*
20 *Vio a Amalek y, declamando su*

יט וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד
מֵעִיר: כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא

ONKELÓS

יט וְיֵיחוֹת חַד מִדְּבֵית יַעֲקֹב וְיוֹבֵד מְשֵׁיזֵב מִקִּרְיַת עַמְמַיָּא: כ וַחֲזָא יָת עֲמַלְקָאָה וּנְטַל

RASHÍ

(יט) **וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב.** וְעוֹד יִהְיֶה מוֹשֵׁל אַחֵר מִיַּעֲקֹב: **וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר.** מֵעִיר הַחֲשׁוּבָה שֶׁל אֱדוֹם, וְהִיא רוֹמִי. וְעַל מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ אוֹמֵר כֵּן, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד יָם (תהלים עב:ח), וְלֹא יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו (עובדיה א:יח): (כ) **וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק.** נִסְתַּכֵּל בְּפוּרְעָנוּתוֹ שֶׁל עֲמָלֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב / [UNO] SUBYUGARÁ DE YAACOB. Es decir, **y además** del rey David,[338] **habrá otro gobernante** surgido **de Yaacob.**[339]

וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר / Y HARÁ PERECER AL REMANENTE DE LA CIUDAD. **De la ciudad más importante de Edom, que es Roma.**[340] Este pasaje **habla respecto al Rey Mesías, como se declara de él: "Dominará de un mar al otro."**[341] Y también está escrito: **"Y no habrá remanente de la Casa de Esav** [Edom]**."**[342, 343]

20. וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק / VIO A AMALEK. **Contempló el castigo** que Dios enviaría **a Amalek.**[344]

---

338. El rey David fue aludido en la profecía enunciada en el versículo precedente.

339. Esta profecía habla específicamente del Mesías, descendiente de David. No puede referirse al rey David mismo porque históricamente David no aniquiló "al remanente de la ciudad" (*Gur Aryé*).

340. El v. 17 habla de cómo el rey David derrotará a Moab y los descendientes de Shet; el v. 18, de que Israel conquistará a Edom. Este versículo prosigue esa misma profecía. Por consiguiente, cuando habla de "*la* ciudad", obviamente se refiere a *la* ciudad más importante de Edom, que es Roma, no a cualquier otra.

341. *Tehilim* 72:8. Respecto al Mesías, ese versículo utiliza una expresión idéntica a la que aparece en este versículo. Cuando aquel dice que "dominará de un mar a otro", emplea la palabra וְיֵרְדְּ, misma que es utilizada aquí en la frase וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב, "[uno] subyugará de Yaacob".

342. *Obadiá* 1:18. Ese versículo está escrito en referencia a la época en que el Mesías gobierne el mundo. El versículo completo es: "La Casa de Yaacob se convertirá en fuego, la Casa de Yosef en flama y la Casa de Esav en hojarasca; les prenderán fuego y los consumirán, y no habrá sobreviviente de la Casa de Esav, pues [así] el Eterno ha hablado."

343. Sobre este versículo, en *Abodá Zará* 10a, el Talmud registra la siguiente conversación entre Rebi [Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná] y Antoninos, emperador de Roma [su identidad es incierta, aunque posiblemente sea Marco Aurelio]: Le preguntó [Antoninos] a [Rebi]: "¿Tendré parte en el Mundo Venidero?" [Rebi] le dijo: "Sí." [Antoninos] le preguntó: "¿Pero cómo, si está escrito: 'Y no habrá remanente de la Casa de Esav'?" [Rebi] le respondió: "[Eso se refiere] al que actúa como actuaba Esav." [El Talmud prosigue:] Una *baraitá* enseñó lo mismo: "[...] Se pudo haber pensado que [ese versículo significa que no habrá remanente] para todo [Esav]. [Para excluir esta hipótesis,] el versículo enfatiza 'la Casa de Esav', [implicando que sólo habla de aquellos] que actúan como Esav."

344. La frase וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק, "vio a Amalek", no significa que Bilam lo vio físicamente, ya que Amalek no se hallaba en ese lugar. La Torá a veces emplea la expresión "ver" para referirse a una percepción mental. Por otro lado, Rashí explica el término וַיַּרְא, "vio" con la palabra "contempló", que denota poner especial atención en algo, para enfatizar que esta percepción que Bilam tuvo fue producto de una intensa meditación en las razones por las que el fin de Amalek "es perecer

parábola, dijo: "Primordial de los pueblos es Amalek, mas su fin es perecer eternamente."
21 Vio al kení y, declamando su

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם
עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד:
כא וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא

ONKELÓS

מַתְלֵהּ וַאֲמַר רֵישׁ קְרָבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל הֲוָה עֲמַלְקָאָה וְסוֹפֵהּ לְעָלְמָא יֵיבַד: כא וַחֲזָא יָת שַׁלְמָאָה וּנְטַל

RASHÍ

רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק. הוּא קָדַם אֶת כֻּלָּם לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. וְכַךְ תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. וְאַחֲרִיתוֹ לְהֵאָבֵד בְּיָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר: תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק (דברים כה:יט): **(כא) וַיַּרְא אֶת הַקֵּינִי.** לְפִי שֶׁהָיָה קֵינִי תָּקוּעַ אֵצֶל עֲמָלֵק, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל הַקֵּינִי וְגוֹ' (שמואל א טו:ו), הִזְכִּירוֹ אַחַר עֲמָלֵק. נִסְתַּכֵּל בִּגְדוּלָּתָם שֶׁל בְּנֵי יִתְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים (דברי הימים א, ב:נה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק / PRIMORDIAL DE LOS PUEBLOS ES AMALEK. Él fue el primero en hacer la guerra a Israel antes que todas las demás naciones.[345] **Y en este mismo sentido lo tradujo** el Targum de **Onkelós.**[346] Y la expresión **וְאַחֲרִיתוֹ, "su fin",** significa que al final **perecerá a manos de los** israelitas,[347] **como se declara: "Borrarás la mención de Amalek** de debajo del cielo."[348]

21. וַיַּרְא אֶת הַקֵּינִי / VIO AL KENÍ. Puesto que el kení[349] **tenía su enclave cerca de Amalek, como se declara: "Shaúl dijo al kení, etc."**[350] **Bilam lo mencionó después de Amalek. Bilam vislumbró la grandeza de los descendientes de Yitró** [el kení], **de quienes se declara** que eran **תִּרְעָתִים, שִׁמְעָתִים** y **שׂוּכָתִים.**"[351]

---

eternamente". La razón de eso es explicada en la primera parte del versículo: "Primordial de los pueblos es Amalek..." En otras palabras, es justamente porque Amalek fue la primera nación en atacar a Israel [ver la nota siguiente] que su fin será la perdición eterna (*Gur Aryé*).

345. La frase רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק no significa que "Amalek es el primero de [todos] los pueblos" del mundo en un sentido cronológico. Cuando se fundó Amalek ya existían muchas naciones en el mundo, ya que Amalek surgió de Esav [ver *Bereshit* 17:12]. Quiere decir que él fue el que inauguró la hostilidad de las naciones hacia Israel (*Gur Aryé*).

346. El Targum tradujo la frase רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק por רֵישׁ קְרָבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל הֲוָה עֲמַלְקָאָה, *la primera de las guerras de Israel fue con Amalek.*

347. *Debarim* 25:19. El versículo no quiere decir que perecerá a causa de una guerra contra otra nación, como la guerra que hubo entre Sijón, rey del emorí, y Moab [ver *supra*, v. 21:26] (*Baer Heteb*).

348. Puesto que la primera parte del versículo define a Amalek como "primero" en términos de la hostilidad contra Israel, cuando luego dice que perecerá para siempre, es lógico presumir que esa consecuencia también estará relacionada con Israel (*Gur Aryé*). Además, dado que en *Debarim* 25:19 la Torá ordena destruir a Amalek, es lógico inferir que su fin llegará a manos de Israel (*Mizrají*).

349. El clan kení estaba formado por descendientes de Yitró, suegro de Moshé. En *Shemot* 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, Rashí explica que Yitró tenía siete nombres: Reuel, Yéter, Yitró, Jobab, Jéber, Kení y Putiel. El clan kení [קֵינִי], entonces, portaba uno de esos siete nombres de su ancestro Yitró. En *Shofetim* 1:16, el versículo dice: "Y los hijos de Kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de las [palmeras] datileras con los hijos de Yehudá, al desierto de Yehudá, que se halla en el desierto de Arad; fueron y habitaron con la gente."

350. *Shemuel* I, 15:6. El versículo completo es: "Shaúl dijo al kení [antes de pelear contra Amalek]: Váyanse, apártense, desciendan de en medio del amalekí." Eso lo dijo el rey Shaúl al clan kení antes de pelear contra Amalek, ya que el kení habitaba cerca de Amalek, en el desierto.

351. *Dibré haYamim* I, 2:55; *Sotá* 11a; *Sanhedrín* 106a. El versículo completo es: "Y las familias de escribas que habitaban en Yaabetz eran los תִּרְעָתִים, los שִׁמְעָתִים, los שׂוּכָתִים; ellos son los kenim que descendían de Jamat, padre de la casa de Rejab."

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה

parábola, dijo: "Firme es tu morada, y asentado en la roca está tu nido. 22 *Pues si el kení es eliminado, ¿hasta dónde*

ONKELÓS

מַתְלֵיהּ וַאֲמַר תַּקִּיף בֵּית מוֹתְבָךְ וְשַׁוִּי בִּכְרַךְ תַּקִּיף מְדוֹרָךְ׃ כב אֲרֵי אִם יְהֵי לְשֵׁצָאָה שַׁלְמָאָה עַד מָא

RASHÍ

אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ. תָּמֵהַּ אֲנִי, מֵהֵיכָן זָכִיתָ לְכָךְ? הֲלֹא אַתָּה עִמִּי הָיִיתָ בַּעֲצַת הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ (שמות א:י), וְעַתָּה נִתְיַשַּׁבְתָּ בְּאֵיתָן וּמָעוֹז שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **(כב) כִּי אִם יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן וְגוֹ'.** אַשְׁרֶיךָ שֶׁנִּתְקַעְתָּ לְתוֹקֶף זֶה, שֶׁאֵינְךָ נִטְרָד עוֹד מִן הָעוֹלָם. כִּי אַף אִם אַתָּה עָתִיד לִגְלוֹת עִם עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים וְתִהְיֶה לְבָעֵר מִמָּקוֹם שֶׁנִּתְיַשַּׁבְתָּ שָׁם, מַה בְּכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ / FIRME ES TU MORADA. Bilam quiso decir: **"Me asombro de ti, Yitró.**[352] **¿A causa de qué te hiciste digno de tal** grandeza?"[353] **¿Acaso no estuviste conmigo en el plan** de destrucción de Israel, cuando el Faraón dijo: **'Vengan, actuemos astutamente contra él'?**[354] **¡Y ahora tienes tu sede en la firmeza y el poder de Israel!"**[355]

22. **כִּי אִם יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן וְגוֹ' / PUES SI EL KENÍ ES ELIMINADO, ETC. Afortunado eres de haber logrado tener tu enclave en este poder, pues** gracias a ello **nunca serás expulsado del mundo.**[356] **Pues si** bien es cierto **que en el futuro serás exilado junto con las Diez Tribus, y serás eliminado del sitio donde te habías establecido, ¿qué importa?**[357]

Estos tres nombres del clan kení son interpretados en el sentido de que los descendientes de Yitró fueron miembros destacados del Sanhedrín, y a esto se refiere la "grandeza" a la cual estaban destinados. En *Sotá* 11a, Rashí explica que el nombre תִּרְעָתִים significa "los que se sientan en las puertas", aludiendo al hecho de que se sentaban en las puertas de Yerushaláim para juzgar, ya que תְּרַע en arameo es el equivalente de שַׁעַר, "puerta" en hebreo. El nombre שִׁמְעָתִים significa "aquellos que escuchan", aludiendo al hecho de que obedecieron las directivas de Yonadab, uno de sus ancestros, en el sentido de que vivieran una vida nómada y se abstuvieran de beber vino. Y el nombre שׂוּכָתִים alude al hecho de que vivían en chozas [סוכות]. Ahí mismo, Rashí agrega que el versículo los llama "familias de escribas que habitaban en Yaabetz" para aludir al hecho de que los descendientes de Yitró habían marchado de Yerijó, la región que les correspondía habitar, hacia el desierto de Yehudá [ver *Shofetim* 1:16], donde habitaba Yaabetz, un destacado sabio de la época, con el propósito de estudiar Torá con él. En *Shofetim* 1:16, Rashí explica que Yaabetz, quien es identificado con Otniel ben Kenaz [ver *Shofetim* 1:13] había pedido a Dios que le enviase discípulos idóneos [ver *Dibré haYamim* I, 4:10], y Dios le concedió esa petición haciendo que los descendientes de Yitró fueran a estudiar con él. En *Sifrí*, *Behaalotejá* 74, el midrash afirma que "así como Yitró amaba la Torá, así también sus descendientes amaban la Torá".

352. Hablando proféticamente al clan kení, Bilam se estaba dirigiendo a su ancestro Yitró.

353. La grandeza espiritual de formar parte de Israel y del Sanhedrín, su máximo órgano legislativo.

354. *Shemot* 1:10.

355. *Sanhedrín* 106a. Según el Talmud ahí mismo y en *Sotá* 11a, Yitró, Bilam e Iyob eran los consejeros del Faraón cuando éste concibió el plan de matar a los hijos varones de Israel. El Talmud reseña así el destino que tocó a cada uno a raíz de su participación en ese plan: Bilam, que le aconsejó matarlos, fue muerto; Iyob, que calló, fue juzgado con sufrimientos; Yitró, que se opuso al plan y tuvo que huir, alcanzó el mérito de que sus descendientes formaran parte del *Sanhedrín*.

356. Es decir, para siempre perdurarás.

357. Este comentario prosigue en el siguiente, donde Rashí explicará por qué no importa que el clan kení sea exiliado junto con las Diez Tribus.

Ashur te llevará cautivo?"
[23] *Y tomó su parábola y dijo: "¡Ay! ¿Quién sobrevivirá cuando Él imponga esto?* [24] *Barcos de la costa de Kitim afligirán Ashur, y afligirán la otra*

אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ כג וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה
מִשֻּׂמוֹ אֵל׃ כד וְצִים מִיַּד
כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־

ONKELÓS

אֲתוּרָאָה יִשְׁבְּנָךְ׃ כג וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר וַי לְחַיָּבַיָּא דְּיֶחְוֹן כַּד יַעְבֵּד אֱלָהָא
יָת אִלֵּין׃ כד וְסִיעַן יִצְטָרְחָן מֵרוֹמָאֵי וִיעַנּוֹן לְאָתוּר וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לְעֵבֶר

RASHÍ

עַד מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ. עַד הֵיכָן הוּא מַגְלֶה אוֹתְךָ? שֶׁמָּא לַחְלַח וְחָבוֹר? אֵין זֶה טֵרוּד מִן הָעוֹלָם, אֶלָּא טִלְטוּל מִמָּקוֹם לְמָקוֹם וְתָשׁוּב עִם שְׁאָר הַגָּלֻיּוֹת: (כג) **וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וגו'.** כֵּיוָן שֶׁהִזְכִּיר אֶת שְׁבִיַּת אַשּׁוּר, אָמַר: אוֹי! מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל, מִי יָכוֹל לְהַחֲיוֹת אֶת עַצְמוֹ מִשּׂוּמוֹ אֶת אֵלֶּה, שֶׁלֹּא יָשִׂים עָלָיו הַגּוֹזֵר אֶת אֵלֶּה, שֶׁיַּעֲמוֹד סַנְחֵרִיב וִיבַלְבֵּל אֶת כָּל הָאֻמּוֹת. וְעוֹד יָבוֹאוּ צִים מִיַּד כִּתִּים וְיַעַבְרוּ כִּתִּיִּים, שֶׁהֵן רוֹמִיִּים בְּבִירָנִיּוֹת גְּדוֹלוֹת עַל אַשּׁוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ / ¿HASTA DÓNDE ASHUR TE LLEVARÁ CAUTIVO? **¿Hasta dónde**[358] **él** [Ashur] **te podrá exilar? Quizá hasta Jalaj y Jabor.**[359] Pero no importa; **eso no significa "ser expulsado del mundo", sino** meramente **un traslado** temporal **de lugar a lugar,** y ciertamente **retornarás** a la Tierra de Israel **junto con los demás exiliados.**

23. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וגו' / Y TOMÓ SU PARÁBOLA, ETC. **Puesto que había mencionado el cautiverio de** las Diez Tribus a manos de **Ashur, dijo: "¡Ay! ¿Quién sobrevivirá cuando Él** [Dios] **imponga esto?"**[360] Quería decir: **¿Quién podrá mantenerse con vida a pesar de que "Él imponga esto",** de tal modo **que Aquel que decreta estas** calamidades **no las imponga sobre él? Pues Sanjerib**[361] **se levantará y traerá la confusión a todas las naciones** del mundo.[362] **Y además,** después **vendrán "buques de la costa de Kitim",**[363] lo que significa que **los Kitim –que son los romanos– pasarán en enormes buques** de guerra **contra Ashur.**[364]

358. La frase עַד מָה literalmente significa "hasta qué". Rashí entiende que en este contexto, la palabra מָה no significa "qué", sino "dónde".

359. Jalaj y Jabor son los dos lugares a los que el rey de Ashur [Asiria] exilió a las Diez Tribus, como se declara en *Melajim* 2, 17:6: "En el año noveno del [rey] Hoshea, el rey de Ashur capturó Shomerón [Samaria] y exilió a Israel hacia Ashur. Asentó a los [israelitas] en Jalaj y en Jabor, junto al río Gozán y en las ciudades de Madai."

360. Ver *Infra*, v. 24.

361. Sanjerib era el rey del imperio de Ashur [Asiria]. Él fue monarca del primer gran imperio que se conoce en la historia que haya extendido sus fronteras a todo el territorio del Medio Oriente. Él fue el rey que exilió a las Diez Tribus. Según el Talmud en *Berajot* 28a, Sanjerib solía practicar lo que posteriormente se llamó "ingeniería social", es decir, el traslado masivo de la población de los países conquistados a otros países, a fin de despojar a cada país de sus habitantes originales.

362. Puesto que Sanjerib iba a conquistar todo el mundo, nadie podría salvarse de esta "imposición" divina.

363. Ver *Infra*, v. 24.

364. En la época en que se fundó el imperio romano (siglo I-II e.c.) el imperio asirio ya no existía como tal, pues había sido sustituido sucesivamente por el imperio babilónico y luego por el imperio persa, a su vez destruido por las conquistas de Alejandro Magno. No obstante, el imperio romano extendió sus conquistas hasta el territorio de Ashur (que se localiza en la antigua Mesopotamia [actualmente Irán-Irak]), y aunque el imperio asirio ya no existía como tal, al haber Roma conquistado los restos de esos imperios, es como si hubiera conquistado directamente a Ashur.

עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃
כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב
לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ׃ פ

ribera, pero también él perecerá eternamente."

25 *Bilam se levantó y se fue, regresando a su lugar; y también Balak prosiguió su camino.*

ONKELÓS

פְּרָת וְאַף אִנּוּן לְעָלְמָא יֵיבְדוּן׃ כה וְקָם בִּלְעָם וַאֲזַל וְתָב לְאַתְרֵהּ וְאַף בָּלָק אֲזַל לְאָרְחֵהּ׃

RASHÍ

(כד) **וְעִנּוּ** **אַשּׁוּר** **וְעִנּוּ** **עֵבֶר.** וְעִנּוּ אוֹתָם חֵיוְתָא וְהוּבַד גְּשְׁמַהּ (דניאל ז:יא): **וְצִים.** שֶׁבְּעֵבֶר הַנָּהָר: **וְגַם** **הוּא** **עֲדֵי** **אֹבֵד.** סְפִינוֹת גְּדוֹלוֹת, כִּדְכְתִיב: וְצִי אַדִּיר וְכֵן פֵּרֵשׁ דָּנִיֵּאל: עַד דִּי קְטִילַת (ישעיה לג:כא). תַּרְגּוּמוֹ: וּבוּרְנִי רַבְּתָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וְעִנּוּ עֵבֶר / Y AFLIGIRÁN LA OTRA RIBERA. Afligirán a los que se hallan al otro lado del río.[365]

וְגַם הוּא עֲדֵי אֹבֵד / PERO TAMBIÉN ÉL PERECERÁ ETERNAMENTE.[366] **Y asimismo declaró explícitamente** el profeta **Daniel:** "...**hasta que la Bestia fue muerta y su cuerpo pereció.**"[367]

וְצִים / BARCOS. Este vocablo designa **barcos enormes, ya que está escrito: "Y un buque [צִי] poderoso",**[368] **cuya traducción por el Targum** Yonatán ben Uziel **es וּבוּרְנִי רַבְּתָא,** *y un barco enorme.*[369]

365. El versículo meramente dice עֵבֶר, "el otro lado" o "la otra ribera", sin especificar el otro lado de qué. Rashí suple la información faltante, indicando que el versículo se refiere al otro lado del "río". El río al que Rashí se refiere es el río Perat, que en español se llama Éufrates. En términos generales, el Éufrates forma la frontera entre lo que se llama Oriente Cercano (Israel, Siria, Líbano, Jordania, la Península Arábiga, etc.) y la región que antiguamente recibió el nombre genérico de Mesopotamia, donde se localizaron las sedes de los imperios asirio, babilónico y persa.

366. En esta frase, el pronombre הוּא, "él", se refiere al imperio romano –que es la cuarta y última civilización que dominará al mundo–, aludido en la frase "buques de la costa de Kitim afligirán Ashur...", sólo que aquí alude a él en singular.

367. *Daniel* 7:11. En el cap. 7, vv. 1-6, Daniel tuvo la visión de las Cuatro Bestias. En los vv. 7-10, Daniel percibió la aparición de la Cuarta Bestia, así como el juicio que Dios le haría. En los v. 7:11-12, Daniel dice: "Y contemplé después de eso, a causa del sonido de las palabras soberbias que el cuerno expresaba; y observé hasta que la [cuarta] Bestia fue muerta y su cuerpo pereció y fue arrojado a las flamas del fuego. Y en cuanto a las demás Bestias, se les retiró el dominio, pero se les concedió una prolongación de vida hasta una época y un momento." Según la tradición talmúdica, cada una de estas cuatro Bestias simboliza una de las cuatro civilizaciones que dominarán al mundo antes de la llegada del Mesías. La primera Bestia, el León alado, simboliza a Babel [Babilonia]; la segunda, el Oso, simboliza a Parás [Persia]; la tercera, el Leopardo, simboliza a Yaván [Grecia]. La cuarta Bestia no es asociada con ningún animal en particular, pero Daniel afirma que tenía diez cuernos y era "pavorosa, terrible y muy poderosa". Esta cuarta Bestia simboliza al imperio romano y, por extensión, a la civilización occidental actual, surgida del imperio romano y su amalgama con el cristianismo.

368. *Yeshayahu* 33:21.

369. Según Rashí, el vocablo hebreo צִי significa "buque", y lo prueba mediante la traducción al arameo que el Targum Yonatán ben Uziel hace de la palabra צִי en *Yeshayahu* 33:21, en el sentido de *barco enorme.* Ahora bien, aquí el Targum de Onkelós no traduce וְצִים con el mismo sentido, ya que lo traduce por וְסִיעַן, *y caravanas.*

Capítulo 25

[1]*Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab.* [2]*Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se prosternaron ante los dioses de ellas.* [3]*Israel se adhirió a Báal-Peor, y se*

פרק כה

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן:
ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר

ONKELÓS

א וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּשִׁטִּין וּשְׁרִי עַמָּא לְמִטְעֵי בָּתַר בְּנַת מוֹאָב: ב וּקְרָא לְעַמָּא לְדִבְחֵי טַעֲוָתְהוֹן וַאֲכַל עַמָּא וּסְגִידוּ לְטַעֲוָתְהוֹן: ג וְאִתְחַבַּר יִשְׂרָאֵל לְבַעֲלָא (נ״א לְפַלְחֵי בַעַל) פְעוֹר

RASHÍ

(א) **בַּשִּׁטִּים.** כַּךְ שְׁמָהּ: **לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב.** עַל יְדֵי עֲצַת בִּלְעָם, כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק: (ב) **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן.** כְּשֶׁתָּקֵף יִצְרוֹ עָלָיו, וְאוֹמֵר לָהּ: הִשָּׁמְעִי לִי, וְהִיא מוֹצִיאָה לוֹ דְּמוּת פְּעוֹר מֵחֵיקָהּ וְאוֹמֶרֶת לוֹ: הִשְׁתַּחֲוֵה לָזֶה: (ג) **פְּעוֹר.** עַל שֵׁם שֶׁפּוֹעֲרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

1. **בַּשִּׁטִּים** / EN SHITIM. **Así era el nombre del** lugar.[370]

לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב / A PROSTITUIRSE CON LAS HIJAS DE MOAB. **Debido al consejo de Bilam** a Balak, **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek."**[371]

2. **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן** / Y SE PROSTERNARON ANTE LOS DIOSES DE ELLAS. **Cuando se enardecía la pasión de uno** de los israelitas **y decía a una** de las mujeres de Moab: **"Sométete a mí** para tener relaciones sexuales**", entonces ella sacaba una imagen del** ídolo **Peor de su seno y le decía a él:** "Primero **prostérnate ante este** ídolo."[372]

3. **פְּעוֹר** / PEOR. El nombre de este ídolo **se derivaba** del hecho **de que** sus fieles **ponían al descubierto**

370. *Sanhedrín* 106a. Rashí cita aquí una de las dos opiniones talmúdicas acerca del significado del nombre שִׁטִּים, Shitim. Rabí Eliézer opina que el nombre del lugar efectivamente era Shitim. Pero Rabí Yehoshúa afirma que este nombre constituye una referencia a la actitud de "insensatez" [שְׁטוּת, palabra relacionada con שִׁטִּים] con la que los israelitas actuaron ahí. Sobre esta diferencia de opinión, es posible que Rabí Yehoshúa no quiera decir que Shitim como lugar no exista, ya que la Torá registra un lugar llamado así en el v. 33:49. Rabí Yehoshúa seguramente quiere decir que, independientemente de que el lugar se llamaba Shitim, el hecho de que la Torá lo mencione (dato al parecer irrelevante) se debe a que desea aludir a la actitud de insensatez y estupidez que demostraron en este incidente (*Najalat Yaacob*).

371. *Sanhedrín* 106a. Como Rashí explicó en el v. 26:5, *s.v.* מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, incluso durante su estadía en Mitzráim (que era un país donde imperaba el libertinaje sexual), el pueblo de Israel se guardó mucho de la promiscuidad sexual. Por consiguiente, no se explica por qué en esta ocasión de repente decidieron pecar de este modo, a menos que se asuma que fue un factor externo el que los incitó a comportarse de un modo ajeno al que ellos mismos se habían impuesto en Mitzráim (*Mizrají*). Ver más arriba lo que Rashí dijo en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ.

372. *Sifrí* 131. El versículo no dice que los israelitas "se prosternaron ante los dioses de Moab", sino "ante los dioses de ellas", implicando así que había una relación directa entre el intercambio sexual con las mujeres de Moab y el hecho de que se prosternaran ante sus dioses (*Gur Aryé*).

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד

encendió la ira del Eterno contra Israel.
4 El Eterno dijo a Moshé: "Toma a todos los jefes de la nación. Y cuelga a ellos ante el Eterno frente

ONKELÓS

וּתְקֵף רֻגְזָא דַיְיָ בְּיִשְׂרָאֵל: ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה דְּבַר יָת כָּל רֵישֵׁי עַמָּא וְדוּן וּקְטוֹל דְּחַיָּב קְטוֹל קֳדָם יְיָ לְקֳבֵל

RASHÍ

לְפָנָיו פִּי הַטַּבַּעַת וּמוֹצִיאִין רְעִי, וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָתוֹ: **וַיִּחַר אַף ה' בְּיִשְׂרָאֵל.** שָׁלַח בָּהֶם מַגֵּפָה: (ד) **קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם.** לִשְׁפּוֹט אֶת הָעוֹבְדִים לִפְעוֹר: **וְהוֹקַע אוֹתָם.** אֶת הָעוֹבְדִים: **וְהוֹקַע.** הִיא תְּלִיָּה, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בִּבְנֵי שָׁאוּל: וְהוֹקַעֲנוּם לַה' (שמואל ב כא:ו). וְשָׁם תְּלִיָּה מְפֹרֶשֶׁת עֲבוֹדָה זָרָה בִּסְקִילָה וְכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ano delante de él y defecaban; en esto consistía la forma en que se le rendía culto.[373]

וַיִּחַר אַף ה' בְּיִשְׂרָאֵל / SE ENCENDIÓ LA IRA DEL ETERNO CONTRA ISRAEL. Y envió contra ellos una plaga.[374]

4. קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם / TOMA A TODOS LOS JEFES[375] DE LA NACIÓN. Para juzgar a los que rendían culto a Peor.[376]

וְהוֹקַע אוֹתָם / Y CUELGA A ELLOS. A los que rendían culto a Peor.[377]

וְהוֹקַע / Y CUELGA. Este término se refiere a ahorcar,[378] **como hallamos escrito con respecto a los hijos de Shaúl: "Los ahorcaremos [וְהוֹקַעֲנוּם] ante el Eterno."**[379] **y ahí mismo se menciona explícitamente el ahorcamiento.**[380] Aunque **la idolatría** es castigada **con lapidación [*sekilá*], todos**

373. El nombre פְּעוֹר, Peor, se deriva de la raíz פער, una de cuyas acepciones es "defecar". La otra acepción que tiene es "evacuar", "poner al descubierto" [פּוֹרְעִים].

374. Como el Talmud afirma en *Zebajim* 102a, siempre que en la Torá se enuncia la expresión חֲרוֹן אַף, "ardor de ira" (v. 4), el texto se refiere a un castigo que causa un efecto intenso en los que lo sufren. Por eso Rashí explica que el hecho de que la ira de Dios se haya encendido contra Israel significa que envió una plaga contra ellos (*Gur Aryé*).

375. Literalmente, "cabezas".

376. *Sanhedrín* 35a. La frase קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם se pudo haber entendido como una sola cláusula continua: "...toma a los jefes de la nación y cuélgalos". Sin embargo, tal explicación sería problemática, ya que si, como afirma el v. 1, fue "el pueblo" el que pecó, ¿por qué habría que colgar a los líderes? Por ello, Rashí explica aquí que hay que separar esta frase en dos clásulas: primero, "toma a todos los jefes de la nación", y luego, después de un punto y seguido, la frase "y cuelga a ellos ante el Eterno frente al sol..." Por consiguiente, hay que entender la frase "toma a todos los jefes de la nación" como el preparativo para lo que sigue después, que era juzgar y colgar a los culpables (*Mizrají*).

377. En la frase וְהוֹקַע אוֹתָם, el pronombre אוֹתָם, "a ellos", no se refiere a "los jefes de la nación", mencionados justo antes [ver la nota anterior], sino al sustantivo implícito "los que rendían culto a Peor", mencionados colectivamente en los v. 1-3 (*Mizrají*).

378. Literalmente, "colgar". La expresión תְּלִיָּה, con la que Rashí explica וְהוֹקַע literalmente significa "colgar", "suspender", aunque se utiliza para referirse a colgar a alguien para ahorcarlo.

379. *Shemuel* II, 21:6.

380. Ver *Shemuel* II, 21:12–13; *Sanhedrín* 34b.

al Sol, para que la ira del Eterno se retire de Israel." [5]Moshé dijo a los jueces de Israel: "Que cada varón mate a sus hombres que se adhirieron a Báal-Peor."

הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
מִיִּשְׂרָאֵל: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:

ONKELÓS

שִׁמְשָׁא וִיתוּב תְּקוֹף רֻגְזָא דַיְיָ מִיִּשְׂרָאֵל: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה
לְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל קְטוּלוּ גְּבַר גֻּבְרוֹהִי דְאִתְחַבָּרוּ לְבַעֲלָא פְעוֹר:

RASHÍ

הַנִּסְקָלִים נִתְלִין: נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ. לְעֵין כֹּל. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הַשֶּׁמֶשׁ מוֹדִיעַ אֶת הַחוֹטְאִים. הֶעָנָן נִקְפָּל מִכְּנֶגְדּוֹ וְהַחַמָּה זוֹרַחַת עָלָיו: (ה) הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו. כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִדַּיָּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה הוֹרֵג שְׁנַיִם, וְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹנָה רִבּוֹא וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים, כִּדְאִיתָא בְּסַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los que son lapidados también **son colgados** después de la lapidación.[381,382]

נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ / FRENTE AL SOL. Es decir, **a la vista de todos.**[383] **Y** según **un midrash agádico, el sol daba a conocer** quiénes eran **los pecadores: la Nube**[384] **se contraía frente a** cada pecador y **el sol irradiaba** sus rayos específicamente **sobre él.**[385]

5. הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו / QUE CADA VARÓN MATE A SUS HOMBRES. **Cada uno de los jueces de Israel mataba a dos** pecadores.[386] **Los jueces de Israel eran ochenta y ocho mil, como se declara en el** tratado talmúdico ***Sanhedrín.***[387]

381. *Sanhedrín* 45b. Esto explica por qué Dios dijo a Moshé que había que colgar a los que rindieron culto a Peor, siendo que la pena prescrita por idolatría es lapidación [*sekilá*] (*Sifté Jajamim*).

382. De hecho, el Talmud en *Sanhedrín* 45b registra una diferencia de opinión entre Rabí Eliézer y los demás Sabios respecto a esto. Según Rabí Eliézer, todos los que son lapidados son posteriormente colgados. Pero según los Sabios, sólo son colgados los que comenten idolatría y los que blasfeman. Aunque la Halajá se decidió finalmente como los demás Sabios, aquí Rashí sigue la opinión de Rabí Eliézer porque en *Debarim* 21:22, donde la Torá dice: "Si un hombre comete un pecado cuya sentencia sea la muerte, deberá morir, y lo colgarás sobre un madero", ahí el sentido llano del versículo parece apoyar la opinión de Rabí Eliézer. Según explica ahí el comentario *Mizrají*, "el método seguido por Rashí en su comentario a la Torá es solamente citar las interpretaciones midráshicas cercanas al sentido llano del texto, ya sean o no conforme a la Halajá".

383. No había ninguna razón intrínseca por la que había que colgarlos literalmente "frente al sol". Por consiguiente, Rashí explica que esta expresión figurada sólo quiere decir "a la vista de todos". Rashí enfatiza esto para que no piense que debían ser colgados fuera del campamento, lejos de la vista de todos, de igual modo que en la época del *Sanhedrín* en Yerushaláim el lugar donde eran lapidados se localizaba lejos de la sede del *Sanhedrín* (*Gur Aryé*).

384. Rashí se refiere a la Nube de Gloria que rodeaba a Israel durante su estadía en el desierto, la cual representaba a la Presencia Divina.

385. *Tanjumá* 19. Según esta interpretación, hay que entender la frase נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ literalmente "frente al sol".

386. Esto explica por qué el versículo dice que cada juez debía matar a אֲנָשָׁיו, "*sus* hombres". Por regla general, siempre que en la Torá se enuncia un plural sin mayor especificación, se refiere a dos, como en este caso.

387. *Sanhedrín* 18a. Según esto, los jueces mataron a ciento setenta y seis mil hombres. En el Talmud, la versión textual es "ochenta y siete mil"

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל

6 *Y he aquí que un varón de los Hijos de Israel vino y llevó cerca de sus hermanos a una [mujer] midianit ante los ojos de Moshé y ante los ojos de toda la asamblea de los Hijos de Israel; y ellos lloraban a la entrada de la Tienda*

ONKELÓS

ו וְהָא גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָא וְקָרֵב לְוָת אֲחוֹהִי יָת מִדְיָנֵיתָא לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִנּוּן בָּכַן לִתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

(ו) **וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא.** נִתְקַבְּצוּ שִׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן אֵצֶל זִמְרִי שֶׁהָיָה נָשִׂיא שֶׁלָּהֶם, וְאָמְרוּ לוֹ: אָנוּ נִדּוֹנִין בְּמִיתָה וְאַתָּה יוֹשֵׁב וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּאֵלּוּ הֵן הַנִּשְׂרָפִין: **אֶת הַמִּדְיָנִית.** כָּזְבִּי בַּת צוּר: **לְעֵינֵי מֹשֶׁה.** אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה, זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מוּתֶּרֶת? אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בַּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָהּ לְךָ? כִּדְאִיתָא הָתָם: **וְהֵמָּה בֹּכִים.** נִתְעַלְּמָה מִמֶּנּוּ הֲלָכָה. גָּעוּ כֻּלָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא / Y HE AQUÍ QUE UN VARÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL VINO. Los miembros de **la tribu de Shimón se reunieron en casa de Zimrí,**[388] **que era su líder,** y **le dijeron: "Estamos siendo condenados a muerte,**[389] **¿y tú te quedas sentado** sin hacer nada?", **como se relata en** el capítulo talmúdico **"Elu Hen Hanisrafín".**[390]

אֶת הַמִּדְיָנִית / UNA [MUJER] MIDIANIT. Era **Kozbi, hija de Tzur.**[391]

לְעֵינֵי מֹשֶׁה / ANTE LOS OJOS DE MOSHÉ. Zimrí **le dijo: "Moshé,** esta mujer midianit **está prohibida o permitida? Si dices que está prohibida,** te contradirías tú mismo, pues, **¿quién te permitió** casarte con **la hija de Yitró?",**[392] **como se relata ahí mismo.**[393]

וְהֵמָּה בֹּכִים / Y ELLOS LLORABAN. A Moshé **se le nubló la ley.**[394] Entonces **todos prorrumpieron**

388. Un amplio porcentaje de los miembros de la tribu de Shimón habían cometido promiscuidad sexual.

389. Esto sucedió mientras se aplicaba la pena de muerte a los que se habían involucrado con las mujeres de Moab y de Midián.

390. *Sanhedrín* 82a. En ese capítulo, se relata que a causa de las presiones de su tribu, Zimrí tomó a Kozbi hija de Tzur y la llevó ante Moshé para preguntarle si ella estaba permitida a un israelita.

391. El versículo literalmente no dice "una [mujer] midianit", sino "*la* [mujer] midianit". Al emplear el artículo determinado "la", la Torá implica que se está refiriendo a una mujer distinguida e importante (*Masquil leDavid*). Tzur era uno de los nobles de Midián.

392. Tziporá, esposa de Moshé e hija de Yitró, también era de Midián. Ver al respecto *Shemot* 2:16-21.

393. "Ahí mismo" se refiere al noveno capítulo talmúdico "Elu Hen Hanisrafín", en *Sanhedrín* 82a. Ahí mismo, *s.v.* בת יתרו מי התירה לך, Rashí explica que a Moshé se le permitió quedarse con Tziporá porque se casó con ella antes de la entrega de la Torá. En efecto, antes de la revelación en el Sinai, todavía no había diferencia legal precisa entre Israel y las demás naciones, por lo que no estaba prohibido casarse con gentiles. Pero en el Sinai el pueblo entero pasó por una conversión multitudinaria y, en consecuencia, a partir de ese momento quedó prohibido que un judío se case con un gentil, a menos que éste se convierta según lo marque la ley.

394. Es decir, momentáneamente no supo qué hacer. Ante el descarado desafío de Zimrí, Moshé olvidó la ley a seguir en este caso específico en el que un judío públicamente se relaciona sexualmente con una mujer gentil. En *Sanhedrín* 82a, el Talmud

מוֹעֵד: מפטיר ז וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ: ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם

de la Cita.
7 *Pinejás, hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén, vio y se levantó de en medio de la asamblea y tomó una lanza en su mano.*
8 *Fue tras el varón israelita al recinto y clavó a ambos,*

ONKELÓS

זִמְנָא: ז וַחֲזָא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְקָם מִגּוֹ כְנִשְׁתָּא וּנְסִיב רָמְחָא בִּידֵהּ: ח וְעַל בָּתַר גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל לְקֻבְּתָא וּבְזַע יָת תַּרְוֵיהוֹן

RASHÍ

בִּבְכִיָּה. בָּעֵגֶל עָמַד מֹשֶׁה כְּנֶגֶד שִׁשִּׁים רִבּוֹא, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר דָּק וְגוֹ' (שמות לב:כ), וְכָאן רָפוּ יָדָיו. אֶלָּא, כְּדֵי שֶׁיָּבֹא פִּינְחָס וְיִטּוֹל אֶת הָרָאוּי לוֹ: (ז) **וַיַּרְא פִּינְחָס.** רָאָה מַעֲשֶׂה וְנִזְכַּר הֲלָכָה. אָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: מְקוּבְּלַנִי מִמְּךָ, הַבּוֹעֵל אֲרַמִּית קַנָּאִין פּוֹגְעִין בּוֹ. אָמַר לוֹ: קַרְיָנָא דְּאִגַּרְתָּא אִיהוּ לֶהֱוֵי פַּרְוַנְקָא. מִיָּד, וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ וְגוֹ': (ח) **אֶל הַקֻּבָּה.** אֶל הָאֹהֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en llanto. En el caso del **Becerro** de Oro **Moshé** había tenido la fortaleza de espíritu para **enfrentarse** con éxito **a seiscientos mil** hombres, **como se declara:** “[Moshé]... **lo molió hasta volverlo un polvo fino...”**[395] **Pero en este caso sus manos se debilitaron.**[396] **En realidad,** lo ocurrido aquí había sido planeado por Dios **para que viniera Pinejás y tomara** la recompensa **que le correspondía.**

7. **וַיַּרְא פִּינְחָס / PINEJÁS... VIO. Vio el hecho y recordó la halajá** aplicable.[397] Entonces **dijo a Moshé: “De ti mismo recibí** la enseñanza de la ley que estipula que **“el judío que tenga relaciones sexuales con una gentil** queda sujeto a que **los motivados por celo lo ataquen.”**[398] Moshé **le respondió** con este proverbio: **“Que aquel que lee la epístola sea el que la ejecute.”**[399] **De inmediato,** Pinejás **“tomó una lanza en su mano, etc.”**[400]

8. **אֶל הַקֻּבָּה / AL RECINTO.** Es decir, **a la tienda.**[401]

dictamina que la halajá a seguir en este caso es la siguiente: “El judío que tenga relaciones sexuales con una gentil queda sujeto a que los motivados por celo lo ataquen” (es decir, que pueden matarlo).

395. *Shemot* 32:20. El versículo completo es: “Luego [Moshé] tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel.”

396. Es decir, aun tratándose de un hombre de tanta fuerza espiritual como Moshé, en este caso no supo qué hacer en el momento.

397. *Tanjumá* 20. El versículo no dice qué fue lo que vio. Rashí explica entonces que aquí la expresión “vio” debe ser entendida en el sentido de presenciar lo que estaba ocurriendo y, a raíz de eso, recordar lo que la Halajá estipulaba (*Gur Aryé*).

398. Ver al respecto *Shulján Aruj*, *Joshén Mishpat* 425:4. Este principio sólo se aplica bajo las siguientes restricciones: 1) El acto sexual debe tener lugar en presencia de diez o más judíos adultos. 2) El “motivado por celo” o “celoso” sólo puede matar al transgresor en el momento mismo en que realiza el acto sexual, no antes ni después. 3) Se debe advertir previamente al transgresor que si no desiste de su acto se le matará; no se permite matar al transgresor a menos que haya habido advertencia previa. 4) Si el transgresor se defiende y mata al “celo”, no se le castiga con la pena capital. Todas estas condiciones se cumplieron en el caso de Zimrí.

399. Quería decirle: “Tú afirmaste lo que se debe hacer. Por tanto, ejecútalo tú mismo.”

400. *Sanhedrín* 82a; *Tanjumá* 20.

401. La palabra קֻבָּה sólo aparece en este versículo. Pero su uso es más difundido en el Talmud. Ver, por ejemplo, *Taanit* 8b y *Babá Batrá* 25b. La “tienda” a la que Rashí se refiere es el lugar al que ambos habían ido para tener relaciones sexuales.

אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־
קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ ט וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פפפ

al varón israelita y a la mujer, en su vientre, y entonces se detuvo la plaga de los Hijos de Israel. 9 *Y los que murieron en la plaga fueron veinticuatro mil.*

ONKELÓS

יָת גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל וְיָת אִתְּתָא בִּמְעָהָא וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ט וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא עַשְׂרִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין׃

RASHÍ

אֶל קֳבָתָהּ. כְּמוֹ הַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה (דברים יח:ג), כִּוֵּן בְּתוֹךְ זַכְרוּת שֶׁל זִמְרִי וְנַקְבוּת שֶׁלָּהּ, וְרָאוּ כֻלָּם שֶׁלֹּא לְחִנָּם הֲרָגָם. וְהַרְבֵּה נִסִּים נַעֲשׂוּ לוֹ וְכוּ' כִּדְאִיתָא הָתָם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל קֳבָתָהּ / EN SU VIENTRE. Este término **es similar** en significado al de la frase: **"La quijada y el estómago [קֵבָה]."**[402] Pinejás los sorprendió *in fraganti* y **lanzó** su lanza **directamente al interior del órgano sexual masculino de Zimrí y el órgano sexual femenino de ella,**[403] clavándolos al mismo tiempo, y entonces **todos vieron que no los había matado de balde.**[404] **Y muchos milagros fueron realizados para él,**[405] **como se relata ahí mismo.**[406]

402. *Debarim* 18:3.

403. Según esto, la frase אֶל קֳבָתָהּ, que literalmente dice "en su [bajo] vientre", es un eufemismo que alude a que fueron perforados en sus órganos genitales.

404. Es decir, que a raíz de lo insólito de que Pinejás hubiera clavado a ambos justo en sus órganos sexuales, la gente vio que su acto era la ejecución del castigo aplicable a quien tuviera relaciones sexuales con una gentil y no un acto de odio personal.

405. Según el Talmud, seis fueron los milagros que ocurrieron a Pinejás: 1) Al ver que Pinejás estaba a punto de atacarlo, Zimrí debió haberse separado físicamente de la mujer, pero inexplicablemente no lo hizo (si lo hubiera hecho, Pinejás ya no podía matarlo). 2) Que Zimrí no gritó ni dijo nada a los que pudieran salvarlo. 3) Que simultáneamente clavó a ambos en sus órganos genitales. 4) Que ambos quedaron clavados en la lanza cuando Pinejás los levantó a la vista de todos. 5) Que vino un ángel y alzó el dintel de la entrada de la tienda, para que Pinejás pudiera sacar a ambos clavados en su lanza y mostrarlos a la gente. 6) Que vino un ángel y abatió al pueblo con una plaga.

406. *Sanhedrín* 82b. "Ahí mismo" se refiere al noveno capítulo talmúdico "Elu Hen Hanisrafín", en *Sanhedrín* 82a. El hecho de que en este incidente a Pinejás le hubieran sucedido muchos milagros constituía prueba de que su acto había sido sancionado por Dios y que no había sido un acto aislado de odio personal (*Gur Aryé*).